

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

▶ **OSOKO BILKURA • Ayuntamiento Pleno**

▶ **Akta**

Acta

UDAL OSOKO BILKURA / SESION PLENARIA MUNICIPAL

2012ko AZAROAK 27 / 27 - NOVIEMBRE - 2012

TOKIA / LUGAR: DURANGOKO UDALETXEKO BATZAR-ARETOA

EGUNA / FECHA: 27/11/2012

HASIERA / INICIO: 17:00

BERTARATUAK / ASISTENTES:

PRESIDENTEA / PRESIDENTA (EAJ-PNV):

Alkate andrea, Doña Aitziber Irigoras Alberdi

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (EAJ-PNV):

1. Alkateordea, Doña Maria José Balier Orobio-Urrutia
2. Alkateordea, Don Iker Oceja Sobrón
3. Alkateordea, Don Andoni Iruarizaga Amantegi
4. Alkateordea, Don Ander Gorrotxategi Legarra
5. Alkateordea, Doña Goiztidi Díaz Basterra
6. Alkateordea, Don Jon Kepa Garro Mendiola garai
Don Juan Ignacio Martínez Orea

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (BILDU)

Don Urdaspal Bolinaga Mallaviabarrena
Doña Arrate Elgoro Zengotitabengoa
Don Jon Bingen Oier Landabidea Aranburu
Doña Eider Uribe Padilla
Don Pedro Roberto Frontaura Basterra
Doña Deunorone Bizkarra Larrea

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PSE-EE (PSOE))

Doña Pilar Ríos Ramos
Don Fernando Castillo Rodríguez
Doña Idoia Agorriá Martínez

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (PP)

Don Juan José Gastañazatorre Urizar
Don Adrian Castro Cebrian

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES (ARALAR)

Don Daniel Maeztu Pérez
Don Iker Urkiza Quilez

KONTU-HARTZAILE ORDEA / INTERVENTORA EN FUNCIONES

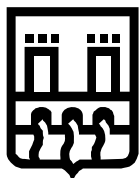
Doña Maria Pilar Velasco Pérez

IDAZKARI OROKORRA / SECRETARIO GENERAL

Don Ramón Sorarrain Tolosa

IZAERA / NATURALEZA: OHIKOA / ORDINARIA

DEIALDIA / CONVOCATORIA: LEHENA / PRIMERA



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Alkate andreak batzarrari hasiera eman ondoren, 17:00ak direnean, bilera honetako gai-zerrenda osatzen duten asuntoak eztabai-datzeari ekin zaio. Gaiak ondorengo hauek dira:

BAT.- BIDEZKOA BALITZ, AURREKO AKTEN ZIRRIBORROAREN IRAKURKETA ETA ONARPENA, 2012KO IRAILAREN 25EKO ETA 2012KO URRIAREN 23KO OHIKOAK.

IRAKURRI OSTEAN aurreko batzarreko akta-zirriborroak, 2012ko irailaren 25eko eta 2012ko urriaren 23ko ohikoak hain zuzen ere.

BOZKETA egin ostean, Udaleko Osoko Bilkurak, aho batez, **ONARTU EGITEN DU 2012ko irailaren 25eko** Osoko Bilkuraren ohiko akta; eta, gehiengoaren botoarekin, Aralarreko Maeztu Perez jaunaren abstentzioarekin, ez baitzen aipatutako bileran egon, **ONARTU EGITEN DU 2012ko urriaren 23ko** ohiko akta.

BI.- INTERESDUN GAIEN BERRI EMATEA.

* Kontu-Hartzaile Ordea Velasco Perez andrea: Aurrekontuaren exekuzioa 2012ko hirugarren hiruhilabetekoan.

Informazioa dakargu Bizkaiko lurralde historikoaren toki erakundearen aurrekontuaren arautegiak ezartzen duena kontuan izanda.

Diru-sarreraren exekuzio maila, 2012ko irailaren 30ean, %68,19koa izanda; portzentaje honetatik %95,39 ohiko diru-sarrerei dagokie eta %4,61 kapitaleko diru-sarrerei.

Gastuari dagokionez, exekuzio maila %50,33koa izan da; honetatik ohiko gastua % 65,79 izan da eta kapitalekoa % 5,59a.

Abierta la sesión por la Alcaldesa-Presidenta, siendo las 17:00 horas, se pasó a tratar los temas que componen el Orden del Día de la presente sesión y que son los siguientes:

UNO.- LECTURA Y APROBACIÓN, SI PROCEDE, DE LOS BORRADORES DE LAS ACTAS DE LAS SESIONES ANTERIORES, CORRESPONDIENTES A LAS ORDINARIAS DE 25 DE SEPTIEMBRE Y 23 DE OCTUBRE, AMBAS DE 2012.

DADA LECTURA a los borradores de las Actas de las sesiones anteriores, correspondientes a las Ordinarias de 25 de Septiembre y 23 de Octubre, ambas de 2012.

PREVIA votación realizada al efecto, el Ayuntamiento Pleno, por unanimidad, **APRUEBA** el Acta del Pleno Ordinario de **25 de Septiembre de 2012**; y, por mayoría con la abstención del Concejal Sr. Maeztu Perez (Aralar) dada su inasistencia a la sesión, **APRUEBA** el Acta del Pleno Ordinario de **23 de Octubre de 2012**.

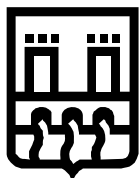
DOS.- DACIÓN DE CUENTA DE ASUNTOS DE INTERÉS.

* Interventora en funciones Sra. Velasco Perez: Ejecución de los presupuestos en el tercer trimestre de 2012.

Aportamos esta información considerando lo establecido por la normativa sobre los presupuestos de las entidades locales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Con fecha del 30 de septiembre de 2012, el nivel de ejecución de los ingresos ha sido de un 68,19 %, del cual un 95,39 corresponde a ingresos corrientes y un 4,61 % a ingresos de capital.

En cuanto al gasto, el nivel de ejecución ha sido del 50,33 %, del cual un 65,79 % corresponde al gasto habitual y un 5,59 % al gasto de capital.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Exekuzioaz hitz egiten dugunean O Fasera heldu diren gastuez ari gara, hau da faktura bat dagoe-nean. Normalena da urteko azken hiru hilabetetan kopuru hau nabarmen igotzea.

Udalbatza jakitun eta ados adierazten da.

HIRU.- BIDEZKOA BALITZ INGURUNE-IRIZPIDEAK DITUEN OBRA ORDENANTZA BEHIN-BEHINEKO ONARPENA. (GARAPEN IRAUNKORRA ETA HERRITARREN PARTAIDETZA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO ARAZOAREN 19KOA).

2012ko azaroaren 19ko Garapen Iraunkorra eta Herritarren Partaidetza Batzordeak Osoko Bilkurara aurkezten du Ingurune-Irizpideak dituen Obra Ordenantza gehiengoaren botoarekin hasiera baten onartzearen aldeko irizpena.

Presidenteak udal arkitektoa den Zorrakin Perez jaunari eskatzendio proposamena azaldu diezaiela batzarkideei

* Udal Arkitektoa **Zorrakin Perez jaunak**: Hiri-eremuan ingurumenaren kalitatea hobetzeko xedearen barruan airearen kalitatea hobetzeko, zaraten igorpena murrizteko eta beste inpaktu batzuk saihesteko PRINTZIPIO ARGIGARRIETAN oinarrituta, erreparatu zen beharrezkoa zela herri barruko obren inpaktua murrizteko neurri zuzentzaileak ezartzea.

Durangoko Udalak, ingurumen-arloan EAEn udalerrri aitzindaria den heinean, honako udal-ordenantza hau egin du, eta berorren helburua da Durangoko udal-barrutian obrak egiteko aplikagarriak diren neurri zuzentzaileak definitzea, eta erraz aplikatzeko tresna eskaintzea obretako sustatzaileei eta kudeatzaileei zein udal-teknikariei, lan horien inpaktua murrizteko eta, finean, herritarrak kutsadura atmosferikotik eta akustikotik babesteko eta obrek kaleetan sortzen dituzten eragozpenak murrizteko.

Cuando hablamos de ejecución, nos referimos a los gastos que han llegado a la fase O, es decir, al momento en el que existe una factura. Lo habitual es que esta cantidad aumente considerablemente durante los últimos tres meses del año.

El Ayuntamiento Pleno se da por enterado.

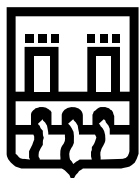
TRES.- APROBACIÓN INICIAL, SI PROCEDE, DE LA ORDENANZA DE OBRAS CON CRITERIOS AMBIENTALES. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE DESARROLLO SOSTENIBLE Y PARTICIPACIÓN CIUDADANA DE 19 DE NOVIEMBRE DE 2012).

DESDE la Comisión Informativa de Desarrollo Sostenible y Participación Ciudadana se eleva al Pleno de la Corporación el dictamen emitido el 19 de Noviembre de 2012, en el que por mayoría se propone la aprobación inicial de la Ordenanza de Obras con Criterios Ambientales.

La Presidencia solicita al Arquitecto Municipal Sr. Zorrakin Perez explique a los/as asistentes el contenido de la propuesta.

* Arquitecto Municipal **Sr. Zorrakin Perez**: Con los PRINCIPIOS INSPIRADORES de la mejora en la calidad del aire, la reducción de la emisión de ruidos y de otros impactos para la mejora de la calidad del medio ambiente en el entorno urbano en general, se ha establecido la necesidad de implantar acciones correctoras que minimicen el impacto de las obras urbanas.

El Ayuntamiento de Durango, como municipio pionero en la CAPV ha elaborado esta ordenanza municipal cuyo objeto es definir las medidas correctoras aplicables a la ejecución de las obras en el término municipal de Durango y proporcionar una herramienta de fácil aplicación que permita, tanto a los promotores y gestores de obras como al propio personal técnico del Ayuntamiento, minimizar el impacto, con la finalidad de proteger a la ciudadanía frente a la contaminación atmosférica y acústica y disminuir las molestias generadas por las obras en la vía pública.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Eragozpen horiek konpontzeko eskatu izan dute sarritan herritarrek, baina, gaur arte, ez geneukan araudirik, ez prebentzioaren aldetik —dela zaintza dela kontrola—, ez zehapenaren aldetik.

Lehenengo zirriborroaren ostean egindako iradokizunei jarraituz, ordenantzak amiantoaren eragina prebenitzeko eta eraikuntzako eta eraispenetako hondakinak kudeatzeko oinarritzko baldintzak txertatu ditu, haiei dagokien araudi zehatzari lotuta. Bestetik, Udalak ikuskapenak egingo ditu beti, udalerrian araudi hori modu eraginkorrean aplikatzen dela zaintzeko.

Ordenantzan jasotako eskakizunen sistematizazioa eta inpaktuen murrizpena TECNALIAko teknikariekin elkarlanean egin dira; izan ere, arlo berria denez, ez dago halako beste ordenantzarik EAEn.

Ordenantza BOST KAPITULUTAN EGITURATU da:

I. KAPITULUA. XEDAPEN OROKORRAK. Ordenantza aplikatzekoa izango da udal-barrutian egindako obra guztietan, salbu eta premiaz edo arrisku-egoera bat saihesteko egiten diren obretan. Atal honetan ordenantzan zehar behin eta berriz aipatuko diren hainbat kontzeptu definitu dira (hala nola ingurune jendeztatua —hots, biztanle-gunea— eta ingurune jendeztatu gabea —hots, biztanlerik gabeko gunea—).

Ordenantzak baldintza orokor batzuk ezartzen ditu obra guztietarako, baita baldintza bereziak ere onartu aurretik proiektua behar duten obretarako.

II. KAPITULUA. ERAIKUNTZA-LAN GUZTIEK BETE BEHARREKO ESKAKIZUN OROKORRAK

- Ordutegia: 8:00etatik 21:00etara. Zapatuetan, 9:00etatik 15:00etara. Domeka eta jaiegunetan ezin da obrarik egin.
- Obraren prestaketa-lanak. Amiantoaren eraginpean egoteko arriskurik ote dagoen egiaztatu behar da.
- Ibilgailuak eta makineria. Zarata-eragozpenak ahalik eta gehien murrizteko baldintzak.

Molestias cuya solución han sido en numerosas ocasiones reclamadas por la ciudadanía y para la cuáles no disponíamos de un régimen normativo aplicable, tanto desde el punto de vista preventivo, como de vigilancia y control, como sancionador.

De acuerdo con las sugerencias realizadas tras el primer borrador, la ordenanza incorpora además las condiciones básicas para la prevención del riesgo a la exposición de amianto y la gestión de RCDs, mediante remisión a su normativa específica de aplicación. Obligándose el ayuntamiento a su supervisión, para una efectiva aplicación de dicha normativa en el municipio.

La sistematización de las exigencias aplicables y la reducción de impactos que se incorporan en la Ordenanza se ha realizado en colaboración con técnicos de TECNALIA, ya que por su novedad no se contaba de una Ordenanza de este tipo en el contexto de la CAE.

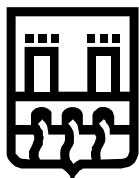
La ordenanza se ESTRUCTURA en CINCO CAPITULOS:

CAPITULO I. DISPOSICIONES GENERALES. Se establece como ámbito de aplicación todas las obras que se ejecuten en el término municipal, con excepción de las que deban realizarse con carácter de urgencia o para evitar una situación de riesgo. Se definen en este apartado varios conceptos de recurrente mención a lo largo de la ordenanza (entorno habitado – entorno no habitado).

La ordenanza establece unas condiciones generales a todas las obras y condiciones específicas para las obras que requieran proyecto antes de su aprobación.

CAPITULO II. EXIGENCIAS GENERALES A TODAS LA OBRAS.

- Horarios: 8.00 – 21.00. Sábados de 9.00 a 15.00. Domingos y festivos no se permite.
- Actuaciones de preparación de la obra. Exige la comprobación de exposición al riesgo de exposición al amianto.
- Vehículos y maquinaria. Condiciones para minimizar molestias por ruidos.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

- Zereginen alderdi zehatzak: hauts handia sortzen ote duten, hormigoiak garraiatzea behar ote duten edo amiantozko materialak ere erabiliko diren.
- Obrek eragindako zaratak eta baimendutako gehieneko soinu-mailak, bai kaleetan egindako obretan, bai etxebizitza barruko obretan.
- Baimen bereziko araubidea. Beharrezkoa da, arrazoi teknikoak direla-eta soinu mugak edo ordutegia bete ezin dituzten obretan, betiere, zeregin zehatzetan.
- Garbiketa. Obrei dagokienez kale-garbitasunari buruz indarrean dagoen ordenantza osatzen du.
- Eraikuntza eta eraispentako hondakinen kudeaketa. EAEn berriki argitaratutako araudiari lotzen zaio, eta hura osatzen du kale-garbitasunari buruzko alderdiekin (hala nola, edukiontziei eta zakuei dagokien alderdiekin).
- Lurrak eta obra-hondakinak garraiatzea. Kale-garbitasunari buruzko alderdiak.
- Amiantozko materialak. Ezarri beharreko araudiari lotzen zaio.

III. KAPITULUA. PROIEKTUA BEHAR DUTEN ERAIKUNTZA-LANEK BETE BEHARREKO ESKAKIZUNAK

LAU ARRISKU-MAILA ezarri dira, kontuan hartuta obrak zenbat iraungo duen eta biztanle-gunean dagoen ala ez.

Inpaktuak murrizteko eta ordenantzaren eskakizunak betetzeko nola jardungo duten jaso behar da, eta, horretarako, obraren alderdi deskribatzaileen eta argigarrien agiriak eman behar dira obra hasi aurretik. Atal hau da berritzaileena, ordenantzaren helburua betetzeko obra zelan egin hausnartzera bultzatuko duelako obraren arduraduna.

Horrez gain, neurri osagarriak ezartzen dira arrisku-motaren arabera, hirugarren batzuei eragindako eragozpenak leuntzeko. Arrisku handiko obretan —alegia, obrak hiru hilabetetik

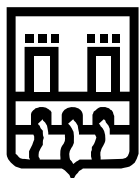
- Aspectos concretos de tareas: pulverulentas, transporte de hormigón, materiales con amianto.
- Ruidos producidos por las obras y niveles sonoros máximos permitidos, tanto en obras en la vía pública como en obras interiores de vivienda.
- Régimen de autorización especial. Necesario para obras en las que se acredite que por razones técnicas sea imposible cumplir los límites sonoros o el horario, en tareas concretas.
- Limpieza. Completa lo recogido en la vigente ordenanza sobre limpieza de la vía pública en lo relativo a las obras.
- Gestión de RCD. Se remite a la normativa de reciente publicación en el ámbito de la CAE, y la complementa con aspectos relativos a la limpieza de vía pública, sobre contenedores y sacos.
- Transporte de tierras y escombros. Aspectos relativos a limpieza de vía pública.
- Materiales con amianto. Se remite a la normativa de aplicación.

CAPITULO III. EXIGENCIAS APLICABLES A LAS OBRAS QUE REQUIEREN PROYECTO

Se establecen CUATRO GRADOS DE RIESGO en función de la duración de la obra y de la ubicación o no de la misma en entorno habitado.

Exige la aportación documental de aspectos descriptivos de la obra, y aclaratorios previo al inicio de la obra de la forma en la que se reducirán los impactos y se cumplirán las exigencias de la ordenanza. Este apartado es el más novedoso, porque exigirá al responsable de la obra a reflexionar sobre cómo va a realizar la obra de manera que se cumpla el objetivo de la ordenanza.

Además se establecen unas medidas adicionales en función del tipo de riesgo para reducir las molestias a terceros. Llegando incluso a la obli-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

gora iraun behar badu eta biztanle-gunea bada—, gainera, informazio-kanpaina egin beharko da nahitaez, inguru horretako bizilagunen artean, obrak hasi baino 48 ordu lehenago.

IV. KAPITULUA. IKUSKAPENA, ZAINZA ETA KONTROLA

Udalak, neurriak betearazteko ikuskapenen bidez, kautelazko neurriak hartu ahal izango ditu (esaterako, obrak bertan behera uztea edo tresnak zigilatzea).

Kasuan-kasuan, neurri zuzentzaileak ere har litezake, obraren arduradunaren kargura.

V. KAPITULUA. ZIGOR-ARAU BIDEA

Zehapen arinak (200-700 euro), larriak (751-1.500 euro) eta oso zehapen larriak (1.501-3.000 euro) ezarri dira.

Ordenantza honen aldeko irizpena eman zen azaroaren 19ko GARAPEN IRAUNKORREKO ETA HERRITARREN PARTAIDETZAKO BATZORDEAN, eta horren berri eman zen azaroaren 21eko HIRIGINTZA, OBRAK ETA ETXEBIZITZA BATZORDEAN; hortaz, orain, honako proposamen hau aurkezten diogu udalbatza honi:

- Hasierako onarpena ematea udal-teknikarien zerbitzuen eskutik jasotako ERAIKUNTZALANAK EGITEAN INGURUMENA HOBETO ZAINTEKO UDAL-ORDENANTZARI.
- Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratzea, eta jendaurrean jartzea 30 eguneko epean.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: **Aitziber Irigoras**: Emandako informazioa apur bat osotuz, Hirigintzan ez zen irizpenik hartu. Zuzenean onartu egin zen jasagarritasunetik etorritako irizpena. Txanda zabalduko dugu; lehenengo buelta bost minutukoa.

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP)**: Besterik gabe, aldeko botoa emango dugu, batzordean aurreratu genuen bezala.

gación en obras de riesgo alto (entorno habitado de duración de más de tres meses) a realizar una campaña de información a los residentes en la zona con 48 horas de antelación.

CAPITULO IV. INSPECCION, VIGILANCIA Y CONTROL

El Ayuntamiento, mediante la inspección del cumplimiento de las medidas, podrá llegar a adoptar medidas cautelares tales como suspender las obras o precintar aparatos.

Podría llegar a ejecutar subsidiariamente una medida correctora con cargo a la persona responsable de la obra.

CAPITULO V. REGIMEN SANCIONADOR

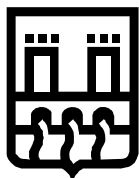
Se establecen infracciones leves (200-700 euros), graves (751 – 1.500 euros) y muy graves (1.501 – 3.000 euros).

Esta ordenanza ha sido dictaminada favorablemente en la COMISIÓN DE DESARROLLO SOSTENIBLE Y PARTICIPACION CIUDADANA de 19 de noviembre, y se dio de cuenta de la misma en la COMISIÓN DE URBANISMO, OBRAS Y VIVIENDA de 21 de noviembre, por lo que, ahora se presenta la siguiente propuesta a este pleno:

- La aprobación inicial de la ORDENANZA MUNICIPAL efectuada por los servicios técnicos municipales PARA LA MEJORA AMBIENTAL EN LA EJECUCION DE LAS OBRAS.
- Su publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia y su exposición pública durante un plazo de 30 días.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: A fin de completar un poco la información, en Urbanismo no se ha dado ningún dictamen. Se aceptó directamente el dictamen que se dio desde sostenibilidad. Comenzaremos con los turnos; tendremos una primera tanda de cinco minutos.

* Concejal **Sr. Gastañazatorre Urizar (PP)**: Solamente decir que vamos a votar a favor como adelantamos en la comisión.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

* **Agorria Martinez andreak PSE-EE (PSOE):** Batzordean bertan esan genuenez, ordenantzaren alde bozkatuko dugu.

Uste dugu beharrezkoak diren eztabaidak egon direla eta behin martxan jarritz ikusiko ditugu akatsik egin ote den.

Zergatik eta zertarako da beharrezkoa ordenantza? Azalpen onena ordenantza berean dago. Eta horrela dio: "Ese tipo de estrategias puede suponer un gran logro para mejora medioambientales, calidad del aire y ruido y para la disminución de quejas debidas por las molestias ocasionadas por las obras."

* **Elkoro Zengotitabengoa andreak (Bildu):** Ondo ikusten dugu ordenantza honen proposamena eta, horregatik, aldeko bozka emango diogu. Zoritzarrez, lan-istripu asko egoten dira lan munduan eta batez ere, obra munduan. Herritarrek eta langileak babesteko segurtasun neurri batzuk hartu dira kontuan.

Gure proposamen bat ere jaso da, hain zuzen ere, uztailaren 2ko batzordean aurkeztutakoa: bertan amianto kudeatzeko prozedura txertatzeko eskakizuna egin genuen. Enpresei lan-neurriak betetzea eta baita ingurumena zaintzea exijitu behar diegu, beraz, esan dudan moduan, aldeko bozka emango diogu.

* **5. Alkate Ordea Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV):** Gure ustez lan ona egin da ordenantza honen inguruan eta alde aurretik gure aldeko bozka adierazten dugu.

* **Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV):** Inork ez badu eskatzen bigarren txanda zuzenean bozkatuko dugu.

BOZKETA egin ostean.

UDALEKO OSOKO BILKURAK, aho batez, eta toki araubideko oinarriak arautzen dituen, apirilaren 2ko, 7/1985 Legearen 4, 22.2.d), 25, 49 eta 70.2 artikulua aurreikusten duen tramitea jarraituz, hauxe

* **Concejala Sra. Agorria Martinez PSE-EE (PSOE):** Nosotros, como dijimos en la comisión, vamos a votar a favor de la ordenanza.

Creemos que se han dado los debates necesarios, y veremos si se ha cometido algún error una vez de que se ponga en marcha.

¿Por qué y para qué es necesaria la ordenanza? La mejor explicación se recoge en la propia ordenanza. Y dice así: "Ese tipo de estrategias puede suponer un gran logro para mejoras medioambientales, calidad del aire y ruido y para la disminución de quejas debidas por las molestias ocasionadas por las obras."

* **Concejala Sra. Elkoro Zengotitabengoa (Bildu):** Consideramos adecuada la propuesta de esta ordenanza y, por ello, votaremos a favor. Lamentablemente, se dan muchos accidentes en el mundo laboral y, sobre todo, en el ámbito de la construcción. Se han tomado en consideración diferentes medidas de seguridad a fin de proteger a la ciudadanía y a los trabajadores.

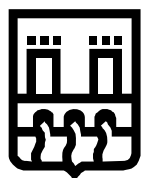
También se ha recogido una propuesta realizada por nosotros, que es, concretamente, la propuesta presentada en la comisión del 2 de julio: en dicha propuesta pedíamos la introducción del procedimiento de gestión del amianto. Debemos exigir a las empresas que cumplan las medidas de prevención laboral y también que cuiden el medio ambiente; por tanto, como he dicho antes, votaremos a favor.

* **5ª Tnte. de Alcalde Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV):** En nuestra opinión, se ha realizado un buen trabajo en esta ordenanza, y quiero adelantar que votaremos a favor.

* **Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV):** Si nadie solicita una segunda vuelta, procederemos directamente a realizar la votación.

PREVIA votación realizada al efecto.

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por unanimidad y siguiendo el trámite previsto en los artículos 4, 22.2.d), 25, 49 y 70.2 de la Ley 7/1985, de 2 de Abril, reguladora de las Bases de Régimen Local,



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

ONARTZEN DU:

LEHENA.- ERAIKUNTZA-LANAK EGITEAN INGURUMENA HOBETO ZAINTEKO UDAL-ORDENANTZA HASIERA BATEAN ONARTZEA, testua honako hau da:

ZIOEN AZALPENA

Europar, 2008/50/EE Zuzentarauak airearen kalitatearen gaineko helburuak eta helburu horiek lortzeko neurriak deskribatzen eta eguneratzen ditu, eta dokumentu bakarrean biltzen, xedetzat harturik ingurunekeo airea kalitatekoa izatea eta atmosfera garbiago egotea.

Ingurunekeo zarata ebaluatzekeo eta kudeatzekeo 2002/49/EE Zuzentarauak, berriz, estatuetakeo legedia zehaztekeo beharrezkeo esparrua eratzen du, eta Europar Batasuneko kide diren estatuetan ingurunekeo zarataren iturriak aztertzekeo metodologiak eta haiek kudeatzekeo irizpideak bateratzekeo oinarriak ezartzen ditu.

Azkenik, airearen kalitateari eta atmosferaren babesari buruzkeo azaroaren 15eko 34/2007 Legeak xedatzen du toki-entitateei dagokiela erabiltzea berariazkeo legediak airearen kalitatea eta ingurumenaren babesa ziurtatzekeo egokitzen dizkien eskumenak baita Espainiako estatuko oinarritzkeo legediak eta autonomia-erkidegoek gaiari buruz ematen duten legediak egokitzen dizkietenak ere. Alde horretatik, ordenantza honen bidez, Durangoko Udalak, bere eskumenen esparruan, lege horretako eta hura garatzkeo arauetako xedapenetara egokitu nahi ditu kaleak garbitzeari buruzkeo ordenantzak.

Bestalde, jarraian zehaztuko den udal-araudia egituratzekeo, oinarritzat hartu dira bai Zaratari buruzkeo azaroaren 17ko 37/2003 Legea bai haren ondotik hura garatzkeo eman dituzten arauak —bereziki, 1367/2007 Errege Dekretua, zonazio akustikoari, kalitate-helburuei eta isurketa akustikoei dagokienez gehieneko muga ezartzen baitie immisioei, pertsonen osasuna babeste aldera—.

Euskal Herriko ingurugiroa babestkeo otsailaren 27ko 3/1998 Lege Orokorren eta haren ondotik 2002–2020 aldirako prestatutako Garapen

ACUERDA:

PRIMERO.- Aprobar **INICIALMENTE** la **ORDENANZA MUNICIPAL PARA LA MEJORA AMBIENTAL EN LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS,** cuyo texto literal es el siguiente:

EXPOSICION DE MOTIVOS

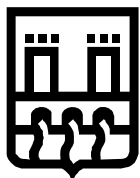
La Directiva 2008/50/CE relativa a la calidad del aire ambiente y a una atmósfera más limpia en Europa describe, unifica y actualiza en un mismo documento los objetivos de calidad del aire y las medidas necesarias para conseguirlos.

La Directiva de Ruido 2002/49/CE relativa a la evaluación y gestión del ruido ambiental otorga el marco necesario para la definición de la legislación estatal y permite asentar las bases que unifican las metodologías de análisis y los criterios para la gestión de los focos de ruido ambiental en los diferentes Estados miembro.

La aprobación de la Ley 34/2007 de 15 de noviembre, de calidad del aire y protección de la atmósfera, establece que corresponde a las entidades locales ejercer aquellas competencias en materia de calidad del aire y protección de la atmósfera que tienen atribuidas en el ámbito de su legislación específica, así como aquellas otras que les sean atribuidas en el marco de la legislación básica del Estado y de la legislación de las comunidades autónomas en esta materia. En ese sentido, el Ayuntamiento de Durango, en el ámbito de sus competencias, mediante la presente ordenanza desea adaptar las ordenanzas existentes en materia de limpieza viaria a las previsiones de esta Ley y de sus normas de desarrollo.

Por otra parte, cabe destacar que la normativa municipal que a continuación se regula, se ha elaborado al amparo de la Ley 37/2003, de 17 de noviembre, del Ruido y sus normas de desarrollo posteriores, especialmente, el Real Decreto 1367/2007 en lo referente a zonificación acústica, objetivos de calidad y emisiones acústicas, en el que se establecen valores límites máximos de inmisión con el fin de salvaguardar la salud de las personas.

Entre los objetivos de la Ley 3/1998, de 27 de febrero, general de protección del medio ambiente del País Vasco y de la posterior



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Iraunkorraren Euskal Ingurumen-estrategiaren helburu bat da "ingurugiroko eraginak ahalik eta gehien murriztea, jardueren ondorioak aurrez ebaluatuz eta zuzentzeko neurriak ezarriz". Gainera, lege-esparru horrek berak zehazten duenez, udalek ordenantzak argitaratzeko eta lehendik daudenak egokitzeko eskumenak dituzte, airea zaintzeko eta zaratatik eta bibrazioetatik babesteko.

Estatuko eta Euskal Autonomia Erkidegoko araudi horietan oinarrituz, Durangoko Udalak airearen kalitatea hobetzeko udal-plana onartu zuen 2007an, eta haren ostean, ingurumenaren gaineko eragina murrizteko eta kalitate akustikoa hobetzeko plana ere onartu zuen. Hala, haien bidez, udalerriko sektore eta jarduera ugaritan (industrian, zerbitzuetan, mugikortasunaren arloan, etxebizitza-sektorean...) zuzenketa-neurriak hartu beharra xedatu zuen.

Durangoko Udala aitzindaria da arlo honetan EAEn, eta udal-ordenantza hau prestatu du, herri barruko eraikuntza-lanek eragin txikiagoa izan dezaten airearen kalitatean eta zaratan; orobat, halako lanek hirugarren batzuei eragozpenik ez sortzeko berariazko jarraibideak xedatzen ditu ordenantzak.

Gainera, amiantoaren eraginpean egoteko arriskuari aurrea hartzeko eta eraikuntza- eta eraisketa-lanen hondakinak kudeatzeko oinarritzko baldintzak ere ezartzen ditu. Alde horretatik, aplikatu beharreko araudiari lotzen zaio, baina Udalak hartzen du bere gain ikuskapen-lana egiteko betebeharra.

Ordenantza hau egituratzeko, kontuan hartu da ea eraikuntza-lanek proiekturik behar duten, proiektu horretan zehatz-mehatz jasota gera daitezen bete beharreko eskakizun teknikoak, segurtasun-eskakizunak, ingurumen-arloko eskakizunak eta abar. Proiektua behar duten eraikuntza-lanei dagokienez, II. kapituluaren xedatu da zer eskakizun orokor bete behar dituzten udal-barrutian egiten diren eraikuntza-lan guztiek, eta III. kapituluaren berriz, zer eskakizun gehigarri bete behar dituzten, ingurumenean zer-nolako eragin-arriskua izan dezaketen kontuan izanik; hain zuzen ere, 13. artikulua zehazten ditu jarduerak ingurumena kaltetzeko zer arrisku-maila duten. Proiekturik behar ez duten eraikuntza-lanei

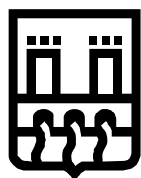
Estrategia Ambiental Vasca de Desarrollo Sostenible 2002-2020, se encuentra el de "minimizar los impactos ambientales, evaluando previamente las consecuencias del ejercicio de las actividades, estableciendo medidas correctoras". En este mismo marco legal se concreta que los municipios son competentes para la promulgación de ordenanzas, o la adaptación de las ya existentes, para la protección del aire, ruido y vibraciones.

En base a dichas normativas estatales y autonómicas, el Ayuntamiento de Durango aprobó en el año 2007 el Plan municipal para la mejora de la calidad del aire, y posteriormente, el correspondiente a la reducción de los impactos y la mejora de la calidad acústica; estableciendo así la necesidad de implantar acciones correctoras en multitud de sectores y actividades propias del municipio (industria, servicios, movilidad, sector residencial, etc.).

El Ayuntamiento de Durango, como municipio pionero en la CAPV, ha elaborado esta ordenanza municipal que ayudará a minimizar el impacto de las obras urbanas, tanto en la calidad del aire, como en el ruido y que además contempla pautas de trabajo específicas para evitar molestias a terceros.

Además, incorpora las condiciones básicas para la prevención del riesgo a la exposición al amianto, así como las condiciones básicas sobre la gestión de RCDs; mediante remisión a su normativa de aplicación, pero obligándose el Ayuntamiento a su supervisión.

La ordenanza se ha estructurado teniendo en cuenta si la obra requiere Proyecto en el que se definen y determinan las exigencias técnicas, de seguridad, medioambientales, etc., de las obras. Para las obras que requieren Proyecto, en el Capítulo II se han definido exigencias generales que deberán cumplir todas las obras que se lleven a cabo en el término municipal y en el Capítulo III además se han definido exigencias adicionales que de forma complementaria deberán cumplir las obras según su grado de riesgo de impacto ambiental definido en el artículo 13. Para las obras que no requieren Proyecto en el Capítulo IV se han definido



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

dagokienez, IV. kapitulan arautu da berriazko zer eskakizun bete behar dituzten horrelako eraikuntza-lanak. Bestalde, V. kapitulan, hirugarren batzuei eragozpenik ez sortzeko eta kexarik ez izateko zenbait neurri zehaztu dira, eta VI. kapitulan, berriz, ikuskapen-lana arautu da. Azkenik, VII. kapitulan, ingurumen-arloko diziplina-araubidea eta zigor-prozedura ezarri dira.

Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 1., 2. eta 11. artikuluek xedatzen dute zer eskumen dituen Udalak ingurumen-arloan, eta ordenantza hau haiek erabiliz prestatu da; era berean, kontuan hartu da lege horretako 25.f), 26.1.d) eta 28. artikuluek ezartzen duten printzipioa, hots, toki-autonomiaren printzipioa, hain zuzen ere, printzipio horren bidez kudea baititzakete udalek autonomiaz euren interesak eta esku har baitezakete eurengan zuzeneko eragina duten gaietan. Era berean, aipatutako legearen 123.1.d) artikulua arautzen duen eskumena ere, hots, Udaltzak udal-ordenantzak onartzeko eta aldatzeko eskumena, erabili da ordenantza hau prestatzeko.

Eraikuntza-lan bakoitza egiteko planteatutako estrategiak funtsezko lau oinarri ditu: arrisku egoerei aurrea hartzea, arriskuak ezabatzea, babes-neurriei eustea eta informazioa ematea. Izan ere, udalbarrutian egiten diren eraikuntza-lanak herritarrek bizitzeko, ibiltzeko edo aisia emateko erabiltzen dituzten lekuetatik hurbil egiten dira, eta horregatik hartu dira kontuan oinarritzko printzipio horiek, halakoetan kexa- eta eragozpen-iturri izaten baitira eraikuntza-lanak eta kaltetuen osasuna eta aldarteak okertu baitezakete.

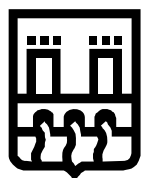
Jakinik zer arriskutsuak diren herri barruko eraikuntza-lanak ingurumenaren ikuspegitik eta jakinik Espainiako estatuan eta munduko beste leku batzuetan ingurumenaren gaineko eragina leuntzeko neurriak hartzen ari direla, horrelako estrategiak ondo eta erraz aplikatzea lorpen handia izan daiteke; bada, airearen eta soinuaren kalitatea hobetu baitaiteke hartara eta eraikuntza-lanak sortutako eragozpenengatik kexak murriztu.

exigencias específicas para este tipo de obras. En el Capítulo V se han definido una serie de medidas para prevenir las quejas y molestias a terceros. Finalmente, en el Capítulo VI se regulan las inspecciones y en el Capítulo VII se establece el régimen de disciplina ambiental y el procedimiento sancionador.

La presente ordenanza constituye la manifestación del ejercicio de las competencias que en el ámbito del medio ambiente tiene el municipio, y que están recogidas en los artículos 1, 2 y 11 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local y de la aplicación del principio de autonomía local que establece dicha Ley en sus artículos 25.f), 26.1.d) y 28 y que se materializa en la capacidad de los municipios de gestionar con autonomía sus intereses e intervenir en los asuntos que directamente les afectan, así como en base a las atribuciones del Pleno para la aprobación y modificación de las ordenanzas municipales establecidas en el artículo 123.1.d) de la misma Ley.

La estrategia planteada para cada obra se sustenta en cuatro pilares básicos: prevención, supresión, contención e información. La consideración de estos principios básicos se debe a que las obras municipales se llevan a cabo en las cercanías de zonas residenciales, de tránsito o de ocio; con lo que esta convivencia entre actividades y ciudadanos habitualmente genera multitud de quejas y molestias, que pueden agredir la salud y el ánimo diario de los implicados.

Conociendo el riesgo ambiental que suponen las obras urbanas y sabiendo que en otras zonas del estado y del mundo se están adoptando medidas para minimizarlo, aplicar de forma correcta y sencilla este tipo de estrategias puede suponer un gran logro, por la mejora en los niveles de calidad del aire y ruido, y por la disminución de quejas debidas a las molestias ocasionadas por las obras.



I. KAPITULUA. XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. Xedea

Ordenantza honen xedea da Durangoko udal-barrutian egiten diren eraikuntza-lanei zer zuzenketa-neurri aplikatu behar zaizkien zehaztea eta eraikuntza-lanek ingurumenean eragin txikiagoa izateko tresna erraz bat ematea bai eraikuntza-lanen sustatzaileei eta kudeatzaileei bai Udaleko teknikariei, herritarrek atmosferaren kutsaduratik eta kutsadura akustikotik babesteko eta kaleko eraikuntza-lanek eragozpen gutxiago sortzeko.

2. artikulua. Aplikazio-eremua

Udal-barrutian egiten diren eraikuntza-lan guztiek bete behar dute ordenantza hau, Udalaren lizentzia edo onespena behar badute edo aurrez jakinarazi behar badira. Bi eraikuntza-lan mota bereizten ditu ordenantzak: proiektua behar dutenak eta proiekturik behar ez dutenak.

Ordenantzak zenbait baldintza orokor (II. kapitulua) ezartzen dizkie eraikuntza-lan guztiei, eta baldintza gehigarri jakin batzuk (III. kapituluak) Udalaren lizentzia edo baimena eskuratzeko proiektu bat behar duten eraikuntza-lanei.

Lan hauek daude salbuetsita:

1. Premiaz egin beharreko lanak, herritarrentzako oinarrizko zerbitzuetan —hala nola elektrizitate-, ur-, gas- edo telefono-zerbitzuetan— eta teknologia berriak erabiltzeko eta hedatzeko zerbitzuetan matxurak konpondu, eta zerbitzuak lehenbailehen berrazartze aldera.

2. Pertsonak eta ondasunak berehalako arrisku-egoeran ez egoteko eraikuntza-lanak.

3. artikulua. Definizioak

Arrisku-maila: Lanen iraupena eta ingurunea kontuan hartuta, eraikuntza-lanek herritarrei zenbaterainoko arriskua eragin diezaieketen finkatzea (13. artikuluan zehaztu da).

CAPITULO I.- DISPOSICIONES GENERALES

Art. 1 Objeto.

El objeto de esta Ordenanza es definir las medidas correctoras aplicables a la ejecución de las obras en el término municipal de Durango y proporcionar una herramienta de fácil aplicación que permita, tanto a los promotores y gestores de obras como al propio personal técnico del Ayuntamiento, minimizar el impacto, con la finalidad de proteger a la ciudadanía frente a la contaminación atmosférica y acústica y disminuir las molestias generadas por las obras en la vía pública.

Art. 2 Ámbito de aplicación.

Esta ordenanza es aplicable a todas las obras que se ejecuten en el término municipal y que estén sujetas a licencia, aprobación municipal o sujetas a régimen de comunicación previa. En ella se diferencian dos tipos de obras: las que requieren Proyecto y las que no.

La ordenanza exige unas condiciones generales (capítulo II), para todas las obras y unas condiciones adicionales (capítulo III), para las obras que precisan un proyecto en la obtención de licencia o autorización municipal.

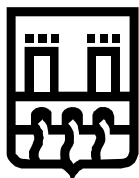
Quedarán excluidas aquellas obras que:

1. Las obras que deban ejecutarse urgentemente, con el fin de restablecer un servicio esencial para los ciudadanos, como el suministro de electricidad, de agua, de gas y de teléfono, y los servicios relacionados con el uso y la difusión de las nuevas tecnologías hasta el momento que se consiga restablecer el servicio averiado.

2. Las obras destinadas a evitar una situación de riesgo o peligro inminente para las personas y los bienes.

Art. 3 Definiciones.

Grado de riesgo: Riesgo de impacto sobre la población definido en base a la duración de ejecución y el entorno de la obra según el artículo 13.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Ingurune jendeztatua: Lan-eremuaren mugatik 100 metro baino gutxiagora etxebizitza-eraikinak egotea.

Ingurune jendeztatu gabea: Lan-eremuaren mugatik 100 metro baino gutxiagora etxebizitza-eraikinik ez egotea.

Eragin-matrizea: Jarduera bakoitzaren eta jardueren ingurumenean izan dezaketen eraginaren arteko egokitasuna (l. eranskina).

Soinu-presioaren A maila jarraitu baliokide haztatua, LAeq,T: Soinu-presioaren A maila jarraitu baliokide eta haztatua, dezibelekan emana eta T segundoko denbora-tartean neurtua. ISO 1996-1:1987 arauak definitzen du.

L1h: Soinu-presioaren A maila jarraitu baliokide eta haztatua, dezibelekan emana eta 60 minutuko denbora-tartean neurtua. ISO 1996-1:1987 arauak definitzen du.

Neurketa-denbora adierazgarria: Neurtu edo ezaugarritu nahi den zarata-iturriaren funtzionamenduaren ziklo oso bat gutxienez, LAeq,T neurketa-parametroaren egonkortasuna ziurtatuz. Etengabe martxan dauden zarata-iturriak neurtzeko, nahikoa izan daiteke minutu bat.

Soinu erasotzailea: Azken islapenaren —soinu-presioaren maila erregistratzen den fatxadari dagokion islapenaren— efektua alde batera utzita ateratzen den soinu-presioaren maila.

Konposatu organiko lurrunkorrak: Presio estandarra 101,3 kPa-koa dela 250 °C-ko edo hortik beherako hasierako irakite-puntua duen edozein konposatu organiko.

Ke beltza: Airean esekita irauteko behar bezain txikiak diren partikula beltzak. Gehienak ikatzezkoak dira.

Lanen arduraduna edo kontratista: Bere giza baliabideak eta baliabide materialak edo besteren batenak erabiliz eraikuntza-lan baimenduak egiteko betekizuna bere gain hartzen duen pertsona fisikoa edo juridikoa. Eraikuntza Antolatze Legea bete behar duten eraikuntza-lanei dagokienez, eraikitzailea da lanen arduraduna.

Entorno habitado: Zona con edificación residencial situada a una distancia inferior a 100 metros respecto al límite del área de obra.

Entorno no habitado: Zona con edificación residencial situada a una distancia superior a 100 metros respecto al límite del área de obra.

Matriz de impactos: Relación de previsión de impactos asociados a diferentes actividades de las obras (Anexo 1).

Nivel Sonoro Continuo Equivalente Ponderado A, LAeq,T: Es el nivel de presión sonora continuo equivalente ponderado A, en decibelios, determinado sobre un intervalo temporal de T segundos, definido en la norma ISO 1996-1: 1987.

L1hora: Es el nivel de presión sonora continuo equivalente ponderado A, en decibelios, determinado sobre un intervalo temporal de 60 minutos, definido en la norma ISO 1996-1: 1987.

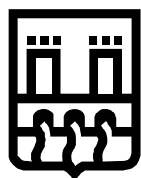
Tiempo de medida representativo: Se considera aquel que recoge al menos un ciclo completo del funcionamiento del foco que se pretende medir o caracterizar, garantizando la estabilidad del parámetro de medida LAeq,T. Para focos de funcionamiento continuo, se puede considerar suficiente 1 minuto de medida.

Sonido incidente: Se representa por el nivel sonoro obtenido al obviar el efecto de la última reflexión (la correspondiente a la fachada donde se registra el nivel sonoro).

Compuestos orgánicos volátiles: cualquier compuesto orgánico que tenga un punto de ebullición inicial menor o igual a 250 °C a una presión estándar de 101,3 kPa.

Humo negro: Partículas negras, en su mayoría carbonosas, cuyo tamaño es suficientemente pequeño para permanecer suspendidas en el aire.

Responsable de la obra o contratista: Es la persona física o jurídica que asume la ejecución de las obras autorizadas con medios humanos y materiales, propios o ajenos. En el caso de obras sujetas a la Ley de Ordenación de la Edificación es el constructor.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

II. KAPITULUA. ERAIKUNTZA-LAN GUZTIEK BETE BEHARREKO ESKAKIZUN OROKORRAK

4. artikulua. Ordutegia

Oro har, 08:00etatik 21:00etara egin daitezke eraikuntza-lanak, eta, larunbatetan, 09:00etatik 15:00etara.

Igandeetan eta jaiegunetan ezin da eraikuntza-lanik egin.

Lanak egiteko makineriak itzalita egon behar du 20:00etatik hurrengo eguneko 08:00etara.

Zerbitzuak eta kanalizazioak instalatzeko eraikuntza-lanak 08:00etatik 18:00etara egin behar dira ingurune jendeztatueta kaleetan.

Ingurune jendeztatueta, 13:30etik 15:30era ezin da egin eraisketa- eta zulaketa-lanik, eta horrelako eraikuntza-lanak 20:00etarako amaitu behar dira.

5. artikulua. Lanen prestakuntza

Babes-hesiak jarri behar dira eraikuntza-lanen euren edo lan-eremuaren inguruan, lan-eremua mugatzeko eta hautsa eta beste material batzuk ez irteteko.

Hesiek lur-arrasetik 2 metrora iritsi behar dute gutxienez. Material berrerabilgarritzakoak izan behar dute, eta opakuak edo oso sarriak, hautsa ez barreiatzeko.

Ondo finkatu eta mantendu behar dira hesiak, elkarren kontra jotzen dutenean zaratarik ez egiteko moduan.

Aldamio finkorik jarri behar bada fatxadak zulatzeko, garbitzeko edo pintatzeko, olanazko estalki zulatu bat edo sare-moduko estalki bat (suaren kontrakoa) jarri behar da aldamio osoaren inguruan.

Aldi baterako zangak estali behar badira ibilgailuak edo oinezkoak dabiltzan lekuetan, xafla metalikoak jarri behar dira, eta xaflek elkar ez ukitzeko edo zoladura ez ukitzeko elementuak erabili behar dira, zaratarik egin ez dezaten ibilgailuak edo oinezkoak pasatzen direnean.

CAPÍTULO II.- EXIGENCIAS GENERALES A TODAS LAS OBRAS

Art. 4 Horarios.

Con carácter general el horario permitido para la realización de tareas será de 08.00 horas a las 21.00 horas. Los Sábados será de 09:00 horas a las 15.00 horas.

Los Domingos y festivos no se permitirá tarea de obra alguna.

La maquinaria de obra no podrá funcionar a partir de las 20.00 horas hasta las 08.00 horas del día siguiente.

Las obras de servicios y canalizaciones en vías públicas de entornos habitados tienen fijado su horario entre las 08.00 horas y las 18.00 horas.

Las tareas de demolición o picados en entorno habitado deberá paralizar su actividad entre las 13.30 horas y las 15.30 horas, finalizando dichas tareas a las 20.00 horas.

Art. 5 Preparación de la obra.

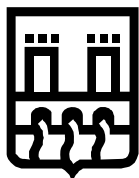
Se instalarán vallas de protección o barreras en los alrededores de la propia obra, o del área de obra, cuando se requiera delimitar el área e impedir la salida de polvo u otros materiales.

La altura mínima del vallado será de 2 metros sobre la rasante y estará realizada con material reutilizable, opaco o muy tupido, con el fin de evitar la dispersión del polvo.

Se mantendrán y fijarán las vallas de forma que no provoquen ruido al chocar entre ellas.

En aquellas obras en las que se coloquen andamios fijos para realización de tareas de picado, limpieza o pintado de fachadas, se cubrirá totalmente la superficie del andamio con lonas (de material ignífugo) perforadas, o del tipo malla.

Cuando se necesite el cubrimiento provisional de zanjas en zonas de tráfico rodado o peatonal, se colocarán planchas metálicas, utilizando elementos que eviten el contacto plancha-plancha o plancha-pavimento, de manera que no hagan ruido al paso de vehículos o peatones.



Bildutako materiala eremu hesituaren edo lan-eremuaren barruan kokatu behar da, eta behar bezala estali.

Lanak egiten hasi aurretik, haien arduradunak edo kontratistak egiaztatu behar du ea amiantoaren eraginpean egoteko arriskurik dagoen eta, amiantodun materialik badago, lan-plangintza prestatu behar du. Plangintza hori onar dadin, ezinbestekoa da 2006ko martxoaren 31ko 396/2006 Errege Dekretuarekin edo hura ordezkatzeko duen araudiarekin bat etortzea, dekretu horretan ezarri baitziren amiantoaren eraginpean egoteko arriskua dagoen eraikuntza-lanetan bete beharreko gutxieneko segurtasun-eta osasun-eskakizunak.

6. artikulua. Ibilgailuak eta makineria

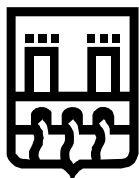
- *Makineriak eta ibilgailuek ezin dute batere ke beltzik isuri.*
- *Lanak egiteko erabiltzen diren makina eta ibilgailu guztiek EE homologazio-egiaztagiria edo EE adostasun-egiaztagiria izan behar dituzte baita gehieneko potentzia akustikoa adierazten duen plaka ere, 1367/2007 Errege Dekretuaren 22. artikuluekin bat, artikulua horretan xedatzen baita makineriak 2002ko otsailaren 22ko 212/2002 Errege Dekretua bete behar duela.*
- *Honako ezaugarri hauek izan behar ditu eraikuntza-lanak egiteko erabiltzen den makineriak:*
 - o *Errekuntza-motorrek isilgailuak eduki behar dituzte errekuntza-gasen irteeretan, baita ahalik eta zarata gutxien egiteko eta ahalik eta gutxien bibratzeko sistemak ere.*
 - o *Mailu pneumatikoek (autonomoak direnak eta ez direnak) airearen sarrera eta irteera isiltzeko mekanismo bat eduki behar dute.*
 - o *Konpresoreek eta gainerako makineria zaratsuek, martxan daudenean, kapoteak itxita eduki behar dituzte eta elementu babesgarri guztiak instalatuta, zarata moteltzeko. Fabrikatzaileak berak hala prestatuta eduki ditzake edo, bestela, ondoren egin daitezke doikuntza horiek.*

El material de acopio deberá ubicarse dentro de la zona vallada o área de la obra y estar debidamente cubierto.

Antes del inicio de la obra se comprobará la existencia de riesgo de exposición al amianto por partes del responsable de la obra o contratista. En caso de existencia de materiales con amianto procederá a elaborar un plan de trabajo, que deberá ser aprobado de acuerdo con lo establecido por el Real Decreto 396/2006, de 31 de marzo por el que se establecen las disposiciones mínimas de seguridad y salud aplicables a los trabajos con riesgo de exposición al amianto, o normativa que lo complemente o sustituya.

Art. 6 Vehículos y maquinaria.

- *La maquinaria y los vehículos no emitirán ningún tipo de humo negro.*
- *Todas las máquinas y equipos utilizados en las obras deberán disponer de certificado de homologación CE o certificado de conformidad CE y de una placa en la que se indique el nivel máximo de potencia acústica; en cumplimiento del artículo 22 del RD 1367/2007, que señala que la maquinaria debe ajustarse a lo establecido en el RD 212/2002, de 22 de febrero.*
- *La maquinaria utilizada para las obras deberá tener las características siguientes:*
 - o *Los motores de combustión irán equipados con silenciadores en las salidas de los gases de combustión y sistemas de minimización del ruido y las vibraciones.*
 - o *Los martillos neumáticos, autónomos o no, dispondrán de un mecanismo silenciador de la admisión y expulsión del aire.*
 - o *Los compresores y demás maquinaria ruidosa deberán funcionar con el capote cerrado y con todos los elementos de protección instalados, bien por el fabricante o bien con posterioridad, para amortiguar los ruidos.*



- o *Iragazkiak instalatu behar dira 37 kW-tik gorako potentzia duen makinerian.*
- *Lanak egiteko erabiltzen diren ibilgailuek eta makinek 9. artikuluan ezarritako gehieneko soinu-presioaren mailak bete behar dituzte.*
- *Ibilgailuen motorrek lanak egiteko behar-beharrezko denboran bakarrik egon behar dute martxan.*
- *Ibilgailuek 3 minututik gora geldirik egon behar badute, motorra itzali egin behar da.*
- *Lan-eremuaren barruan, ez da bat-batean azeleratu behar, eta motel ibili behar da.*
- *Ziurtatu behar da lanetan erabilitako ibilgailuek egiten duten zarata eta isurtzen dituzten gas kutsagarriak ez direla indarrean dagoen araudiak baimendutakoak baino handiagoak, eta halaxe egiaztatu behar du ibilgailuen azterketa teknikoak.*
- *Kontuz jardun behar da, makineriaren zarata (mailuen eta motorren zarata bereziki) isolatzen edo leuntzen dituzten elementuak ez ezabatzeko ez zuzenean ez zeharka.*

7. artikulua. Klean lanak egin bitartean kontuan hartu beharreko alderdiak

Hautsa sorrarazten duten lanak

Egun lehorretan, lurra mugitu eta eraisketa-lanak egin bitartean, ureztatze-sistemaren bat erabili behar da. Ahal dela, lan-eremuko bertako ura berrerabiltzeko sistemetatik hartu behar da ura. Ostera, ura udal-saretik hartzen bada, ur-kontagailu bat instalatu behar du Ur Partzuergoak.

Haizeak gogor jotzen duenean, ahal dela, ez da erabili behar hautsez betetako materialik edo hautsa sorraraz dezakeenik.

Beti ere, sistema hezeak erabili behar dira materiala ebakitzeko.

- o *Se utilizarán filtros en maquinaria con potencia superior a 37kW.*
- *Los vehículos y maquinaria empleados en la obra cumplirán los niveles sonoros máximos establecidos en el artículo 9.*
- *Los motores de los vehículos únicamente estarán en funcionamiento el tiempo estrictamente necesario para desarrollar la actividad.*
- *Se desconectará el motor de los vehículos cuando éstos tengan que estar parados más de 3 minutos.*
- *Se circulará por el interior del recinto de la obra sin aceleraciones bruscas y con una velocidad reducida.*
- *Se deberá garantizar que los vehículos empleados en la obra no emiten niveles sonoros y gases contaminantes mayores de los permitidos por la normativa vigente y que se comprueba en la revisión correspondiente de la ITV.*
- *Se evitarán conductas que directa o indirectamente supongan la supresión de los elementos aislantes o amortiguadores del ruido de la maquinaria, especialmente de martillos y motores.*

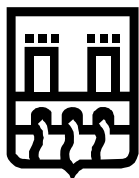
Art. 7 Aspectos aplicables durante la obra en vía pública.

Tareas pulverulentas

En los días secos, durante las tareas de movimientos de tierra y demoliciones, se mojará con agua mediante sistemas de riego. Dichos sistemas de riego preferentemente deberán ser tomados desde sistemas propios de la obra de reutilización de aguas. En caso de tomarse de la red municipal deberán disponer de contador de agua instalado por el Consorcio de Aguas.

En condiciones de fuerte viento, se evitará la realización de operaciones que impliquen el uso de materiales pulverulentos o que puedan generar polvo.

En todo caso, las tareas de corte de material deberá realizarse mediante sistemas húmedos.



Hormigoi-garraioa

Debekatuta dago hormigoia hormigoi-kamioietan garraiatzea, baldin eta kamioietako deskarga-ahoa ez badago hormigoia kalean ez isurtzeko gailu batez itxita.

Debekatuta dago hormigoi-makinak kalean garbitzea.

Amiantodun materialak

Amianto izan dezakeen materialen bat (zuntz-zementuzko hodiak, eta abar) aurkitzen bada eraikuntza-lanak egin bitartean eta eraikuntza-lanak egiten hasi aurretik ez bada horrelakorik gerta zitekeenik aurreikusi, eraikuntza-lanak bertan behera utzi behar dira eremu horretan, eta amiantodun materiala kentzeko plangintza bat onartu behar da, aplikatu beharreko araudia betetzen dela ziurtatuta.

8. artikulua. Eraikuntza-lanek eragindako zarata

Ez da zaratarik egin behar, beharrezkoa ez bada. Soinuak inola ere ezin ditu gainditu ordenantza honetako 9. artikulua ezartzen dituen gehieneko mailak.

Zaratak ordenantza honetako 9. artikulua ezartzen dituen gehieneko mailak gainditzen baditu, zuzenketa-neurriak edo zarata moteltzeko neurriak hartuko ditu Udalak.

Udalak soinu-presioaren maila neurtzeko azterketa eska dezake, egiaztatzeko eraikuntza-lanek ez dutela egiten ordenantza honek baimentzen duena baino zarata handiagoa. Soinu-presioaren maila neurtzea agintzen bada, soinu-presioaren maila in situ neurtzeko ENAC egiaztagiria duen enpresaren batek egingo du neurketa.

9. artikulua. Soinu-presioaren mailak

Ordenantza honetan jasotzen diren soinu-presioaren mailen neurketa guztiak zuzendu egin behar dira azpiko zaratari dagokionez:

Neurketa baliozkoa izan dadin, zarata-iturriak egiten duen zarata baino 3 dBA baxuagoa izan behar du gutxienez azpiko zaratak.

Transporte de hormigón

Queda prohibido el transporte de hormigón con vehículo hormigonera sin llevar cerrada la boca de descarga con un dispositivo que impida el vertido de hormigón en la vía pública.

Se prohíbe limpiar las hormigoneras en la vía pública.

Materiales con amianto

En el caso de detectarse durante la realización de la obra, materiales que pudieran contener amianto (tuberías de fibrocemento, etc.) y que no hubieran sido previstos antes del inicio de la obra, deberán suspenderse los trabajos en dicha zona y aprobar el consiguiente plan de trabajo para su eliminación, de acuerdo con la normativa de aplicación.

Art. 8 Ruidos producidos por las obras

Se evitarán ruidos innecesarios, y en ningún caso se superarán los niveles sonoros máximos establecidos en el artículo 9 de la presente ordenanza.

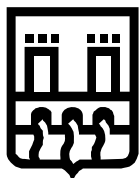
En caso de superación de los niveles máximos de ruido establecidos en el artículo 9, el Ayuntamiento determinará las medidas correctoras/paliativas oportunas.

Se podrá exigir la realización de mediciones de niveles sonoros para comprobar que la actividad de construcción no genera un ruido superior al fijado en la presente ordenanza. En este caso, la medición será realizada por empresas acreditadas mediante certificado ENAC en mediciones in-situ de niveles sonoros.

Art. 9 Niveles sonoros

Todas las medidas de niveles sonoros que se contemplan en la presente ordenanza deben ser corregidas por ruido de fondo de la siguiente forma:

Para que una medida sea válida es necesario que el ruido de fondo sea, al menos 3 dBA inferior al nivel medido originado por el foco objeto de análisis.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Soinu-presioaren mailen artean 3 dBA eta 10 dBA arteko aldea badago zarata-iturria martxan dagoenetik itzalita dagoenera, zuzenketa hau egin behar da zarata-iturriak zenbaterainoko soinua egiten duen jakiteko:

Si la diferencia en los niveles sonoros medida con y sin el funcionamiento del foco de molestia es menor a 10 dB pero superior a 3 dB se resta la siguiente corrección, para conocer el nivel generado por el propio foco objeto de medida:

AZPIKO ZARATAREN ARABERAKO ZUZENKETA CORRECCIÓN POR RUIDO DE FONDO						
SOINU-PRESIOAREN MAILEN ALDEA DIFERENCIA DE NIVEL						
Aldea Diferencia	< 3 dB	3-4 dB	> 4-5 dB	> 5-6 dB	> 6-8 dB	> 8-10 dB
Zuzenketa Corrección	Ez No	2,5	2	1,2	1	0,5

Makineriak eragindako soinu-presioaren mailak

Honako baldintza hauek bete behar dituzte eraikuntza-lanetan erabiltzen diren makinek:

- Kanpoan erabiltzen diren makinaren soinu-presioaren maila ($LA_{eq,T}$) ezin da 90 dBA baino izan handiagoa, makinatik 5 metroko distantziara eta euskarritik 1,2 metroko altueran neurtuta. Alde horretatik, T neurketa-denborak makinaren funtzionamenduaren adierazgarri izan behar du. Makina bereziren bat behar bada eta haren soinu-presioaren maila xedatutakoa baino handiagoa bada, 10. artikulua arautzen duen baimen berezia eskatu behar da.

Kaleko lanen gehieneko soinu-presioaren mailak

Kalean egiten diren eraikuntza-lanen soinu-immisioaren maila ezin da 85 dBA baino handiagoa izan, hurbileneko eraikin sentikorren fatxadatik neurtuta (etxebizitza-eraikinak, ikastetxeak, kultura-etxeak eta osasun-etxeak jotzen dira eraikin sentikortzat).

Honako baldintza hauetan neurtu behar dira soinu-presioaren mailak:

- $LA_{eq,1h}$ neurketa parametroa neurtu behar da lan-jardun handieneko orduan, alegia hainbat eraikuntza-lan zaratatsu batera egiten direnean eta zaratarik handiena dagoenean.

Niveles sonoros originados por la maquinaria

La maquinaria utilizada para las obras, con relación a los niveles sonoros producidos, deberá cumplir:

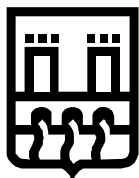
- Las máquinas de uso al aire libre, no podrán superar un nivel de presión sonora medido a 5 metros de distancia y a 1,2 metros de altura respecto de la base de apoyo de la máquina, sea superior a 90 dBA representado por el indicador $LA_{eq,T}$ (considerando un tiempo T de medida representativo del funcionamiento de la máquina). En caso de necesitar un tipo de máquina especial cuyo nivel de presión sonora supere el límite indicado, se deberá solicitar la autorización especial que se contempla en el artículo 10.

Niveles sonoros máximos exigidos a las obras en la vía pública

No se podrán desarrollar obras en la vía pública cuyo nivel de inmisión sonora medido en la fachada de las edificaciones sensibles (uso residencial, docente, cultural o sanitario) más cercanas sea superior a 85 dBA.

Las condiciones de medida serán las siguientes:

- Parámetro de medidas LA_{eq} , 1 h de la hora más desfavorable de actividades de la obra (cuando confluyan varias actividades ruidosas y originen el mayor nivel sonoro).



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

- Neurketak gutxienez 50 metroan behin egin behar dira, eraikuntza-lanen zaratapean dauden fatxadetan.
- Gehieneko soinu-presioaren maila soinu erasotzaileari dagokio, lurretik 2 metrora.

Soinu-erasotzailea aztertzeko, beharrezkoa da honako zuzenketa hauek egitea, mikrofona non dagoen kontuan izanik:

- Soinuaren neurketa fatxadatik 2 metrora edo hurbilago egiten bada, 6 dBA-ko zuzenketa aplikatu behar da.
- Soinuaren neurketa fatxadatik 2 eta 4 metro arteko distantziara egiten bada, 3 dBA-ko zuzenketa aplikatu behar da.
- Soinuaren neurketa fatxadatik 4 metrora edo urrunago egiten bada, ez da zuzenketarik aplikatu behar.

Etxebizitzan barruko eraikuntza-lanen gehieneko soinu-presioaren mailak

- Lanek etxebizitzetara transmiti dezaketen gehieneko soinu-presioaren maila (LAeq1m) 50 dBA-koa da.
- Zarataren eraginpean dagoen gelaren erdian neurtu behar da soinu-presioaren maila, lurretik 1,5 metrora, leihoak itxita daudela eta beste inongo zarata-iturrik neurketan eragin nabarmenik ez duela ziurtatuta.

10. artikulua. Baimen berezia

Gehieneko soinu-presioaren mailak gainditu ahal izateko salbuespena

Udal-agintaritzak baimen berezia eman dezakete, ordenantza honetan finkatutako gehieneko soinu-presioaren mailak bete behar izatetik salbuesteko, arrazoi teknikoak direla medio gehieneko soinu-presioaren mailak betetzea ezinezkoa dela egiaztatzen bada.

Gehieneko soinu-presioaren mailak bete behar izatetik salbuesteko baimen horietan, zehatz-mehatz finkatu

- Se efectuará una medida al menos cada 50 metros de fachada expuesta al ruido de obra.
- El nivel límite está referido a sonido incidente y a una altura sobre el suelo de 2 metros.

En el análisis de este tipo de sonido incidente es necesario aplicar la siguiente serie de correcciones en función del lugar en el que el micrófono:

- Si la medida se efectúa a una distancia menor o igual a 2 metros de la fachada, la corrección será de 6 dBA.
- Si la medida se realiza entre 2 y 4 metros de la fachada, la corrección será de 3 dBA.
- Y si la medida se efectúa a más de 4 metros de la fachada, no se aplica ninguna corrección.

Niveles sonoros máximos exigidos a las obras en el interior de viviendas

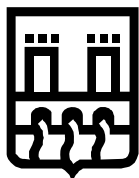
- El nivel sonoro máximo que se puede transmitir a las viviendas como consecuencia de las tareas de la obra no será superior a un LAeq1m de 50 dBA.
- Este nivel sonoro se medirá en el punto central de la estancia afectada a 1,5 metros de altura, con las ventanas cerradas y velando porque ninguna otra fuente sonora contribuya de forma significativa en el resultado de las medidas.

Art. 10 Autorización especial

Exención del cumplimiento de los límites sonoros

La autoridad municipal podrá mediante una autorización especial, eximir del cumplimiento de los límites de niveles sonoros fijados en esta ordenanza para en las que se acredite por razones técnicas la imposibilidad de cumplir los límites sonoros máximos fijados.

En la concesión de las autorizaciones especiales de exención se fijarán las condiciones de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

behar dira zer baldintza bete behar dituen jarduerak, gehieneko soinu-immisioaren maila gehienez zenbatekoa izan daitekeen eta soinu-immisioek zer ordutegi izango duten, betiere eraikuntza-lanen ezaugarriak kontuan izanik.

Lanak ordutegitik kanpo egin ahal izateko salbuespena

Udal-agintaritzak baimen berezia eman dezakete, eraikuntza-lanak ordenantza honetan finkatutako ordutegiaren barruan egin behar izatetik aldi baterako salbuesteko, baldin eta eraikuntza-lanen ezaugarriak direla medio edo behar bezala argudiatutako beste arrazoi batzuk direla medio jarduera guztiak edo jardueren zati bat xedatutako ordutegi orokorretik kanpo egin behar badira.

Lanen kontratistak txosten tekniko bat aurkeztu behar du baimen berezia eskatzeko, eta honako alderdi hauek adierazi behar ditu txostenean:

- *Baimena eskatzeko arrazoia. Behar bezala argudiatu behar du zergatik den beharrezkoa eraikuntza-lanak ohiko ordutegitik kanpo egitea, eta, kasu bada, berariaz azaldu behar du obrak interes orokorrekoak direla edo herritarrentzako garrantzi berezia dutela.*
- *Lanen arduradunaren izena eta sakelako telefonoaren zenbakia.*
- *Datu hauek zehaztu behar dira:*
 - a) *Egin beharreko eraikuntza-lanak eta aurrez ikusitako faseak.*
 - b) *Ordutegi orokorretik kanpo erabili beharreko makineria.*
 - c) *Egin beharreko eraikuntza-lanen eta zarata-iturrien kokalekuaren planoak. Honako hauek zehaztu behar ditu planoak: hurbileneko erabilera sentikorrenetara (inguruko etxebizitza-eraikinetara, ikastetxeetara eta osasun-etxeetara) zer distantzia dagoen eta zenbatekoa den haietan soinu-presioaren maila, lan-jarduera handieneko orduan LAeq,T ebaluazio-indizearen arabera.*

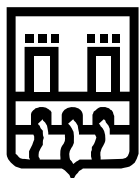
actividad, exigencia de niveles sonoros máximos de inmisión y horario de las mismas, en función de las características de la obra.

Exención del cumplimiento de los límites horarios

La autoridad municipal podrá mediante una autorización especial, con carácter temporal, eximir del cumplimiento de los horarios fijados en esta ordenanza para las obras que por sus características, o por otras razones debidamente argumentadas, todas o parte de sus actividades deban ser desarrolladas fuera del horario general previsto.

La solicitud de autorización especial por parte del contratista de las obras requerirá de la entrega de un informe técnico que dé respuesta a los siguientes aspectos:

- *Motivo de petición de la autorización justificando debidamente la necesidad de su desarrollo fuera del horario habitual, en su caso, o el interés general, o la especial significación ciudadana.*
- *Nombre y teléfono móvil del responsable de la obra.*
- *Deberá describirse:*
 - a) *Trabajos a realizar, con especificación, en su caso, de las fases previstas.*
 - b) *Maquinaria a utilizar fuera del horario general.*
 - c) *Plano de emplazamiento de los trabajos a realizar y de la localización de los focos de ruido detallando: la distancia a los usos sensibles más próximos (viviendas, colegios y centros sanitarios) y niveles de presión sonora en los mismos como consecuencia de la actividad en base al índice de evaluación LAeq,T de los momentos de actividad acústicamente más desfavorables asociados a las diferentes fases de la obra.*



- d) Zarataren eragina ahal bezainbat murrizteko proposatzen diren zuzenketa-neurriak.

11. artikulua. Garbiketa

- Udal-agintariek behar diren garbiketa-lanak egiteko eska diezaiokeite arduradunari.
- Klean eragina duten eraikuntza-lanetan eta ibilgailuak sartu-irtenean ibiltzen direnetan, egunero garbitu behar da kalea, metodo heze baten bitartez.
- Kalea zikindu dezaketen ibilgailuen zama-lanak eta sartu-irtenak amaitutakoan, kalea eta klean zikindutako elementuak garbitu behar dira, baita isuritako materialak ere, betiere ordenantza honetan xedatutako guztia beteta.
- Zikindutako eremua garbitu artean ibilgailuak lan-eremuan sartzea eta lan-eremutik irtetea debeka dezake udal-agintaritzak.

12. artikulua. Eraikuntza- eta eraisketa-lanetako hondakinen kudeaketa

Eraikuntza- eta eraisketa-lanetako hondakinak sortu eta kudeatzeko orduan, berariaz egin behar zaio kontu Eraikuntza- eta eraispen-hondakinen ekoizpena eta kudeaketa arautzeko 2012ko ekainaren 26ko 112/2012 Dekretuari edo hura ordezkatzeko duen araudiari.

Aipatutako araudi horrez gain, honako eskakizun hauek ere beteko dira:

Edukiontzia eta zakuak

- Materiala lan-eremuaren barruan bildu behar da.
- Debekatuta dago klean inolako material, hondakin edo zaborrik uztea.
- Materialak, hondakinak eta zaborra biltzeko, edukiontzia eta zakuak erabili behar dira.

- d) Descripción de las medidas correctoras o paliativas propuestas para reducir al máximo el impacto acústico asociado.

Art. 11 Limpieza

- La Autoridad Municipal podrá requerir al responsable para que efectúe las acciones de limpieza correspondientes.
- En las obras que afecten a la vía pública y en aquellas en las que se produzcan entradas y salidas de vehículos, se realizará diariamente limpieza de la vía afectada por el método húmedo.
- Finalizadas las operaciones de carga, descarga, salida o entrada a obras, de cualquier vehículo que pueda producir suciedad en la vía pública, se procederá a la limpieza de la vía pública y de los elementos de esta que se hubieran ensuciado, así como a la retirada de los materiales vertidos, todo ello sin perjuicio de lo establecido en la presente ordenanza.
- La autoridad municipal podrá prohibir la entrada y salida de vehículos de la obra hasta que se realice la limpieza de la zona afectada.

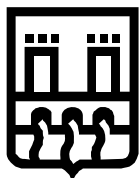
Art. 12 Gestión de residuos de construcción y demolición (RCD)

La producción y gestión de residuos de construcción y demolición se llevará a cabo de acuerdo con lo establecido por el Decreto 112/2012, de 26 de junio, por el que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición, o normativa que lo sustituya.

Los siguientes apartados se aplican de manera complementaria a lo señalado en dicha normativa.

Contenedores y sacos

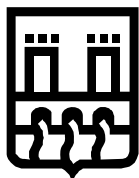
- Se almacenará el material dentro de la obra.
- Queda prohibido depositar en la vía pública toda clase de materiales, escombros, o desechos procedentes de las obras.
- A tal efecto, se utilizarán contenedores y sacos de obra.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

- *Eraikuntza- eta eraisketa-lanen hondakinen bolumena 5 m³-koa edo txikiagoa izango dela aurreikusten bada, eraikuntza- eta eraisketa-lanen hondakinetarako zakuak erabili behar dira, horrelako hondakinak biltzeko eta kentzeko.*
- *Edukiontzia eta zakuak lan-eremuko "garbigunean" kokatu behar dira. Bertan, hondakinak sailkatu eta bereizi egin behar dira, hondakinak gero errazago kudeatzeko, aplikatu beharreko araudiaren arabera.*
- *Hondakinak biltzeko edukiontzia kokatzeko, beharrezkoa da udal-lizentzia eskuratzea, edukiontzia lan-eremu hesituaren barruan kokatzeko izan ezik.*
- *Debekatuta dago hondakinetarako edukiontzia eta zakuak kalean uztea ostiraleko 18:00etatik hurrengo asteleheneko 08:00etara.*
- *Edukiontzia galtzadan badaude, espaloiko ertzetik 0,20 metrora egongo dira, lur gaineko urak galtzadatik pasatu ahal izateko.*
- *Edukiontzia kentzerakoan, eraikuntza-lanen arduradunak erabat garbi utzi behar du edukiontzien hartutako kale-zatia.*
- *Hondakinak mugitzerakoan, kontu handiz aritu behar da, hautsa ez barreiatzeko, eta, horretarako, edukiontzi estaliak, txirristak eta prozesu hezeak erabili behar dira.*
- *Edukiontzia bete ondoren, material egokiz egindako toldoz edo ehunez estali behar dira, erabat estalita gera daitezen eta beste batzuek etxeko zaborrak edo trasteak bertara bota ez ditzaten edota haizearen eraginez hondakinok barreia ez daitezen.*
- *Era berean, laneko ordutegia amaitutakoan estali egin behar dira edukiontzia.*
- *Hondakinak edukiontzia goiko ertzetik 20 zentimetro irteten direnean, jaso egin behar dira, edukiontzia betetzen den egunean bertan.*
- *Cuando no esté prevista en la obra una generación de RCD's de más de 5m³, el almacenamiento y retirada de los mismos se hará mediante la utilización de sacos para RCD's.*
- *La ubicación de los contenedores y sacos de los escombros será en el "punto limpio" de la obra. En esta zona se separarán los distintos tipos de residuos para facilitar su posterior gestión según lo establecido en la normativa de aplicación.*
- *La colocación de contenedores para obras está sujeta a licencia municipal, excepto cuando se coloquen dentro del recinto vallado reservado para la obra.*
- *Se prohíbe la permanencia en la vía pública de los contenedores y de los sacos para obras desde las 18:00 horas del viernes hasta las 8:00 horas del lunes siguiente.*
- *Cuando los contenedores estén situados en la calzada, deberán separarse 0,20 metros del bordillo de la acera, de modo que no impidan el paso de las aguas superficiales por la calzada.*
- *Al retirar el contenedor, el responsable de las obras deberá dejar en perfectas condiciones de limpieza la superficie de la vía pública afectada por su ocupación.*
- *En aquellas actividades de movimientos de escombros se extremarán las precauciones para evitar la dispersión de polvo mediante contenedores cubiertos, toboganes y procesos húmedos.*
- *Una vez llenos, deberán taparse con lonas o lienzos de materiales apropiados de modo que queden totalmente cubiertos, evitando que otras personas arrojen en ellos basuras domiciliarias o trastos inútiles, o dispersiones por acción del viento.*
- *Igualmente, es obligatorio tapar los contenedores y sacos cada vez que finalice el horario de trabajo.*
- *Cuando los residuos rebasen en 20 centímetros el punto más alto del contenedor, se procederá a su recogida siempre dentro del mismo día en que se ha producido el llenado. Si se recibe aviso por*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Udalaren edozein ordezkari hondakinak kentzeko eskatzen badu, gehienez lau ordukoa da hondakinak kentzeko epea.

- *Edukiontziek garbi eta txukun egon behar dute beti, egoera ezin hobean eta guztiz begi-bistan.*
- *Kalea garbi izateko eta hondakinak erretiratzeko ordenantzan adierazitakoaren arabera kokatu behar dira edukiontziak.*

Lurren eta hondakinen garraioa

- *Lurra eta eraikuntza-lanen hondakinak garraiatzeko ibilgailuetako zama estalita egon behar du, materiala edo/eta hondakinak ez barreiatzeko.*
- *Lan-eremutik irtetean, ibilgailu astunen gurgilak eta azpia behar bezain garbi daudela ziurtatu behar da, eta, kamioiak lan-eremutik kanpo ibiltzen direnean, kale guztiak sakon garbitu behar dira, egunero. Gainera, zama guztiak olanaz edo sare estali behar dira.*
- *Ibilgailuekin zama lanekin egin bitartean, kalea ez zikintzeko neurriak hartu behar dira.*

Amiantodun materialak

- *Amiantodun materialak kentzeko, garraiatzeko eta kudeatzeko, aplikatu beharreko araudian (396/2006 Errege Dekretuan) ezarritako eskakizunak beteko dira.*

III. KAPITULUA. PROIEKTUA BEHAR DUTEN ERAIKUNTZA-LANEK BETE BEHARREKO ESKAKIZUNAK

13. artikulua. Arrisku-mailak

Lanak ingurumenean duten eragina kontrolatzeko eta ahal bezainbat murrizteko neurri egokiak ezartze aldera, lau motako eragin-arriskuak bereizi dira, eraikuntza-lanek zenbat irauten duten eta zer ingurunetan eragin dezaketen kontuan izanik:

a) Arrisku txikia. *Lanak hiru hilabete edo gutxiago irautekoak dira, eta ingurunea ez dago jendeztatuta.*

parte de cualquier representante municipal solicitando su retirada, el plazo máximo para la retirada es de 4 horas.

- *Los contenedores habrán de ser mantenidos siempre en perfecto estado de limpieza, conservación y óptimas condiciones de visibilidad.*
- *La ubicación de contenedores se realizará de acuerdo a la Ordenanza de Limpieza Pública y Recogida de Residuos.*

Transporte de tierras y escombros

- *Los vehículos en que se efectúe el transporte de tierras y escombros procedentes de las obras cubrirán la carga para evitar que los materiales y/o residuos puedan dispersarse.*
- *A la salida del área de obra, se asegurará la adecuada limpieza de las ruedas y los bajos de los vehículos pesados, además de la limpieza a fondo y a diario de todas las vías afectadas por el paso de camiones fuera de la zona de obra. Asimismo, todas las cargas estarán cubiertas con lonas o red de mallas.*
- *Durante el trabajo de carga de vehículos se adoptarán las precauciones necesarias para impedir que se ensucie la vía pública.*

Materiales con amianto

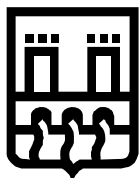
- *Los materiales con amianto serán retirados, transportados y gestionado de acuerdo con las exigencias establecidas en la normativa de aplicación (Real Decreto 396/2006).*

CAPÍTULO III.- EXIGENCIAS APLICABLES A LAS OBRAS QUE REQUIEREN PROYECTO

Art. 13 Grados de riesgo.

Con el objetivo de establecer las medidas apropiadas para controlar/minimizar el impacto originado por las obras, se han definido cuatro grupos de riesgo de impacto en función de la duración de ejecución y el entorno de potencial afección de la obra:

a) Riesgo bajo: *obras de duración prevista ≤ 3 meses en un entorno "no habitado".*



b) A motako arrisku ertaina. Lanak hiru hilabete baino gehiago irautekoak dira, eta ingurunea ez dago jendeztatuta.

c) B motako arrisku ertaina. Lanak hiru hilabete edo gutxiago irautekoak dira, eta ingurunea jendeztatuta dago.

d) Arrisku handia. Lanak hiru hilabete baino gehiago irautekoak dira, eta ingurunea jendeztatuta dago.

Lanak zer inguruetan eragin dezaketen neurtzeko, lan-eremuaren kanpo-perimetroaren eta hurbilen dagoen etxebizitza-eraikinaren fatxadaren arteko distantzia erabiltzen da parametrotzat; hala, distantzia hori 100 metrotik gorakoa bada, ingurunea jendeztatu gabe dagoela jotzen da, eta, 100 metrotik beherakoa bada, berriz, ingurunea jendeztatuta dagoela.

14. artikulua. Eraikuntza-lanak hasi aurretik aurkeztu beharreko dokumentuak

Eraikuntza-lanak egiten hasi aurretik, "lanak egin bitartean ingurumena hobeto zaintzeko azterlana" erantsi behar zaio udal-espedienteari. Honako eduki hau izan behar du azterlanak:

- Kontratistaren datuak (enpresaren izena, IFK, helbidea, telefono-zenbakia eta helbide elektronikoa).
- Harremanetarako pertsonaren datuak (izena, NAN zenbakia, telefono-zenbakia eta helbide elektronikoa).
- Lan-eremuaren planoak eta deskripzioa. Eraikuntza-lanaren arabera, honako elementu hauek non dauden adierazi behar da:
 - o Lan-eremuko "garbigunea".
 - o Txabolak, haien ur-hartuneak eta hustubideak eta sare orokorrerako konexioa.
 - o Ibilgailu astunen sarbideak.
 - o Materialak biltzeko gunea.
 - o Garabia ezartzeko gunea.

b) Riesgo medio del tipo A: obras de duración prevista > 3 meses en un entorno "no habitado".

c) Riesgo medio del tipo B: obras de duración prevista ≤ 3 meses en un entorno "habitado".

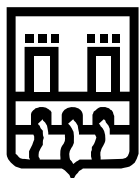
d) Riesgo alto: obras de duración prevista > 3 meses en un entorno "habitado".

Como parámetro para definir el entorno de potencial afección de la obra se considera la distancia entre el perímetro exterior del área de obra y la fachada más cercana de la zona residencial, con lo que la obra se definirá como "no habitada" si esa distancia es mayor a 100 metros y "habitada" en caso contrario.

Art. 14 Documentación a presentar antes del inicio de las obras.

Antes del inicio de las obras se deberá incorporar al expediente municipal un "estudio para la mejora ambiental en la ejecución de las obras", con el siguiente contenido:

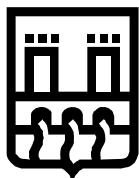
- Datos del contratista: nombre de la empresa, CIF, domicilio, número de teléfono y dirección de correo electrónico.
- Datos de la persona de contacto de la obra: nombre, DNI, número de teléfono móvil y dirección de correo electrónico.
- Plano y descripción del área de la obra. Se deberá indicar, en función de la obra, la ubicación de los siguientes elementos cuando corresponda:
 - o Punto limpio de la obra.
 - o Casetas de obra junto con su toma de agua, desagües previstos y conexión a la red general.
 - o Accesos de vehículos pesados.
 - o Zona de acopio de materiales.
 - o Zona de instalación de grúa.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

- o *Ibilgailuen gurpilak eta zikindu daitezkeen gainerako atalak garbitzeko gunea.*
 - o *Aldian-aldian ureztatu beharreko guneak.*
 - o *Ur-hartuneak eta ura berrerabiltzeko guneak.*
 - o *Aldi baterako elektrizitate-hartuneak.*
- *Lanak egin bitartean erabiliko diren makinaren zerrenda.*
- *Kontratistaren erantzukizunpeko aitorpena, amiantoaren eraginpean egoteko arriskuari buruzkoa. Amiantoaren eraginpean egoteko arriskurik badago, laneko agintaritzak onartutako lan-plangintza ere jasoko da.*
- *Lan-plangintza (lanen deskripzioa egingo da, eta, horren barruan, ordenantza honetako I. eranskinean aipatzen diren jardueren iraupena zehaztuko da).*
- *Airearen kalitatean eragina duten jardueren deskripzioa; horrez gain, egin beharreko eraikuntza-lanen arabera, II. eranskinetik erabilgarri diren zuzenketa-neurriak ere jasoko dira.*
- *Zarata- eta bibrazio-iturrien deskripzioa; horrekin batera, eraikuntza-lanak nolakoak diren aintzat hartuta, II. eranskinetiko neurrien artetik har daitezkeen zuzenketa-neurriak ere zehaztuko dira. Pantaila edo panel akustikoak instalatzea beharrezkoa bada, 9. artikuluan finkatutako soinu-presioaren mailak beteko direla bermatzeko modukoak izan behar dute haien ezaugarriek.*
- **Arrisku handia** dagoenean, beste hauek ere bai:
 - *Eragin akustikoari buruzko azterketa, fase bakoitzean eraikuntza-lanek eragingo duten zarata nolakoa izan litekeen finkatzeko. Honako eduki hauek jaso behar ditu azterketak:*
 - o *Egin beharreko eraikuntza-lanen eta zarata-iturrien kokalekuaren planoak. Honako hauek zehaztu behar ditu planoak: hurbileneko erabilera*
 - o *Zona planteada para el sistema de lavado de las ruedas y partes susceptibles de manchar de los vehículos.*
 - o *Zonas de obra o afectadas por la obra a regar periódicamente.*
 - o *Tomas de agua o zonas de reutilización de agua planteadas.*
 - o *Acometidas provisionales de toma eléctrica.*
- *Listado de la diferente maquinaria a utilizar durante la obra.*
- *Declaración responsable del contratista, sobre el riesgo a la exposición al amianto. Y en el caso de realizarse tareas con riesgo de exposición al amianto, deberá aportar el plan de trabajo aprobado por la autoridad laboral.*
- *Planning de trabajo: Descripción de los trabajos, indicando la duración de las diferentes tareas recogidas en el Anexo I de la presente Ordenanza.*
- *Descripción de las actividades de impacto en la calidad del aire junto con las medidas correctoras aplicables del Anexo II en función de las tareas a desarrollar.*
- *Descripción de las fuentes sonoras y de vibraciones durante la ejecución de la obra, junto con las medidas correctoras aplicables del anexo II en función de las tareas a desarrollar. Cuando sea necesaria la instalación de pantallas o paneles acústicos, sus características deberán ser las adecuadas para garantizar los niveles sonoros del artículo 9.*
- *En las obras de **riesgo alto**, deberá incorporarse además:*
- *Un estudio de impacto acústico, que determine la previsión de impacto en las distintas fases de ejecución de la obra, para lo que incorporará:*
 - o *Plano de emplazamiento de los trabajos a realizar y de la localización de los focos de ruido detallando: la distancia a los usos sensibles más próximos (viviendas,*



sentikorrenetara (inguruko etxebizitza-erakinetara, ikastetxeetara eta osasun-etxeetara) zer distantzia dagoen eta zenbatekoa den haietan soinu-presioaren maila, lan-jarduera handieneko orduan LAeq,T ebaluazio-indizearen arabera.

- o Zarataren eragina ahal bezainbat murrizteko proposatzen diren zuzenketa-neurriak.

- Hirugarren batzuei eragozpenik ez sortzeko prebentzio-neurrien deskripzioa, 19. artikuluan zehaztutakoarekin bat.

15. artikulua. Arrisku txikiko eraikuntza-lanek bete beharreko eskakizun gehigarriak

Arrisku txikiko eraikuntza-lanek II. kapituluan araututako eskakizun orokorrak bakarrik bete behar dituzte.

16. artikulua. A motako arrisku ertaineko eraikuntza-lanek bete beharreko eskakizun gehigarriak

Ibilgailu astunek bide bakar batetik sartu behar dute lan-eremura, eta ahalik eta distantzia handiena utzi behar da sarreraren eta jarduera horien eraginpean egon daitezkeen artean. Sarbidea ez badago asfaltatuta, zolatu egin behar da bidea, hormigoia, asfaltoa, legarra, kautxu birziklatuzko lauzak eta abar erabiliz.

17. artikulua. B motako arrisku ertaineko eraikuntza-lanek bete beharreko eskakizun gehigarriak

Zulaketa-lanek eta antzekoek egunean hiru ordu baino gehiago iraun behar badute, 2 metroko hesia instalatu behar da ondoan, zarata ez barreiatzeko, eta zarata xurgatzeko eta isolatzeko egoki diren propietateak dituen material batez estali behar da hesia. Hain zuzen, III. eranskinak zehazten du gutxienezko zer eskakizun bete behar dituzten eraikuntza-lanen zarataren eragina murrizteko aldi baterako hesiek.

Materiala esku artean erabiltzerakoan (zerratzerakoan, ebakitzeko, lixatzerakoan, ehotzerakoan, marrusketaz leuntzerakoan...), kontuz ibili behar da, materiala ez barreiatzeko, eta, horretarako, prozesu hezeak erabili behar dira (mahukak, ur-espraiak eta abar).

colegios y centros sanitarios) y niveles de presión sonora en los mismos como consecuencia de la actividad en base al índice de evaluación LAeq,T de los momentos de actividad acústicamente más desfavorables asociados a las diferentes fases de la obra.

- o Descripción de las medidas correctoras o paliativas propuestas para reducir al máximo el impacto acústico asociado.

- Descripción de las medidas de prevención de molestias a terceros, de acuerdo con lo señalado en el artículo 19.

Art. 15 Exigencias adicionales para las obras de riesgo bajo.

Se les exigirán únicamente las medidas generales especificadas en el Capítulo II.

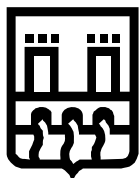
Art. 16 Exigencias adicionales para obras de riesgo medio tipo A.

El acceso de vehículos pesados será por “un único” paso lo más alejado posible de los potenciales receptores. Si el paso no está asfaltado, se construirán vías de superficies pavimentadas mediante hormigón, asfalto, grava, baldosas de caucho reciclado,...

Art. 17 Exigencias adicionales para obras de riesgo medio tipo B.

Se protegerán las actividades de picado u otras similares que duren más de 3 horas al día mediante una barrera de 2 metros instalada junto a estas tareas para evitar la propagación acústica. La barrera estará recubierta de un material que aporte las propiedades de absorción y aislamiento acústico precisas. En el Anexo 3 se especifican los requisitos mínimos que deben cumplir las vallas temporales en las obras para la reducción del impacto acústico.

En las actividades en las que se manipule material (serrar, cortar, lijar, moler, cepillar y otras semejantes) se evitará su dispersión mediante procesos húmedos (uso de mangueras, sprays de agua).



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Hondakinak mugitu behar direnean (eraisketa-lanak egitean, lurra mugitzean eta abar), kontu handiz jardun behar da, hautsa ez barreiatzeko, eta, horretarako, edukiontzi estaliak, txirristak eta prozesu hezeak erabili behar dira.

18. artikulua. Arrisku handiko eraikuntza-lanek bete beharreko eskakizun gehigarriak

Lauzak eta egurra ebakitzeko eta hautsa sorrazten eta zarata handia egiten duten jarduerak egiteko, berariaz horretarako prestatutako eremuak erabiliko dira.

Horrelako eremuek itxiturak eduki behar dituzte alboetan eta estalki bat gainaldean, horien bidez soinua gutxienez 20 dB jaisteko indizea haztatua lortzeko.

Ezin da erabili barne-errekuntzako elektrizitate-sorgailurik; aitzitik, elektrizitate-sarrera egin behar dira konexioak.

19. artikulua. Hirugarren batzuei eragozpenik ez sortzeko prebentzio-neurriak

Zirkulazioa eten behar bada, berariazko baimena eskuratu behar da.

Eraikuntza-lanen kontratistak, Udalarekin koordinatuta diharduela, espresuki ziurtatu behar du lan-eremuaren inguruan behar den moduko mugikortasuna eta segurtasuna dagoela. Horretarako, honako hauek instalatu behar ditu:

- *Oinezkoentzako pasabideak. Behar bezala seinalizatuta egon behar dute, eta ondo babestuta eraikuntza-lanen jardueretatik, isurketetatik eta lan horietan askatzen diren elementuetatik.*
- *Ibilgailuetarako ordezkio bideak, baldin eta lanek aldaketak eragiten badituzte udalerriko betiko sarreretan edo batez besteko zirkulazioa gehiegi handiarazten badute lan-eremuaren inguruan.*
- *Aldi baterako arrapalak eta xaflak, oinezko guztien mugikortasuna ziurtatzeko.*
- *Lan-eremuaren inguruko saltoki eta etxebizitza guztietarako sarrera egokiak.*

En aquellas actividades de movimientos de escombros (demoliciones, movimiento de tierra) se extremarán las precauciones para evitar la dispersión de polvo mediante contenedores cubiertos, toboganes y procesos húmedos.

Art. 18 Exigencias adicionales para obras de riesgo alto.

El corte de baldosas y madera, y demás actividades pulverulentas y con altos niveles sonoros, se realizará en recintos habilitados al efecto.

Estos espacios deberán disponer de cerramientos laterales y cubierta que con índice ponderado de reducción sonora mínimo de 20dB.

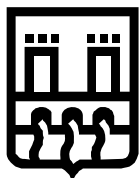
No se usarán generadores de electricidad de combustión interna, sino conexiones a la red eléctrica.

Art. 19 Prevención de molestias a terceros.

En caso de precisar el corte de tráfico, se deberá obtener autorización expresa al respecto.

El contratista de la obra, en coordinación con el Ayuntamiento, deberá asegurar una correcta accesibilidad y seguridad en el entorno del área de obra mediante la instalación de:

- *Pasos para peatones adecuadamente señalizados y protegidos de cualquier actividad, emisión, o desprendimiento de la obra.*
- *Vías alternativas para vehículos si las necesidades de la obra generan cambios en los accesos habituales del municipio o aumentos excesivos en la intensidad media de tráfico, en las vías del entorno al área de obra.*
- *Rampas y planchas temporales para garantizar la accesibilidad de todos los peatones.*
- *Adecuados accesos a los distintos establecimientos y vecindarios del entorno del área de la obra.*



Lanak **arrisku handikoak** badira, inguruan bizi diren edo jarduerak egiten dituzten pertsona guztiei informazioa emateko kanpaina diseinatu behar du eraikuntza-lanen kontratistak, eta eraikuntza-lanak egiten hasi baino gutxienez 48 ordu lehenago eman behar du lan horien berri.

Informazio-kanpaina hori egiteko, informazio-oharrak jarri behar ditu eraikuntza-lanen eraginpean dauden eraikinen atondoetan eta saltokietan, eta bulegoteknikoa@durango-udala.net helbide elektronikora ere igorri behar ditu oharrok.

IV. KAPITULUA. IKUSKAPENA, ZAINTZA ETA KONTROLA

20. artikulua. Neurriak betetzen diren ikuskatzeko lana

Eraikuntza-lanek lan-eremuaren inguruan ahalik eta eragin txikiena izateko bete beharreko eskakizunak betetzen dituztela bermatuko du Udalak.

21. artikulua. Kautela-neurriak

Dagokion zigor-espedientea abiarazteko oztupo izan gabe, Udalak honako kautela-neurri hauek ezar diezazkieke arau-haustetzat sailkatutako egitateen ustezko arduradunei:

- Lanak bertan behera uztea.
- Tresnak, ekipamendua edo ibilgailuak zigilatzea.
- Tresna eta makinetatik ingurumenari edo pertsonen osasunari kalte egiten dieten elementuak edo piezak kentzea.

Funtzionarioek beren ikuskatze-lanaren barruan legez kontrakoak izan daitezkeen egitateak antzematen badituzte, salbuespen gisa, interesdunei entzun gabe har ditzakete kautela-neurriak, baldin eta berehalako kautela-neurriak hartu behar badira egitate horiek amaiazteko, berriz ez gertatzeko, haiek eragindako kalteak eteteko edo kalteak murrizteko.

En el caso de obras de **riesgo alto**, el contratista de la obra diseñará y realizará una campaña de información para el conjunto de residentes del entorno y actividades colindantes de la obra, con 48 horas de antelación.

La campaña informativa consistirá en la colocación de notas informativas en portales y establecimientos afectados por la obra, así como, comunicación mediante correo electrónico a bulegoteknikoa@durango-udala.net.

CAPITULO IV.- INSPECCIÓN, VIGILANCIA Y CONTROL

Art. 20 Inspección del cumplimiento de las medidas.

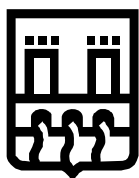
El Ayuntamiento velará por el cumplimiento de las medidas aplicables a las obras para minimizar el impacto de las distintas actividades en el entorno del área de obra.

Art. 21 Medidas cautelares.

Sin perjuicio de la incoación del oportuno expediente sancionador, el Ayuntamiento podrá adoptar o imponer al presunto responsable de cualquiera de los hechos tipificados como infracciones, la adopción de las siguientes medidas cautelares:

- Suspensión de las obras.
- Precintado de aparatos, equipos o vehículos.
- La retirada de elementos o piezas de los aparatos o equipos causantes de los daños al medio ambiente o a la salud de las personas.

Excepcionalmente, cuando para la evitación de la continuación o repetición de los hechos enjuiciados o el mantenimiento de los daños que aquéllos hayan ocasionado o para mitigarlos, se requiera la asunción inmediata de medidas cautelares, éstas podrán ser impuestas, sin audiencia de los interesados, por los funcionarios que constaten los hechos eventualmente ilícitos, en el ejercicio de su específica función de inspección.



Zigorra jartzeko eskumena duen organoak, zigor-prozedura abiarazteko egintzan, kautela-neurriak baliogabetu, mantendu edo aldatuko dituen zehaztu behar du, horretarako zioak emanik beti. Kautela-neurriak hartu eta lau egunean ez bada zigor-prozedura abiarazten, kautela-neurri horiek iraungi egingo dira.

22. artikulua. Betearazte subsidiarioa

Lanen arduradunak uko egiten badio ezartzen dioten zuzenketa-neurriren bat hartzeari, udal-agintaritzak berak bete dezake subsidiarioki dena delako zuzenketa-neurri hori, aurrez eraikuntza-lanen arduraduna horren gainean ohartarazita, eta zuzenketa-neurriaren kostuak eraikuntza-lanen arduradunak ordaindu beharko ditu, bere kontura; gainera, premiamendu-bidetik eskatu ahal izango zaio kostuak ordaintzea.

V. KAPITULUA. ZIGOR-ARAU BIDEA

23. artikulua. Arau-hausteak eta zigorrak

Ordenantza honek xedatzen dituen zuzenketa-neurrien kontrako egiteak eta ez-egiteak arau-hauste administratiboak dira.

23.1. artikulua. Arau-hauste arinak

*Arau-hauste arinei **200 eta 750 euro arteko isuna** dagokie. Honako hauek jotzen dira **arau-hauste arintzat**:*

- a) Lan-eremuan ezbeharrik ez gertatzeko beharrezko babesgarriak, hesiak eta xaflak ez edukitzea.*
- B) Hondakinetarako zakuak edo/eta edukiontzia horretarako ezarritako epearen barruan ez kentzea.*
- c) Beharrezkoa denean ureztatze-sistemak ez erabiltzea.*
- d) Hautsa erraz barreiatzen den egoeretan (haizeak gogor jotzen duenean) hautsa sorrazten duen materiala mugitzea.*
- e) Hormigoia garraiatzeko baldintzak bete gabe, hormigoia garraiatzea.*

En todo caso, en el acto de incoación el órgano titular de la competencia sancionadora determinará, motivadamente, la revocación, mantenimiento o modificación de las sobredichas medidas. Las medidas cautelares acordadas se extinguirán una vez transcurridos cuatro días desde su adopción sin que se haya incoado el correspondiente procedimiento sancionador.

Art. 22 Ejecución Subsidiaria.

Cuando la persona responsable de una obra, se niegue a adoptar alguna medida correctora que le haya sido impuesta, la autoridad municipal, previo apercibimiento, podrá ejecutarla subsidiariamente, siendo a cargo de dicha persona, los costes que pudieran derivarse que serán exigibles por vía de apremio.

CAPITULO V.- REGIMEN SANCIONADOR

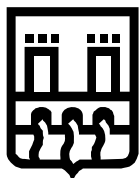
Art. 23 Infracciones y sanciones.

Constituyen infracciones administrativas los actos u omisiones que contravengan las medidas correctoras señaladas en la presente ordenanza.

Art 23.1. Infracciones leves

*Son **infracciones leves**, las cuales serán sancionadas con multa de **entre 200 euros y 750 euros**, las siguientes:*

- a) No disponer de las protecciones, vallas o planchas necesarias para prevenir incidentes en la obra.*
- B) No retirada de sacos y/o contenedores de escombros dentro de los plazos establecidos para ello.*
- c) No utilizar sistemas de riego cuando sean necesarios.*
- d) Realizar movimientos de material pulverulento en condiciones que favorezcan la dispersión del polvo (vientos fuertes).*
- e) Transportar hormigón sin cumplir las condiciones establecidas.*



- f) Lanak egiteko erabiltzen diren materialak kalean uztea eta ezarritako eskakizunak ez betetzea.
- g) Bide zolatuak nahitaezkoak izanik ere, zolatu gabeko sarrerak erabiltzea.
- h) Zulaketa-lanek eta antzekoek egunean hiru ordu baino gehiago irautea, eta lan-eremu horren ondoan zarata barreiatzeko 2 metroko hesirik ez instalatzea.
- i) Berariaz prestatutako lekuetan egin beharreko jarduerak horrelako lekuetan ez egitea, eta eraikuntza-lanek ordenantzan xedatutakoa ez betetzea.
- j) Materialak biltzeko arauak ez betetzea.
- k) Ordenantzaren gainerako xedapenak ez betetzeagatik bestelako arau-hauste arinak egitea.

23.2. artikulua. Arau-hauste larriak

Arau-hauste larriei **751 eta 1.500 euro arteko isuna** dagokie. Honako hauek jotzen dira **arau-hauste larritzat**:

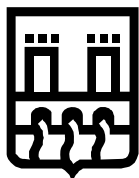
- a) Lanak baimendutako ordutegitik kanpo egitea edo makineria baimendutako ordutegitik kanpo erabiltzea, horretarako baimen berezirik izan gabe.
- b) Ke beltza isurtzea.
- c) Ordenantzak ezartzen dituen gehieneko soinu-presioaren mailak gainditzea.
- d) Jardunbide desegokien ondorioz, makinek egiten duten zarata (bereziki, mailuek eta motorrek egindakoa) isolatzeko edo leuntzeko elementuak ezabatzea.
- e) Makinen gehieneko potentzia akustikoa adierazten duen egiaztagiri edo plakarik ez izatea.
- f) Kalea zikindu dezaketen jarduerak amaitutakoan, lan-eremua edo lan-eremutik kanpo zikindutako eremuak ez garbitzea.

- f) Depositar en la vía pública materiales procedentes de obras, sin cumplir los requisitos establecidos.
- g) Utilizar vías de acceso sin pavimentar, cuando esta pavimentación es exigible.
- h) Actividades de picado en exteriores, u otras similares, que duren >3 horas/día sin barrera de 2 metros instalada junto a estas tareas para evitar la propagación acústica.
- i) Realizar actividades que requieran de espacios habilitados y no se realicen las tareas conforme a lo establecido en la presente Ordenanza.
- j) No cumplir lo establecido para almacenamiento de materiales.
- k) Incumplimiento del resto de determinaciones de la Ordenanza que no sean calificadas como graves o muy graves.

Art 23.2. Infracciones graves

Son **infracciones graves**, las cuales serán sancionadas con multa de **entre 751 euros y 1.500 euros**, las siguientes:

- a) Realización de tareas y funcionamiento de maquinaria fuera del horario permitido, sin autorización especial.
- b) Emisión de humo negro.
- c) Superar los niveles sonoros máximos establecidos en la presente ordenanza.
- d) Conductas que supongan la supresión de los elementos aislantes o amortiguadores del ruido de la maquinaria, especialmente de martillos y motores.
- e) No disponer de certificados y placas que indiquen el nivel máximo de potencia acústica de las máquinas.
- f) No limpiar la zona de trabajo o espacios exteriores afectados por la obra una vez terminadas las operaciones que puedan producir suciedad en la vía pública.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

g) Kalean hondakinetarako edukiontzia instalatzea, horretarako udal-lizentziarik izan gabe.

H) Ibilgailuetan lurra eta hondakinak garraiatzeko orduan materialak ez barreiatzeko eta hautsik ez harrotzeko ordenantzak ezarritako baldintzak ez betetzea.

i) Gurpilak eta kamioiak garbitzeko sistemarik ez edukitzea —ez ordenantzan ezarritako sistemak edo udal-teknikariek kasuan-kasuan zehaztutakoak—.

j) Ez bermatzea lanetan erabilitako ibilgailuek egiten duten zarata eta isurtzen dituzten gas kutsagarriak ez direla indarrean dagoen araudiak baimendutakoak baino handiagoak, ibilgailuen azterketa teknikoak egiaztatu behar duen moduan.

k) Fatxadak zultatzeko, garbitzeko edo pintatzeko lanetan, aldami finkoen inguru osoa olandaz ez estaltzea.

l) Materiala esku artean erabiltzen denean (zerratzean, ebakitzean, lixatzean, ehotzean, marrusketaz leuntzean...) hautsa ez barreiatzeko metodo hezeak ez erabiltzea.

m) Eraisketa-lanak egitean eta lurra mugitzean hautsa ez barreiatzeko sistemarik ez edukitzea (edukiontzi estaliak, prozesu hezeak eta abar).

n) Ordenantzak arrisku handiko lan-eremuen inguruko mugikortasunari eta segurtasunari buruz xedatzen duena ez betetzea.

23.3. artikulua. Arau-hauste oso larriak

Arau-hauste oso larriei **1.501 eta 3.000 euro arteko isuna** dagokie. Honako hauek jotzen dira **arau-hauste oso larritzat**:

a) Lanak igandeetan eta jaiegunetan egitea, horretarako baimen berezirik eduki gabe.

b) Arrisku handiko eraikuntza-lanetan errekontza-sorgailuak erabiltzea.

g) Instalar contenedores para obras en la vía pública sin licencia municipal.

H) Transportar tierras y escombros en vehículos sin cumplir las condiciones establecidas por la ordenanza para evitar que los materiales puedan dispersarse o que desprendan polvo.

i) No disponer de los sistemas de limpieza de ruedas/camiones establecidos por la ordenanza o requeridos circunstancialmente por los técnicos municipales.

j) No garantizar que los vehículos empleados en la obra no emite niveles sonoros y gases contaminantes mayores de los permitidos por la normativa vigente, debidamente acreditado mediante revisión correspondiente de la ITV, en su caso.

k) Andamios fijos sin cubrir totalmente la superficie del andamio con lonas, cuando haya tareas de limpieza, picado o pintado en fachadas.

l) Actividades en las que se manipule material (serrar, cortar, lijar, moler, cepillar,...) sin evitar la dispersión del polvo mediante sistemas de método húmedo.

m) No disponer de sistemas (contenedores cubiertos, procesos húmedos,...) para evitar la dispersión de polvo en demoliciones y movimientos de tierras.

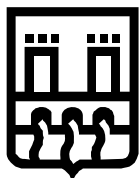
n) Incumplimiento de lo exigido en la ordenanza referente a accesibilidad y seguridad en el entorno del área de obras de riesgo alto

Art 23.3. Infracciones muy graves

Son **infracciones muy graves**, las cuales serán sancionadas con multa de **entre 1.501 euros y 3.000 euros**, las siguientes:

a) Realizar tareas de obra en domingos y festivos sin autorización especial.

b) El uso de generadores de combustión en obras de alto riesgo.



c) *Malezian datuak isiltzea, faltsutzea edo manipulatzeta.*

d) *Udal-teknikariak ematen dituzten argibideak ez errespetatzea edo betetzea.*

e) *Betearazpen-aginduak ez betetzea.*

f) *Amiantoaren eraginpean egoteko arriskuan egonda lan egitea, horrelako lanetan bete beharreko gutxieneko segurtasun- eta osasun-eskakizunak bete gabe.*

c) *La ocultación de datos, su falseamiento o manipulación maliciosa.*

d) *No respetar/cumplir las indicaciones dictadas por los técnicos municipales.*

e) *El incumplimiento de las ordenes de ejecución.*

f) *Realizar tareas con riesgo de exposición al amianto sin cumplir las disposiciones mínimas de seguridad y salud aplicables a dichos trabajos.*

24. artikulua. Arduradunak

Lanen kontratista fisikoak edo juridikoak dira ordenantza honetan zehaztutako egiteen eta ez-egiteen arduradunak, egite edo ez-egite horiek doloaren zein arduragabekeriaren ondorio izan (azken horren barruan, aginduak ez betetzea ere dago jasota).

XEDAPEN IRAGANKORRA

Eraikuntza-lanak hasteko jakinarazpena ordenantza indarrean sartu ostean egin bada, ordenantza bete beharrekoa izango da lan horietan; era berean, eraikuntza-lanak egiteko lizentzia ordenantza indarrean sartu ondoren eskatu bada, orduan ere ordenantza hau bete beharrekoa izango da.

AZKEN XEDAPENA

Ordenantza Bizkaiko Aldizkari Ofizialean osorik argitaratu eta hamabost (15) egunera sartuko da indarrean.

Art. 24 Personas Responsables

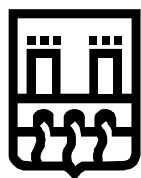
Serán responsables las personas físicas o jurídicas contratistas de las obras que incurran en las acciones u omisiones tipificadas en esta Ordenanza, a título de dolo o imprudencia, incluida en esta última la simple inobservancia.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

La presente ordenanza será de aplicación a las obras cuyo inicio se comunique con posterioridad a la entrada en vigor de la presente ordenanza, o cuya licencia sea solicitada con posterioridad a la entrada en vigor de la presente ordenanza.

DISPOSICIÓN FINAL

La presente ordenanza entrará en vigor 15 días después de su publicación íntegra en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Bizkaia.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

► OSOKO BILKURA • Ayuntamiento Pleno

► Akta

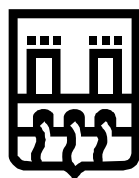
Acta

ANEXO 1: Matriz de previsión del riesgo de impacto de las diferentes actividades de las obras sometidas a proyecto.

DETERMINACIÓN DE LA PREVISIÓN DEL IMPACTO DE LAS DISTINTAS TAREAS DE EN CADA OBRA	Obras sometidas a proyecto	
	Ruido	Aire
Fase 1: Preparación de la zona		
Tarea 1.1 : Delimitación del área	B	B
Tarea 1.2 : Acceso y rutas de paso	B	B
Tarea 1.3 : Almacenamiento material	B	B
Fase 2: Vehículos pesados y maquinaria		
Tarea 2.1: Entrada y salida al área de obra	A	A
Fase 3: Actividad de la obra		
Tarea 3.1 : Excavaciones y movimiento de tierras	M	A
Tarea 3.2 : Montículo y almacenamiento	B	A
Tarea 3.3 : Manipulación del material: cortar, serrar, moler	A	A
Tarea 3.4 : Desbaste o pulido de hormigón	A	A
Tarea 3.5 : Demoliciones y picado	A	A
Tarea 3.6 : Uso de grava y arena	B	A
Tarea 3.7 : Cepillado y lijado	A	A
Tarea 3.8 : Pintar	M	M
Tarea 3.9 : Soldadura	M	M
Tarea 3.10: Asfaltado	M	A
Fase 4: Limpieza y gestión de residuos		
Tarea 4.1 : Escombros	B	A
Tarea 4.2 : Quema de residuos	-	A

A: Alto

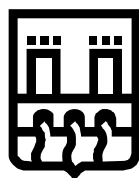
M: Medio



ANEXO 2: Propuesta de mejoras para la reducción del impacto ambiental de las obras

• **CALIDAD DE AIRE**

Fase de actuación	Tarea	Medidas correctoras a tomar en cada tipo de obra urbana		Objetivo
		RECUPERACIÓN/ MANTENIMIENTO	NUEVA URBANIZACIÓN	
Preparación de la zona	Delimitación obra	Barreras efectivas alrededor del área de obra y/o tarea		Minimizar la dispersión del polvo a las áreas limítrofes a la obra
	Acceso y rutas de paso	-	Barreras sólidas	
		Uso de vías pavimentadas		Minimizar la resuspensión al paso de los vehículos
		Limpieza en húmedo de las calles contiguas a la obra (incluso uso de maquina barredora)		
		No entorpecer el alcantarillado de las vías		
		Inspección de las vías		Control
		-	Construir vías con superficies duras	Minimizar la resuspensión
Vehículos pesados y maquinaria	Entrada y salida al área de obra	-	Peralte para evitar charcos	Minimizar acumulación de materia
		Almacenar en el centro del área de obra y mantener durante el menor tiempo posible en ella		Minimizar la acumulación y la posterior dispersión
		Limpieza efectiva (sistema de rociado móvil o fijo) de los vehículos a la salida de la zona de obra (bajos, ruedas)		Minimizar la dispersión
		Toldos para cubrir las cargas		
		En estacionamiento superiores a 3 minutos apagar el motor, no en ralentí		Minimizar la emisión del motor
Actividades en la obra	Excavaciones y movimientos de tierra	Adecuado nivel de las emisiones de gases (informe favorable de la ITV)		Minimizar la resuspensión
		Límite velocidad en el área, 30 km/h, sin aceleraciones bruscas		
		Limpieza en húmedo, especialmente en días secos		
		-	Cubrir las tierras movidas temporalmente	Minimizar la emisión de la materia acumulada
		Minimizar la altura de derrame del material, uso de toboganes y contenedores, cubiertos perfectamente		
	Montículos y almacenamiento	-	Estabilizar las masas desplazadas con lonas, cubiertas vegetales	
		Analizar el viento de la zona, e incluso parar con fuerte viento		Minimizar la dispersión
		Mantener el tiempo menor posible		
		No muy altos y poco empinados		Minimizar la emisión de la materia acumulada
		Usar toldos, sacos, contenedores. No sobrepasar la altura de estas más de 20 cm		
		-	Estudiar el viento de la zona y construir barreras del tamaño del montículo	Minimizar la dispersión
	Manipulación del material: cortar, serrar, moler	Equipos con sistema de supresión de polvo, utilizando agua		Minimizar la generación de polvo
		Uso de filtros o extractores de polvo en los distintos equipos		
	Desbaste o pulido de hormigón	Antes de nada, limpiar la superficie		Minimizar la emisión de la materia acumulada
		Barrer el polvo generado		

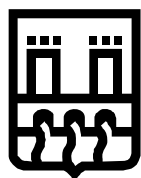


Fase de actuación	Tarea	Medidas correctoras a tomar en cada tipo de obra urbana		Objetivo
		RECUPERACIÓN/ MANTENIMIENTO	NUEVA URBANIZACIÓN	
		Poner pantallas alrededor de la zona de tarea		
	Demoliciones	-	Humedecer los restos de la tarea	Minimizar la generación de polvo
	Uso de arena y grava	Procesamiento en húmedo, en especial durante los días secos		Minimizar la generación de polvo
	Cepillado y lijado	Uso de filtros		Minimizar la generación de polvo
		Técnicas de supresión del polvo, como sprays de agua		
	Pintar	Uso de pinturas y adhesivos de alto contenido en sólidos		Minimizar la emisión de VOC ¹ y olores
	Soldadura	Adquirir equipos y maquinaria que tengan efectos menos negativos (sistemas de captación de humos y de ventilación eficaces, con bajo consumo de energía, baja emisión de humos y ruido)		Minimizar la emisión de humos y gases nocivos
	Asfaltado	No sobrecalentar en exceso el betún		Minimizar la emisión de humos y gases nocivos
Total atención para evitar derrames e incendios accidentales				
Limpieza y gestión residuos	Escombros	Uso de toldos, sacos, contenedores. No sobrepasar la altura de estas en más de 20 centímetros		Minimizar la emisión de la materia acumulada
		Gestiones pertinentes con la mancomunidad para la recogida		
	Quema de residuos	Prohibido cualquier tipo de quema de residuos		Minimizar la emisión y gases nocivos

• **IMPACTO ACÚSTICO**

Fase de actuación	Tarea	Medidas correctoras a tomar en cada tipo de obra urbana		Objetivo
		RECUPERACIÓN/ MANTENIMIENTO	NUEVA URBANIZACIÓN	
Preparación de la zona	Delimitación obra	Ocupar el menor espacio posible destinado al tráfico viario (no interferir en las condiciones de tráfico)		Minimizar el posible impacto acústico de otras fases de la obra
		Barreras sólidas de al menos 1 metros de altura (tan altas como sea posible en función de la ubicación y características de la obra)		
	Acceso y rutas de paso	Selección de rutas que minimicen el impacto en la gestión de la movilidad motorizada en la zona		Reducir la afección al tráfico de la zona y reducir el impacto previsto por la entrada de la maquinaria/vehículos de la obra
		A ser posible concentrar acceso por una sola ruta de paso lo más alejada posible de receptores		
	Almacenamiento material	Localizar el material lo más cerca posible del lugar de utilización		Minimizar el impacto acústico asociado con el transporte
os pesados y maquin	Entrada y salida al área de obra	Límite velocidad en el área, 30 km/h, sin aceleraciones bruscas		Reducir el impacto asociado al movimiento de los vehículos

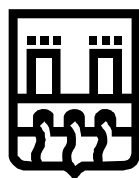
¹ VOC: Compuestos orgánicos volátiles



Fase de actuación	Tarea	Medidas correctoras a tomar en cada tipo de obra urbana		Objetivo
		RECUPERACIÓN/ MANTENIMIENTO	NUEVA URBANIZACIÓN	
		Descarga/carga cuidadosa de los materiales		Minimizar el impacto de la carga/descarga de materiales
Actividades en la obra	Excavaciones y movimientos de tierra	Reducir la altura de caída del material		Minimizar el ruido de caída de material y la cantidad de viajes para el transporte
		Recubrir el fondo de los contenedores de material/tierra/escombros con material amortiguante		
		Utilizar palas de alta y máquinas de transporte de material de alta capacidad		
	Manipulación del material: cortar, serrar, moler	Proteger con barrera a la propagación del sonido que evite la visión directa entre el emisor y el receptor		Reducir el impacto en los receptores de estas actividades
		Las actividades de corte o sierra que puedan realizarse en un lugar concreto se encerrarán en una caseta de obra		
		Evitar las horas más sensibles del día y la actividad simultanea de este tipo de actividades en los mismos 100 metros de unidad lineal de obra		
	Demoliciones	Proteger con barrera a la propagación del sonido que evite la visión directa entre el emisor y el receptor		Reducir el impacto en los receptores de estas actividades
		Evitar las horas más sensibles del día y la actividad simultanea de este tipo de actividades (o junto con las de manipulación de material) en los mismos 100 metros de unidad lineal de obra		
	Otras operaciones potencialmente ruidosas	Proteger con barrera a la propagación del sonido que evite la visión directa entre el emisor y el receptor		Minimizar el impacto en los receptores de estas actividades
		Evitar las horas más sensibles del día y la actividad simultanea de este tipo de actividades (o junto con otras potencialmente ruidosas) en los mismos 100 metros de unidad lineal de obra		
Limpieza y gestión residuos	Escombros y otros residuos sólidos	Localizar los contenedores de escombros lo más cerca posible de su lugar de generación y los más alejado posible de receptores		Minimizar la emisión de la materia acumulada

ANEXO 3: Requisitos mínimos que deben de cumplir las vallas temporales en las obras para la reducción del impacto acústico

- Altura mínima de 2 metros sobre la rasante.
- Sin huecos o poros laterales o inferiores que permitan la transmisión del ruido.
- Móviles y/ desmontables de forma sencilla.
- Con un índice ponderado de reducción sonora (RW) de, al menos, 20 dB (medido según la UNE-EN-ISO 717-1).
- Con un coeficiente de absorción sonora ponderado α_w , al menos, 0,6 (UNE-EN-ISO 11654).
- Ubicada lo más próximo posible de la fuente generadora de ruido de tal forma que evite la visión directa del mismo con respecto a los receptores sensibles objeto de protección.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

OSOKO BILKURA • Ayuntamiento Pleno

Akta

Acta

I. ERANSKINA: proiektu-erakunde lan-jardueren ingurumenean izan dezaketen eragin-arriskuaren matrizea

ERAIKUNTZA-LANETAKO EGITEKOEK IZAN DEZAKETEN ERAGINA	Proiektu-erakunde lanak	
	Zarata	Airea
1. fasea: lan-eremuaren prestakuntza		
1.1. egitekoa: lan-eremua mugatzea	T	T
1.2. egitekoa: sarrerak eta pasabideak egitea	T	T
1.3. egitekoa: materiala biltzea	T	T
2. fasea: ibilgailu astunak eta makinak		
2.1. egitekoa: lan-eremuko sarrerak eta irteerak egitea	H	H
3. fasea: lan-jarduerak		
3.1. egitekoa: hondeatzea eta lurra mugitzea	E	H
3.2. egitekoa: mendixkak egitea eta lurra biltzea	T	H
3.3. egitekoa: materiala esku artean erabiltzea (ebakitzea, zerratzea, ehotzea)	H	H
3.4. egitekoa: hormigoia arbastatzea edo leuntzea	H	H
3.5. egitekoa: eraistea eta zulatzea	H	H
3.6. egitekoa: legarra eta harea erabiltzea	T	H
3.7. egitekoa: marrusketa leuntzea eta lixatzea	H	H
3.8. egitekoa: pintatzea	E	E
3.9. egitekoa: soldatzea	E	E
3.10. egitekoa: asfaltatzea	E	H
4. fasea: garbiketa eta hondakinen kudeaketa		
4.1. egitekoa: hondakinak kentzea	T	H
4.2. egitekoa: hondakinak erretzea	-	H

H: Handia

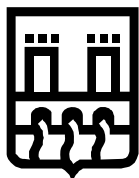
E: Ertaina

T: Txikia

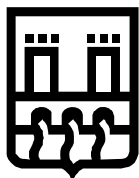
II. ERANSKINA: eraikuntza-lanek ingurumenean eragin txikiagoa izateko proposamenak

• AIREAREN KALITATEA

Jarduketa-fasea	Egitekoa	Herri barruko eraikuntza-lan mota bakoitza egiteko hartu beharreko zuzenketa-neurriak		Helburua
		LEHENGORATZEA/ MANTENTZEA	URBANIZATZEA	
Lan-eremuaren prestakuntza	Lan-eremua mugatzea	Hesi eraginkorrak jartzea lan-eremuaren edo/eta eraikuntza-lanen inguruan		Ahalik eta hauts gutxien barreiatzea lan-eremuaren ingurura
		-	Hesi sendoak finkatzea	
	Sarrerak eta pasabideak egitea	Bide zolatua erabiltzea		Ibilgailuak pasatu ondoko berreskidura ahalik eta gehien murriztea
		Lan-eremuaren inguruko kaleak metodo heze baten bidez garbitzea (ekortzeko makina erabiltzea, beharrezkoa bada)		
		Bideetako estoldetan trabak ez jartzea		
		Bideak ikuskatzea		



Jarduketa-fasea	Egitekoa	Herri barruko eraikuntza-lan mota bakoitza egiteko hartu beharreko zuzenketa-neurriak		Helburua
		LEHENGORATZEA/ MANTENTZEA	URBANIZATZEA	
		-	Gainazal gogorreko bideak eraikitzea	Berresekidura ahalik eta gehien murriztea
		-	Peraltea egitea, putzurik ez sortzeko	Ahalik eta materia gutxien pilatzea
	Materiala biltzea	Materiala lan-eremuaren erdian pilatzea, eta ahalik eta denbora gutxien izatea pilatuta		Ahalik eta materia gutxien pilatzea eta barreiatzea
Ibilgailu astunak eta makinak	Lan-eremuko sarrerak eta irteerak egitea	Ibilgailuak lan-eremutik irteten direnean gurpilak eta azpiak modu eraginkorrean garbitzea (ihinztatze-sistema finko edo mugikor bat erabili)		Ahalik eta materia gutxien barreiatzea
		Zama toldo batez estaltzea		
		Ibilgailuek 3 minutu baino gehiago geldi egon behar badute, motorra itzaltzea (erralention uztea ez da nahikoa)		Motorrek ahalik eta gas gutxien isurtzea
		Gas-isurketen maila egokia dela ziurtatzea (IAT aldekoa izatea)		
		Lan-eremuaren barruan gehienez 30 km/h-ko abiaduran ibiltzea, eta bat-bateko azeleraziorik ez egitea		Berresekidura ahalik eta gehien murriztea
Lan-jarduerak	Hondeatzea eta lurra mugitzea	Garbiketa-metodo hezea erabiltzea, egun lehorretan bereziki		Materia pilatua ahalik eta gutxien isurtzea
		-	Mugitutako lurra aldi baterako estaltzea	
		Materiala beheragotik jariatzea, txirristak eta edukiontziak erabiltzea, eta guztia ezin hobeto estaltzea		
		-	Olana edo eraikuntza-landare-estalkia erabiliz mugitutako masak egonkortzea	
		Haizeak inguruan zer-nola jotzen duen aztertzea, eta, egoki bada, etenaldia ere egitea, haizeak gogor jotzen duenean		Ahalik eta materia gutxien barreiatzea
	Mendixkak egitea eta lurra biltzea	Lurra ahalik eta denbora laburrenean edukitzea metatuta		Ahalik eta materia pilatu gutxien isurtzea
		Mendixka txiki eta malda txikikoak egitea		
		Toldoak, zakuak edo edukiontziak erabiltzea, eta 20 zentimetro baino gehiago ez goratzea		
		-	Haizeak inguruan nola jotzen duen aztertzea, eta mendixken neurriko hesiak egitea	Ahalik eta materia gutxien barreiatzea
	Materiala esku artean erabiltzea: ebakitzea, zerratzea, ehotzea	Ura baliatuz hautsa kentzeko sistemak instalatzea ekipamenduan		Ahalik eta hauts gutxien sortzea
		Ekipamenduan iragazkiak edo hauts-erazgailuak instalatzea		
	Hormigoia arbastatzea edo leuntzea	Ezertan hasi baino lehen, gainazala garbitzea		Ahalik eta materia pilatu gutxien isurtzea
		Sortzen den hautsa ekortzea		
		Pantailak jartzea lan-eremuaren inguruan		
	Eraistea eta zulatzea	-	Hondakinak hezetzea	Ahalik eta hauts gutxien sortzea
	Legarra eta harea erabiltzea	Hezean prozesatzea, egun lehorretan bereziki		Ahalik eta hauts gutxien sortzea
Marrusketaz	Iragazkiak erabiltzea		Ahalik eta hauts gutxien	



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

► OSOKO BILKURA • Ayuntamiento Pleno

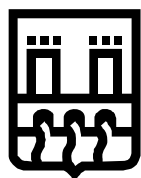
► Akta

Acta

Jarduketa-fasea	Egitekoa	Herri barruko eraikuntza-lan mota bakoitza egiteko hartu beharreko zuzenketa-neurriak		Helburua
		LEHENGORATZEA/ MANTENTZEA	URBANIZATZEA	
	leuntzea eta lixatzea	Hautsa kentzeko teknikak erabiltzea (hala nola ur-espraiak)		sortzea
	Pintatzea	Solido ugariko pinturak eta itsasgarriak erabiltzea		Ahalik eta konposatu organiko lurrunkor eta usain gutxien isurtzea
	Soldatzea	Ingurumenari kalte txikiagoa egiten dioten ekipamenduak eta makinak erostea: kea biltzeko eta aireztatzeko sistema eraginkorrak, energia gutxi kontsumitzen, ke gutxi isurtzen eta soinu gutxi egiten dutenak		Ahalik eta ke eta gas kaltegarri gutxien isurtzea
	Asfaltatzea	Betuna gehiegi ez berotzea Arreta osoa jartzea, ustekabeko isuririk edo suterik ez gertatzeko		Ahalik eta ke eta gas kaltegarri gutxien isurtzea
Garbiketa eta hondakin kudeaketa	Hondakinak kentzea	Toldoak, zakuak edo edukiontzia erabiltzea, eta 20 zentimetro baino gehiago ez goratzea Mankomunitatearekin hondakinak biltzeko beharrezko kudeaketa-lanak egitea		Ahalik eta materia pilatu gutxien isurtzea
	Hondakinak erretzea	Nolanahiko hondakinak erretzea debekatzea		Ahalik eta gas kaltegarri gutxien isurtzea

• ERAGIN AKUSTIKOA

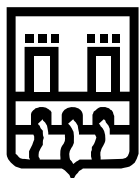
Fasea	Egitekoa	Herri barruko eraikuntza-lan mota bakoitza egiteko hartu beharreko zuzenketa-neurriak		Helburua
		LEHENGORATZEA/ MANTENTZEA	URBANIZATZEA	
Lan-eremuaren prestakuntza	Lan-eremua mugatzea	Ibilgailuen joan-etorrirako ahalik eta leku gutxienez okupatzea (zirkulazioa ez oztopatzea) Gutxienez metro bat garai diren hesi sendoak egitea (ahal bezain garaiak eraikuntza-lanen kokalekua eta ezaugarriak kontuan izanik)		Lanen beste fase batzuetako eragin akustikoa ahalik eta gehien murriztea
	Sarrerak eta pasabideak egitea	Inguruko ibilgailuen mugikortasunaren kudeaketan eragin txikiagoa duten bideak aukeratzea		Inguruko zirkulazioan eragin txikiagoa izatea, eta eraikuntza-lanak egiteko erabiltzen diren ibilgailuen/makinen sartu-irtenen eragina murriztea
		Ahal dela, sartu-irten guztiak pasabide bakarretik egitea, jarduera horien eraginpean egon daitezkeenengandik ahalik eta urrutien		
	Materiala biltzea	Materiala non den erabiltzekoa, handik ahalik eta hurbilen kokatzea		Garraio-lanen ondoriozko eragin akustikoa ahalik eta gehien murriztea
Ibilgailu astunak eta makinak	Lan-eremuko sarrerak eta irteerak egitea	Lan-eremuaren barruan gehienez 30 km/h-ko abiaduran ibiltzea, eta bat-batean ez azeleratzea		Ibilgailuen joan-etorrien ondoriozko eragin akustikoa ahalik eta gehien murriztea
		Zamalanak kontuz egitea		Zamalanen eragina ahalik eta gehien murriztea
Lan-jarduerak	Hondeatzea eta lurra mugitzea	Materiala beheagotik erortzen uztea		Materialak erortzerakoan ahalik eta soinu gutxien egitea, eta materiala garraiatzeko joan-etorriak murriztea
		Materiala, lurra edo hondakinak biltzeko edukiontzien hondoa zarata moteltzeko material batez estaltzea		
		Materiala garraiatzeko, edukiera handiko palak eta garraio-makinak erabiltzea		



Fasea	Egitekoa	Herri barruko eraikuntza-lan mota bakoitza egiteko hartu beharreko zuzenketa-neurriak		Helburua
		LEHENGORATZEA/ MANTENTZEA	URBANIZATZEA	
	Materiala esku artean erabiltzea: ebakitzea, zerratzea, ehotzea	Hesi bat erabiliz zarata heda dadin galaraztea, eta hesia igorleak eta hartzaileak elkar zuzenean ez ikusteko moduan jartzea		Jarduerak eragin txikiagoa izatea haien eragipean daudenengan
		Leku jakin batean egin beharreko ebakitze- eta zerratze-lanak lan-txabolaren barruan egitea		
		Traba gehien egiten den orduetan lanik ez egitea, eta 100 metroko unitate lineal berean aldi berean mota horretako jarduera bat baino gehiago ez egitea		
	Eraistea eta zulatzea	Hesi bat erabiliz zarata heda dadin galaraztea, eta hesia igorleak eta hartzaileak elkar zuzenean ez ikusteko moduan jartzea		Jarduerak eragin txikiagoa izatea haien eragipean daudenengan
		Traba gehien egiten den orduetan lanik ez egitea, eta 100 metroko unitate lineal berean aldi berean mota horretako jarduera bat baino gehiago ez egitea (ezta materiala esku artean erabiltzeko jarduerak ere)		
	Zarata eragin dezaketen beste jarduera batzuk egitea	Hesi bat erabiliz zarata heda dadin galaraztea, eta hesia igorleak eta hartzaileak elkar zuzenean ez ikusteko moduan jartzea		Jarduerak ahalik eta eragin txikiena izatea haien eragipean daudenengan
		Traba gehien egiten den orduetan lanik ez egitea, eta 100 metroko unitate lineal berean aldi berean mota horretako jarduera bat baino gehiago ez egitea (ezta zarata egin dezaketen beste batzuk ere)		
Garbiketa eta hondakinen kudeaketa	Hondakin solidoak kentzea	Hondakineterako edukiontzia hondakinak sortzen diren lekutik ahalik eta hurbilen eta jardueren eraginpean daudenengandik ahalik eta urrutien kokatzea		Ahalik eta materia pilatu gutxien isurtzea

III. ERANSKINA: lan-eremuetako aldi baterako hesiek eragin akustikoa murrizteko bete behar dituzten gutxieneko eskakizunak

- Lur-arrasetik gutxienez 2 metrora iritsi behar dute hesiek.
- Alboetan eta azpian ezin dute zulo edo pororik eduki, zarata ez hedatzeko.
- Mugikorrek edo/eta desmuntatzen errazak izan behar dute.
- RW soinu-murrizketaren indize haztatuak 20 dB-koa izan behar du gutxienez, UNE-EN-ISO 717-1 arauarekin bat.
- α_w soinu-xurgapenaren indize haztatuak 0,6koa izan behar du gutxienez, UNE-EN-ISO 11654 arauarekin bat.
- Zarata-iturritik ahalik eta hurbilen kokatu behar dira hesiak, betiere babestu nahi diren pertsonak —hots, jardueren eraginpean izan daitezkeenek— hesiak zuzenean ezin kusi ahal izateko moduan ezarrita.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

BIGARRENA.- Aipatutako ordenantza jendaurrean erakutsiko da eta entzunaldia ere egingo da interesatuekin, Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta udaletxeko iragarki taulan, **HOGITA HAMAR (30) EGUNEZ**, jarriko den iragarkiaren bidez, halaxe ezartzen baitu toki araubidea arautzen duten oinarrien 7/1985 Legearen 49. artikulua. Argitaratu ondorengo egunetik zenbatuta, nahi duenak erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko aukera izango du.

HIRUGARRENA.- Oharrak ebatzi ondoren, baldin eta baleude, behin betiko onarpen akordioa hartuko da eta testu osoa argitaratuko da, betiere, gorago aipatutako 7/1985 Legearen 70.2 artikulua ezartzen duenarekin bat etorriz.

LAUGARRENA.- Erreklamaziorik edo iradokizunik aurkeztu ezean, behin behineko akordioa behin betiko bilatuko da (aipatutako lege testuaren 49.c) artikulua), eta Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratuko da.

LAU.- HITZARMENA SINATZEKO PROPOSAMENA “+ DENDAK” ELKARTEAREKIN. (OGASUN, PERTSONALA ETA UDALTZAIN GOA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO AZAROAREN 21EKOA).

Ogasun, Pertsonala eta Udaltzaingoa Batzordearen 2012ko azaroaren 21ekoa, irizpenaren berri ematen da:

“DURANGOKO UDALAREN ETA DENDAK BAI ELKARTEAREN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, XXXXko XXXXXXaren XXan.

JUSTIFIKAZIOA

Durangoko Udala jakitun izanik Toki-Korporazioek

SEGUNDO.- Someter la referida Ordenanza a **información pública y audiencia a los interesados**, mediante la inserción del correspondiente Anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia y Tablón Oficial de Edictos, conforme a lo previsto en el artículo 49 de la Ley 7/85, de 2 de Abril (LRBRL), reguladora de las Bases del Régimen Local, durante el plazo de **TREINTA (30) DIAS HABILES**, contados a partir del siguiente al de su publicación en el citado Boletín, a efectos de la presentación de reclamaciones y sugerencias.

TERCERO.- Una vez resueltas las reclamaciones y sugerencias presentadas dentro del plazo, si las hubiere, se adoptará acuerdo de aprobación definitiva y se procederá a la publicación íntegra de su texto en el B.O.B., de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 70.2 de la Ley 7/85, de 2 de Abril, anteriormente mencionada.

CUARTO.- En el caso de que no se hubiera presentado ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente adoptado el acuerdo hasta entonces provisional (artículo 49.c) del referido texto legal), procediendo a su publicación íntegra en el B.O.B.).

CUATRO.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE CONVENIO A SUSCRIBIR CON LA ASOCIACIÓN “+ DENDAK”. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 21 DE NOVIEMBRE DE 2012).

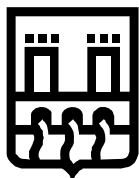
DADA LECTURA al dictamen emitido por la Comisión Informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal de 21 de Noviembre de 2012, del tenor siguiente:

“CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y DENDAK BAI

Durango, a XX de XXXX de dos mil XX

JUSTIFICACIÓN

El Ayuntamiento de Durango es consciente



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

merkataritza-politikaren esparruan gero eta jarrera garrantzitsuagoa jokatu behar dutela, eta kontutan harturik udalerrian dagoen jarduera ekonomikorik nagusiena, populazio aktibo gehiena bereganatzen duen jarduera, merkataritza eta zerbitzu-sektorearekin zerikusia duen jarduera dela.

Kontziente izanik, halaber, Durangoko udalerriko merkataritza indartzerako beharrezkoa dela jarduera desberdinak elkartuko lituzkeen akordio orokor baten sinadura

BILDURIK

Batetik, Aitziber Irigoras Alberdi andrea, Durangoko Udaleko alkatea den heinean (NAN 30.671.142), eta, hitzarmen honen eraginetarako, Durangoko Udaletxean duen egoitza: Barenkalea, 17 Durango, pk 48200, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472X

Eta bestetik. GUILLERMO OARBEASKOA AREITIO jauna, Durangoaldeko Dendarien Elkartearen Presidente gisa, (NAN xxxxxxxxxxxxxx) .

Hitzarmena aurrera eramateko, batetik besteari behar besteko gaitasun juridikoa aitortu ondoren.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- Durangoko udalerrian, +dendak eta Durango Bai elkartearen fusioaren ondoren ez dagoela beste merkataritza-elkartarik. Aipatutako fusioaren kopia merkataritza-Zuzendaritzari bialdu zaio 2012ko uztailaren 26an 2012006612 erregistro-zenbakia-rekin.

II.- Dendak BaiElkartearen egoitza Durangoko xxxxxxxxxxxxxx kalean duela.

III.- Durangoko Udalak, Dendak Bai Elkarteari elkarlaguntza eremu bat sorrerazi nahi duela udalmerkataritza indartzeko asmoz.

KLAUSULAK:

Lehen. Xedea

Honako hitzarmen honen xedea bikoitza da, alde

del papel cada vez más importante que las Corporaciones Locales deben asumir en el marco de la política comercial y habida cuenta de que la actividad económica predominante en el municipio es la relacionada con el sector comercial y de servicios, que ocupa a la mayor parte de la población activa.

Conscientes, asimismo, de que se hace necesaria la firma de un acuerdo marco general que agrupe las distintas actuaciones para la revitalización comercial del municipio de Durango.

REUNIDOS:

De una parte, D Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, D. GUILLERMO OARBEASKOA AREITIO con D.N.I. nº XXXXXXXXXXXX, en su condición de Presidente de Dendak Bai.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- Que no existen más asociaciones de comerciantes en el municipio de Durango tras la fusión de +dendak y Durango Bai, de cuyo convenio se ha remitido copia a la Dirección de Comercio con número de entrada 2012006612 y fecha de 26 de julio de 2012.

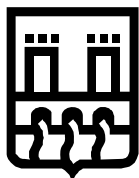
II.- Dendak Bai tiene su sede en el Municipio de Durango, en la calle xxxxxxxxxxxxxx

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco de colaboración con Dendak Bai, con el fin de favorecer la revitalización del comercio local.

CLÁUSULAS:

Primera. Objeto.

El objeto del presente convenio es mixto, toda



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

batetik, Elkartek aurkeztutako egitasmoak burutu ahal izateko laguntza ekonomiko bat ematea eta, beste alde batetik, merkataritzaren elkarteratzea bultzatzea udal-lokal baten lagapenaren bitartez Elkarteen ekintzen garapena eta kudeaketarako.

Bigarrena.- DURANGOKO UDALAK ONARTUTAKO KONPROMISOA:

Udal lokalaren lagapena

I.- Durangoko Udala Askatasun Etorbideko 2 zenbakian kokatutako lursailaren jabea da. Lokalak honako ezaugarriak ditu:

*Izendapena: Askatasun Etorbideko Eraikina.
Generoa: Eraikinak*

Domeinuaren natura: Ondarezkora

Ondasun higiezin-tipoa: Beste batzuk

Lekua: Askatasun Etorbidea, 2.

Deskribapena: Lokala

Erabateko azalera: 129,97 m²

Lagapen-azalera: 52,50m²

*Eskuratze-Era: Doako eta behartutako lagapena
Erregistroaren inskripzioa: Jabetza Erregistroan inskribatua, 1324 Liburukia 282 Liburuan, 183 Orrian*

Lursaila: 19135.

Kargak : Ez

Erabateko parte-hartzeko kuota: 5,85%

II.- Dendak Bai Elkartek beharrezkotzat hartzen duela udalerrian garatzen duen asoziazionismo-lana eta merkataritza-indartzeko ahaleginak era eraginkorrago batetan garatu ahal izateko Durangon egoitza administratibo bat izatea.

III Durangoko Udalak, ekintza honen bitartez, eta dagozkion aurretiazko izapide administratiboak bete ondoren, hitzarmen honen lehen ahapaldian deskribatutako lokala erabiltzeko eskubidea Dendak BaiElkarteari lagatzeko konprometua hartzen du, Elkartek bere estatutoetan inskribaturik di-tuen helburuak lortu ahal izateko egoitza adminis-tratiboa izan dezan.

IV. Erabileraren lagapen-hitzarmenak HAMAR (10) urtetako-iraupena izango du, isilbidez LAU (4) ur-tez luzagarria izango delarik, beti ere, Dendak

vez que, por una parte, se pretende la concesión de una ayuda económica para la realización de los proyectos de actuación presentados por la Asociación y y, por otro, potenciar el asociacionismo comercial mediante la cesión de un local municipal para el desarrollo y gestión de las actuaciones de la Asociación.

Segunda.- COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO:

Cesión de local municipal

I.- El Ayuntamiento de Durango es propietario de la finca sita en Askatasun Etorbidea nº 2 y cuyas características se detallan a continuación:

Denominación: Inmueble en Askatasun Etor-bidea.

Genero: Inmuebles

Naturaleza del dominio: Patrimonial

Tipo de bien Inmueble: Otros

Situación: Askatasun Etorbidea, 2. .

Descripción: Local

Superficie total: 129,97 m²

Superficie objeto de cesión: 52,50m²

Forma de Adquisición: cesión gratuita y obli-gada

Inscripción Registral: Inscrita en el Registro de la Propiedad Tomo 1324, Libro 282, Folio 183,

Finca: 19135.

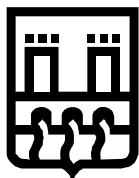
Cargas : No

Cuota de participación total: 5,85%

II.- Que Dendak Bai considera necesario con-tar con una sede administrativa en Durango para poder gestionar de manera más eficaz y eficiente la labor de asociacionismo y revita-lización comercial que desarrolla en el municipio.

III El Ayuntamiento de Durango se compromete, previos los trámites administrativos oportunos, a ceder a Dendak Bai por tiempo determinado, de forma gratuita, y sin contraprestación alguna, en este acto, el derecho de uso del local descrito en el expositivo primero de este convenio para que el mismo sea destinado a la actividad de oficina administrativa con el fin de lograr los objetivos que la Asociación tiene registrados en sus Estatutos.

IV. El convenio de cesión de uso tendrá una duración de DIEZ (10) años, prorrogable anualmente de forma tácita por CUATRO (4)



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

BaiElkarteak onartutako konpromisuak era egoki batetan betetzen baldin baditu eta Durangoko Udalak eraikinaren erabilpena beste jarduera bate-tarako behar izango ez balu.

Durangoko Udalak eraikinaren erabilera berresku-ratu behar izango balu, Dendak Bai Elkarteari URTE BETEko (1) aurrerapenaz adierazi beharko dio honako hau.

Laguntza ekonomikoa

I. Durangoko Udalak 38.000,00 (HOGEITA HEMEZORTZI MILA) euroko dirulaguntza emango dio Dendak Bai Elkarteari. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako el-karteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

Hitzarmen honetan aurrikusten den kantitatea, helburu bera duen beste edozein erakunde publiko zein pribatuk eman ahal izan lituzkeen dirulagiun-tzekin bateragarriak izango dira.

Adostutako kantitatea, honako hitzarmen hau si-natu ondoren ordainketa bakarrez ordainduko da Dendak Bai Elkarteari burututako ekintzen memo-ria aurkeztu ondoren eta beti ere garatzen diren dokumentazio-betebeharrak betetzen baldin baditu.

HIPen erabilera partekatua

Durangoko udalak Dendak Bai Elkarteari esku jartzen du udalerrian dauden komunikaziorako euskarri digitalen erabilera partekatua erabilera zabalkunde kanpainak garatu eta sustatu ahal iza-teko, bai multimedia eremuetan eta baita publizi-tate estatikorako tauletan ere.

Elkarteak edota bere bazkideek egin dezaketen erabilera Alkatetza dekreturen bitartez onartuko da PERCO mahaiaren eritzia jaso ondoren.

Hirugarrena. – DENDAK BAI ELKARTEAK ONARTUTAKO KONPROMEZUAK

Dendak Bai Elkarteari ondoren garatzen diren kon-promisoak betetzeko konpromezua hartzen du:

años más siempre que Dendak Bai cumpla satisfactoriamente los compromisos adqui-ridos y el Ayuntamiento de Durango no ne-cesite recuperar el uso del inmueble para otra actividad.

Si el Ayuntamiento de Durango necesitara recuperar el uso del inmueble, comunicará dicho extremo a Dendak Bai con UN (1) AÑO de antelación.

Concesión de ayuda económica

I. - El Ayuntamiento de Durango subvencio-nará a Dendak Bai con 38.000,00 (TREINTA Y OCHO MIL) euros que serán destinados por la misma al cumplimiento de los com-promisos que ésta asume frente al Ayunta-miento de Durango..

Dicha cantidad prevista en el presente con-venio es compatible con aquellas otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorga-das por cualquier otra institución pública o privada.

La cantidad acordada, se abonará en pago único tras la firma del presente convenio y previa pre-sentación por parte de Dendak Bai de una memo-ria de las actuaciones desarrolladas, condicionado al cumplimiento por parte de la Asociación de las obligaciones documentales que se desarrollan.

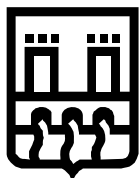
Uso compartido de PICs

El ayuntamiento de Durango pone a disposi-ción de Dendak Bai el uso compartido de los soportes de comunicación digital existentes en Durango para el desarrollo el desarrollo y difusión de campañas promocionales en los soporte de reproductor multimedia, así como en los paneles para publicidad estática.

Los términos de utilización por parte de la Asocia-ción así como por sus asociados serán aprobados mediante decreto de Alcaldía previa deliberación de la mesa PERCO.

Tercera.- COMPROMISO ASUMIDO POR DENDAK BAI:

Dendak Bai se obliga a cumplir los compro-misos que a continuación se desarrollan:



Lokalaren lagapenari dagokionez

1.- Lagatutako lokala Elkartearen bulego administrazio gisa erabiltzea.

2.- Jarduerarako beharrezko lizentzia eta baimeak lortzea. Lagapena jasotzen duenaren kargu eta kontura izango dira jardura burutzeko beharrezkoak diren ohiko konponketak.

3.- Bete egitea indarreko xedapenak oro; zerga-, fiskalitate-, lan-, gizarte segurantzak eta laneko segurtasun eta osasun arloetan; bai eta bestelakoetan ere, aplikagarriak badira gaiari badagozkiolako.

4.- Higiene eta osasun baldintza onei eustea, bai instalazioen barruko aldean, bai kanpoko aldean, bai eta aldamenetakoetan ere.

5.- Egoki zaintzea udalak lagatutako altzari eta bestelakoak.

Obrak egiteko, txikiak izanda ere, udalari eskatu behar zaio baimena.

6.- Zerbitzua behar bezala kudeatzen dela egiaztatzeko jardueretan kolaboratzea udaleko organo eskudunekin, eta udalari jakinaraztea berehala hasieran aurkeztutako proiektuan edozer aldatzeko edozein asmo.

7.- Hornidura zerbitzuak (ura, argindarra, gasa, estolderia eta zaborrak, telefonia, e.a; ustiatzearen ondoriozko gastuak) kontratatu eta ordaintzea. Higiene eta osasun baldintza onei eustea, bai instalazioen barruko aldean, bai kanpoko aldean, bai eta aldamenetakoetan ere.

8.- Balizko kalte eta arrisku guztiak estaltzeko moduko aseguru-poliza izenpetzea; horien erantzukizunik ez du eta udalak hartuko. Udalari polizaren kopia eman behar zaio.

9.- Esleipendunak ezin dio inori laga ez eta azpitik kontratatu lokala; orobat, ezin du baimendutakoa ez bestelako inongo helburutarako erabili, ez eta bertan jardura gogaikarri, osasun-galgarri, kaltegarri edo arriskutsurik egin.

1. En relación a la cesión del local

1.- Destinar el local cedido a oficina administrativa de la Asociación.

2.- Obtener los distintos permisos y autorizaciones que sean preceptivos para la prestación de la actividad. Serán por cuenta y cargo del cesionario las reparaciones ordinarias necesarias para la prestación de la actividad convenida.

3.- Cumplir todas las disposiciones vigentes en materia tributaria, fiscal, laboral, de seguridad social, de seguridad y salud laboral, así como cualesquiera otras que puedan resultar aplicables por razón de la materia.

4.- Mantener en perfectas condiciones higiénico-sanitarias tanto el interior de las instalaciones como las zonas exteriores y adyacentes de las mismas.

5.- Mantener en buen estado el mobiliario o enseres cedidos por el Ayuntamiento.

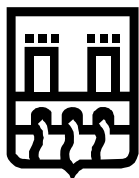
Para la realización de obras, aunque fueran menores, deberá solicitar el preceptivo permiso del Ayuntamiento.

6.- Colaborar en las actuaciones de comprobación que los órganos competentes del Ayuntamiento realicen y, notificar al Ayuntamiento cualquier modificación que se pretenda realizar en el proyecto inicialmente presentado.

7.- Contratar y asumir el pago de suministros de agua, energía eléctrica, gas, alcantarillado y basuras, telefonía etc; los gastos derivados de la explotación. Mantener en perfectas condiciones higiénico-sanitarias tanto el interior de las instalaciones como las zonas exteriores y adyacentes de las mismas.

8.- Suscribir una póliza de seguro que cubra todos los posibles daños y riesgos que pudieran originarse y de los que en todo caso el Ayuntamiento queda exonerado. Se entregará copia de la póliza al Ayuntamiento.

9.- La entidad adjudicataria no podrá ceder ni subcontratar el local, ni tampoco destinarlo a uso distinto al autorizado, o realizar en la misma actividad molesta, insalubre, nociva, peligrosa o ilícita.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

10.- *Esleipendunak erabiltzaileen hizkuntza-eskubideak gauzatu ahal izateko dagozkion bitartekoak jarriko ditu.*

11.- *Hitzarmenaren iraupena bukatzen denean lokalaren erabilpena bertan behera uztea, berriro ere Udalaren esku jarritz lagapena egin zeneko egoera berdinetan.*

II. Garatu beharreko jardueren dagokienez

Udalerriko merkataritza dinamizatu, bultzatu eta Durango merkataritza-ingurune bezala jakitera emateko asmoz, Dendak Bai Elkarteak Durangoko Udalarekin 2012ko abuztuaren 6an sinatutako elkarlaguntza Esparru-Akordioan aurrikusten diren ekintzak edota helburu berdina izanik, Elkarteak proposatu eta Udalak alde aurretik onartutako beste batzuk burutzeko konpromisoa hartzen du.

III. Merkatuko Plazaren dinamizazioari dagokionez

Dendak Bai Elkartek, Baserritarren merkatuko Batzordearen iritzia jaso eta administrazio-ebazpenak horrela onesten badu, honako konpromisoa hartzen du: baserritarren asteroko merkaturak dinamizatzeko egitarau bat aurkeztu eta burutzea. Aipaturiko dinamizazioak Baserritarren Plazan aurkeztu diren produktuen kontrola barneratuko du beti ere Baserritarren merkatuko Ordenantza Erregulazioaren arabera.

Aipaturiko dinamizazioari, hitzarmen honetako kopuruan sartuta dagoen 7.000,00 €tako aurrekontua atxikitzen zaio.

IV. 2013ko egutegia egiteari dagokionez

Dendak Bai Elkarteak udalaren logotipoa barneratuko duen 2013. urterako egutegi baten 4000 ale editatu, inprimatu eta banaketa egiteko konpromisoa hartzen du.

Aipaturiko egutegian publizitate pribatua barneratzeko aukera beren beregi onartzen da. Honako publizitate hau ezini zango da egutegiaren irudien % 25a baino handiagoa izan.

10.- *El adjudicatario adoptará las medidas oportunas para que se puedan ejercer los derechos lingüísticos de las personas usuarias.*

11.- *Cesar en el uso del local a la terminación del Convenio, poniéndolo de nuevo a la disposición del Ayuntamiento de Durango en las mismas condiciones en que fue objeto de cesión.*

II. En relación a las actividades a desarrollar

A fin de dinamizar y promocionar el comercio de la ciudad, y publicitar Durango como entorno comercial, Dendak Bai se compromete a relizar las acciones previstas en el Acuerdo Marco de colaboración entre el Ayuntamiento de Durango y Dendak Bai de fecha 6 de agosto de 2012 suscrito por los ahora intervinientes, así como otras que con el mismo fin pudieran ser propuestas desde la Asociación y aprobadas previamente por el Ayuntamiento de Durango.

III. En relación a la dinamización de la Plaza del Mercado

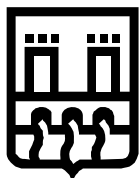
Dendak Bai, si así es habilitado por resolución administrativa tras consulta efectuada a la denominada Comisión del Mercado se compromete a presentar y ejecutar un programa de dinamización del mercado semanal de baserritarras. Dicha dinamización comprenderá el control de los productos que en la Plaza se presenten en los términos de la Ordenanza reguladora del Mercado de Baserritarras.

Dicha dinamización se cifra en un importe de 7.000,00 € a los efectos de su ejecución, incluido en el importe total de subvención.

IV. En relación a la confección del calendario 2013

Dendak Bai, se compromete a la edición, impresión y distribución de 4000 ejemplares de un calendario para el ejercicio 2013 en el que se incorpore el logotipo del ayuntamiento.

Se habilita expresamente la incorporación de publicidad privada en el mismo. Dicha publicidad no podrá suponer un ámbito superior al 25% de las imágenes que se incorporen.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Egutegiaren irudiek Durangoko udalerriarekin zuzeneko erlazioa gorde behar izango dute.

Elkarteak, halaber, egutegiaren 500 ale Udalaren esku uzteko konpromisoa hartzen du udal instalakuntzetan bana dezan.

Laugarrena.– Honako hitzarmenean aurreikusten diren kantitateak kobratu ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:

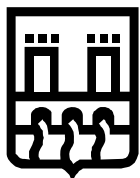
- 1. Legez elkarte moduan eratuta egotea.*
 - 2. Irabazi asmorik ez izatea eta ekonomikoki edo instituzionalki irabazizko erakundeen mende ez egotea.*
 - 3. Deialdiaren ondorioetarako, elkarteak osatzen duten bazkideen %70ek baino gehiagok txikizkako merkataritza-izaera, ostalari edota kontsumitzaileari zuzendutako zerbitzu orokorretako izaera izan behar du. Establezimendu horietan gauzatu-tako merkataritza-jarduerari Merkataritza Jarduerari buruzko 1994ko maiatzaren 27ko 7/1994 Legeak arautzen duena izango da.*
 - 4. Udalaren diru-laguntzak aurrez jaso diren kasuetan, emakida horretatik eratorritako betebeharretan egunean egotea.*
 - 5. Zerga, Gizarte Segurantzaren eta Durangoko Udaleko zerga betebeharren betekizunean egunean egotea.*
- Eskatzailea korporazioarekiko zerga betebeharretan egunean dagoela hartuko da ekitaldian zorrak eta zerga isunik ez duenean; horiek atzeratuta, zatikatuta edo haien exekuzioa bertan behera utzita dagoen kasuetan salbu. Egiaztapen horiek Udal Diruzaintzak ofizioz gauzatu behar ditu.*
- 6. Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorreko 13. artikuluko 2. eta 3. ataletan jasotako inolako debekuetan sartuta ez egotea. Artikuluak erreferentzia egindako debekuetan sartuta ez egotearen egiaztapena diru-laguntza ematen duen organoaren aurreko aitortzen arduratsuen bidez egingo da.*

Las imágenes del calendario habrán de guardar relación directa con el municipio de Durango.

La asociación, asimismo, se compromete a poner a disposición del ayuntamiento un total de 500 unidades para su distribución en instalaciones administrativas.

Cuarta.–Será requisito previo para el cobro de las cantidades objeto de convenio el cumplimiento de los siguientes requisitos:

- 1. Estar legalmente constituidas como Asociación.*
 - 2. Carecer de fines de lucro y no depender económica o institucionalmente de entidades lucrativas.*
 - 3. A los efectos de esta convocatoria, más del 70% de los socios que integren la asociación, deberán tener carácter de comercio minorista hostelería y restauración y servicios generales orientados al consumidor. La actividad comercial ejercida en estos establecimientos será la regulada por la Ley 7/1994, de 27 de mayo, de la Actividad Comercial,*
 - 4. Estar al corriente, en el caso de haber recibido subvenciones de este Ayuntamiento con anterioridad en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por tal concesión.*
 - 5. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social y de las obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango.*
- Se considerará que el solicitante está al corriente de las obligaciones tributarias con esta Corporación cuando no mantenga deudas y sanciones tributarias en período ejecutivo, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida. Tales comprobaciones se realizarán de oficio por la Tesorería Municipal.*
- 6. No estar incurso en ninguna de las causas de prohibición contenidas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones. La acreditación de no estar incurso en las prohibiciones a que se refiere este artículo se realizará mediante declaración responsable ante el órgano concedente de la subvención.*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Bosgarrena.- Hitzarmenaren onuradunaren bete-beharrak

Elkarteak honako betebeharrak izango ditu:

a) Diru-laguntzak ematea oinarritu zuen helburua betetzea, proiektua egikaritzea, jarduera gauzatzeari edo jarrera hartzea.

b) Durangoko Udalaren aurrean diru-laguntza ematea edo hartaz gozatzeari zehazten duten baldintzak eta eskakizunak betetzen direla, jarduera gauzatzen dela eta helburua betetzen dela justifikatzeari.

c) Udal organoek gauzatu beharreko egiaztapen-jardueren mende jartzeari, aurreko ekintzen jardueran eskatutako informazio guztia ekarriz.

d) Udalari diru-laguntza jasotako jarduerak finantzatzen dituzten bestelako diru-laguntzen, laguntzen, diru-sarreraren edo baliabideen berri ematea. Jakinarazpen hori ezagutu bezain pronto gauzatu da eta, betiere, jasotako funtsei emandako aplikazioaren justifikazioaren aurretik.

e) Eskatzen den kasuetan, lagapenaren ebazpen-proposamena eman aurretik egiaztatzea, zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzaren aurrean egunean zaudela eta Foru Ogasunarekin atzeratuta, zatikatuta edo exekuzioa bertan behera utzitako zor edo zerga-isunak ez izatea.

f) Udal Ogasunarekin zorrik ez dagoela ziurtatzea; alderdi hori udal diruzaintzak igorritako ziurtagiriaren bidez egiaztatu ahal izango da eta udalak ofizioz egiaztatu ahal izango du. Epea betetako zorren, zor likidoaren edo zor galdagarriaren ondorioz, onuraduna zorduna denean, udalak konpentsazioa hitzartu ahal izango du.

g) Kontabilitateko liburuak, izapidetutako erregistroak eta gainerako dokumentuak kasu bakoitzean onuradunari aplikagarri zaion merkatuko eta sektoreko araudiak eskatutako baldintzetan behar bezala ikuskatuta izatea, baita deialdiko oinarri arautzaileek eskatutako kontabilitateko egoera eta erregistro espezifikoak ere, egiaztapen- eta kontrol-gaitasunen behar bezalako egikaritzea bermatzeko.

Quinta.- Obligaciones de la beneficiaria del convenio.

Serán obligaciones generales de la Asociación, las siguientes:

a) Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamentó la concesión de las subvenciones.

b) Justificar ante el Ayuntamiento de Durango el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

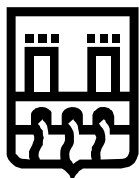
c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por los órganos municipales, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores

d) Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

e) Acreditar, en aquellos casos en los que resulte exigible, con anterioridad a dictarse la propuesta de resolución de concesión, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, así como no mantener con la Hacienda Foral deudas o sanciones tributarias que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

f) Acreditar que no existe deuda pendiente con la Hacienda Municipal, extremo que se podrá acreditar mediante certificación expedida por la tesorería municipal, si bien el Ayuntamiento podrá comprobarlo de oficio. Cuando el beneficiario sea deudor con motivo de una deuda vencida, líquida o exigible, el Ayuntamiento podrá acordar la compensación.

g) Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos por las bases reguladoras de la convocatoria, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.



h) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol-ekintzen helburu izan daitezkeen heinean.

i) Oinarrietan aurrez ikusitako moduetan diru-laguntzak jaso ditzaketen edozein motatako programa, jarduera, inbertsio edo jardueren finantzazioaren izaera publikoko publizitate egokia emango dute.

j) Diru-laguntzei buruzko 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta haren garapen-araudian jasotako kasuetan funtsen itzulpena gauzatzea.

Seigarrena.- Justifikazioa eta dirulaguntzaren ordainketa.

Diru-laguntzaren onuradunek udalaren aurrean justifikatu beharko dute diru-laguntza jasotako jarduera gauzatu izana, honako dokumentazio hau aurkeztuz:

a) Gauzatutako jardueraren ebaluazio-txosten xehatua.

b) Inprimatutako dokumentazioa, dagoenean, jardueratik sortutakoa, espresuki jasota egon behar duena.

c) Txosten ekonomikoa.

Emandako diru-laguntzaren justifikazioa kontuak aurkeztuz egingo da eta horietan jasoko dira egingako gastuen ordainagiriak, fakturak edo trafiko juridikoan onartutako beste edozein dokumentu, gauzatutako inbertsioaren zenbateko totalarekin eta, kasuan kasu, diru-laguntza emandako urteko data izan beharko du, eta igortzen duenaren eta hartzen duenaren izen-abizenak, izen soziala, IFZ edo IFK jaso behar ditu eta justifikatzeko agiria igortzen duenaren sinadura, hartu-agiri edo ordainduta adierazpenekin, dagokionean. Era berean, jarduera antolatzen duen erakundearen izenarekin igorriko dira eta zenbakia izango dute.

Erakunde eskatzaileko kargu ordezkatzailerik ezingo dira inolaz ere diru-laguntza jasotzen duten jardueretako hornitzaile izan.

h) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

i) Deberán dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de programas, actividades, inversiones o actuaciones de cualquier tipo que sean objeto de subvención en la forma prevista en estas bases

j) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y su normativa de desarrollo.

Sexta Justificación y pago de la subvención.

La beneficiaria de la subvención estará obligada a justificar ante el Ayuntamiento la realización de la actividad objeto de subvención mediante la presentación de la siguiente documentación:

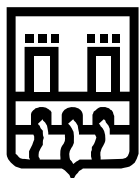
a) Memoria-evaluación detallada de la actividad realizada.

b) Documentación impresa, cuando la haya, generada por la actividad, debiendo constar expresamente.

c) Memoria económica.

La justificación de la subvención concedida deberá efectuarse mediante la presentación de cuentas incluyendo con las mismas, los justificantes de los gastos realizados, facturas o cualquier otro documento admitido en el tráfico jurídico, por importe del total de la inversión realizada, debiendo, en su caso, estar datada durante el año en que se haya concedido la subvención, y contener el nombre, apellidos, razón social, NIF o CIF de quien la emite y de quien la recibe, así como firma del expendedor del documento justificativo con la expresión recibí o pagado, si procede. Igualmente estarán numeradas y expedidas a nombre de la entidad que organiza la actividad.

Los cargos representativos de la asociación solicitante, no podrán ser en ningún caso, proveedores de las actividades objeto de subvención.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Ez dira gastu justifikagarritzat onartuko emandako diru-laguntzaren gainean kudeaketa-gastuetan % 30 baino gehiago eta publizitate-gastuetan % 50 adierazten duten fakturak.

Zazpigarrena.-Justifikaziorako epea

Justifikazioaren egiaztagiria hilabeteko epean aurkeztuko da diru-laguntza eman izanaren jakinarazpenetik kontatzen hasita.

Hala ere, diru-laguntza eman duen organoak justifikaziorako epea zabaldu ahal izango du, onuradunari horretarako adierazitako epeetan justifikatzea galarazten dieten arrazoiak daudenean

Hamalagarrena. Dokumentazioaren azterketa

Diru-laguntzaren aplikazioaren frogagiria udaleko kontrol-zerbitzuak jasoko du eta hark aurkeztutako kopiak alderatuko ditu eta jatorrizkoak bideratuko ditu.

Deialdian eskatutako dokumentazioa osatu eta udaleko kontrol-zerbitzuak legezkotasunari buruzko txostena igorri ondoren, diru-laguntzaren justifikazioarekin lotutako proposamena egingo da eta hura eman zuen organoari igorriko zaio hark onetsi edo uka dezan.

Ekarritako egiaztagiriekin erabateko desadostasuna edo desadostasun partziala egonez gero, edo justifikatzeko epea igarota gauzatu ez balitz, hartzaileari eskatuko zaio 10 eguneko epean justifikazioa aurkezteko edo aurkeztutakoaren gabeziak edo akatsak zuzentzeko; hala egin ezean, diru-laguntza itzultzeko prozedura hasiko da, Diru-laguntzen Lege Orokorrean aurrez ikusitako zigor erregimenaren aplikazioa albo batera utzita, dago-kionean.

Diru-laguntza ez da justifikatutzat hartuko, hura eman duen organoa alde agertzen ez den arte.

Bederatzigarrena.-Aldaketa eta ezeztatzea

Diru-laguntza emateko kontuan hartutako edozein baldintzaren aldaketa, beste administrazio, erakunde publiko edo pribatuek emandako aldi be-

No se admitirá como gastos justificables aquellas facturas que representen más de un 30% en gastos de gestión y de un 50% en gastos de publicidad sobre la subvención concedida.

Séptima.- Plazo para la justificación.

La documentación acreditativa de la justificación se presentará en el plazo de un mes a contar desde la notificación de la concesión de la subvención.

No obstante, el órgano que otorgó la subvención podrá ampliar el plazo para su justificación cuando existan razones fundadas que impidan al beneficiario la justificación de la misma dentro de los plazos señalados al efecto.

Octava.- Examen de la documentación.

La documentación justificativa de la aplicación de la subvención será recibida por los servicios municipales de intervención, quienes cotejarán las copias presentadas y diligenciarán los originales.

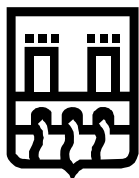
Una vez completada la documentación exigida por la presente convocatoria, y emitido informe por la Intervención municipal acerca de su legalidad, se elaborará propuesta en relación con la justificación de la subvención, que se remitirá al órgano que la concedió para su conformidad o disconformidad.

En el caso de que existiese disconformidad total o parcial con los justificantes aportados, o si, transcurrido el plazo de justificación no se hubiese procedido a la misma se requerirá al perceptor para que, en el plazo de 10 días, proceda a presentar la justificación o subsanar las omisiones y/o defectos de la justificación presentada, iniciándose en caso contrario, el procedimiento para el reintegro de la subvención, con independencia de la aplicación del régimen de sanciones previsto en la Ley General de Subvenciones, si procediese.

No se dará por justificada la subvención, en tanto el órgano que la concedió no se pronuncie favorablemente sobre la misma.

Novena.-Modificación y revocación.

Cualquier modificación de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, incluida la obtención concurrente de ayudas o



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

reko laguntzen edo diru-laguntzen eskurapena barne, Durangoko udalak ezagutu beharko du gertatzen den unean, eta horrek emakidaren ebazpenaren aldaketa ekarri ahal izango du.

Kasu horretan, diru-laguntzaren onuradunak organo emaileari eskatu ahal izango dio emakidaren ebazpena aldatzeko, exekuzio- eta justifikazioepeak barne, baina diru-laguntzaren edo laguntza-ren helmuga edo xedea inolaz ere ezingo da aldatu.

Aldaketaren eskaerak behar bezala arrazoituta egon beharko du, aldaketa eragindako baldintza agertu bezain pronto aurkeztuko da eta finkatutako justifikazio epea amaitu aurretik.

Diru-laguntzaren edo laguntza publikoaren aldaketa adosteko egintza organo emaileak onetsiko du, aldez aurretik dagokion espediente bideratuta, eta hari gehituko zaizkio dagozkion txostenak eta, kasuan kasu, onuradunaren eskaera edo alegazioak.

Deialdiko baldintzaren bat bete ezean, emandako diru-laguntzaren ezeztatzea gertatuko da eta ordaindutako zenbatekoak itzuliko dira.

Hamargarrena.- Ez-betetzeen ondorioak

Ezarritako baldintzak ez betetzeak edo garaiz kanpo betetzeak, xede publikoa gauzatzeko epea erabakigarria denean, eskubidearen erabateko galera eta, kasuan kasu, itzulketa ekarriko du.

Baldintzak partzialki betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat baino ez gauzatzeak eta zalantzarik gabe onuradunaren konpromisoa betetzera daraman asmoa ziurtatzen denean, betiere, edo ezinbesteko kasuetan, diru-laguntza partzialki ordaintzea edo, kasuan kasu, partzialki itzultzea ekarriko du, totalari dagokionez gauzatutako jardueraren proportzioa aplikatuz.

Udaleko zerbitzuek egiaztapena edo finantzen kontrola gauzatzean justifikatutako gastu guztien edo zati baten ordainketa falta atzemango balitz, diru-laguntza kobratu ondoren, itzultzea eskatuko da proportzionaltasun printzipioa aplikatuz, eta horren ondorioetarako diru-laguntza itzulgarritzat

subvenciones otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, que deberá estar en conocimiento del Ayuntamiento de Durango, en el momento en que se produzca, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

En este caso el beneficiario de la subvención podrá solicitar del órgano concedente de la misma la modificación de la resolución de la concesión, incluidos los plazos de ejecución y justificación, sin que en ningún caso pueda variarse el destino o finalidad de la subvención o ayuda.

La solicitud de modificación deberá estar suficientemente justificada, presentándose de forma inmediata a la aparición de las circunstancias que lo motiven y con antelación a la finalización del plazo de justificación establecido.

El acto por el que se acuerde la modificación de la subvención o ayuda pública será adoptado por el órgano concedente de la misma, previa instrucción del correspondiente expediente al que se incorporarán los informes pertinentes y, según el caso, la solicitud o las alegaciones del beneficiario.

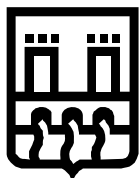
En caso de incumplimiento de alguna de las condiciones de la convocatoria procederá la revocación de la subvención concedida y el reintegro de las cantidades abonadas.

Décima.- Efectos de los incumplimientos

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones impuestas o su cumplimiento extemporáneo cuando el plazo fuera determinante para la consecución del fin público perseguido será causa de pérdida total del derecho y, en su caso, de reintegro.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos o se debiera a fuerza mayor dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto del total.

Si en la realización de una comprobación o control financiero por los servicios municipales se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos justificados, después de cobrada la subvención, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

joko da ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

hamaikagarrena.-Diru-laguntzaren itzulketa

Egokia izango da jasotako zenbatekoen itzulketa eta berandutze-interesak eskatzea diru-laguntza ordaintzetik itzulketaren jatorria hitzartu arte, Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorreko 37. artikuluan adierazitako kasuetan.

Hamabigarrena.- Aplikazio orokorreko araua

Honako hitzarmenean aurrez ikusi gabeko gaietarako Aurrekontuaren Egikaritze Oinarrietan xedatutakoa izango da aplikagarri; Diru-laguntzei buruzko 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra eta haren garapen xedapenak; tokiko erregimenari buruzko araudia; Administrazio Publikoetako Erregimen Juridikoko eta Prozedura Administrazio Komuneko 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legea eta aplikagarri izan daitezkeen izaera orokorreko arauak.

Hamalagarrena.- Hizkuntza-betebeharrak

Hitzarmen hau hizkuntza-ofizialtasun bikoitza-ren erregimenaren barruan sartzen da, halaxe ezarrita baitago Euskal Autonomia Erkidegoa-ren Estatu-tuaren 6. artikuluan, gerora, euska-raren erabilera arauzkotzeko, azaroaren 24ko, 10/1982 Legeak eta gainontzeko arautegiak erregularizatu. Ondorioz, Dendak Baielkarteak bi hizkuntzen arteko koofizialtasuna bermatu behar du, alegia, euskara-ren eta gaztelaniarena, eta, ondorioz, elebitasun-irizpideak ezarri behar ditu bere jardueretan eta herritarren hizkuntza eskubideak errespetatu.

Hizkuntza betebeharrak hitzarmen hau gauzatzeko baldintzetako bat da eta, bete ezik, hitzarmen honetako edozein klausula ez bete-tzeak oro har dakartzan ondorio berberak izango ditu.

Hamabosgarrena.- Erantzukizuna.

Durangoko Udalak ez du inongo erantzukizunik hartuko bere gain Dendak Bai Elkartearen kudeaketari dagokionez, ezta ere Elkartek, hitzartutako jarduerak burutzeko, kontrataturiko enpresak eta profesionalak burutzen dituzten jardura edo es-

efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos impagados.

Undécima.- Reintegro de la subvención.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los casos señalados en el artículo 37 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Decimosegunda.- Norma de aplicación general.

Para lo no previsto en el presente convenio resultará de aplicación lo dispuesto en las Bases de Ejecución del Presupuesto; la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y sus disposiciones de desarrollo; la regulación en materia de régimen local; la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, así como cuantas normas de carácter general resulten de aplicación.

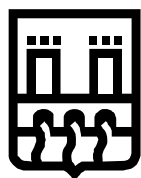
Decimocuarta.- Condiciones lingüísticas

Este convenio se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regularizado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera y por la normativa que la desarrolla, por lo que Dendak Bai deberá observar la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a criterios de bilingüismo y de respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas.

Las obligaciones lingüísticas constituyen condición de ejecución del presente convenio y de su incumplimiento se derivan las consecuencias previstas con carácter general para el incumplimiento de cualquiera de las cláusulas del presente convenio.

Decimoquinta.- Responsabilidad.

El Ayuntamiento de Durango no asume ningún tipo de responsabilidad por la gestión de Dendak Bai, ni por los actos realizados y servicios prestados por la misma y las empresas y profesionales contratados por la



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

kaintzen dituzten zerbitzuen gainean. Era berean, Udalak ez du erantzukizunik izango entitatearen harreman juridikoetan edota pertsona fisiko edo juridikoekin formalizatu behar duen kontra-tuetan."

Presidenteak proposamena bozkatu dadila esaten du hurrengo emaitzak lortuz:

Alde: 4 EAJ-PNV (4).

Kontra: 0.

Abstentzioak: 7, BILDU (3), PSE-EE (PSOE) (2), PP (1) eta ARALAR (1).

Lankidetza hitzarmenaren proposamena Osoko Bilkurara eramaten da."

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar):** Gai honetaz atzo bertan eztabaidatu genuen eta uste dut atzo erabiltako argudio berberak erabili daitezkeela gaurko eztabaida finkatzerako orduan.

Hainbat aldiz eztabaidatu da udaletxe honetan beharrezkoa ikusten genuela merkatariek elkarrekin hitzarmen bat sinatzea. Argi dago merkatariek, lehen eta gaur egun dituzten arazoak ez direla konpontzen hitzarmen bat sinatuta merkatariek elkarrekin, baina argi dago, baita ere, gure herrian daukagun eragile ekonomiko garrantzitsuena gertuko dendak direla. Denda txiki hauen ordezkariak, urtean zehar arlo horretan hainbat ekimen dinamizatzeke, sektore hori suspertzeke, formazio klaseak emateko edo sektore horretara bideratuta dagoen edozein ekimen sustatzeko, beharrezkoa dute mota honetako hitzarmenak sinatzea. Horregatik hainbat bider aldarrikatu izan dugu osoko bilkura honetan eta beste batzorde batzuetan ere beharrezkoa zela mota honetako hitzarmenak sinatzea. Azkenean, 2011 urtean, diru-partida bat jaso zen aurrekontuetan eta 2011. urtea pasatu zen partida hori erabili barik.

2012a aurrera zihoala ikusita, Alderdi Sozialistak, Bilduk eta Aralarrek erabaki genuen hitzarmen proposamen bat helaraztea osoko bilkura hori, atzo

misma para el desarrollo de las actividades convenidas, así como en las relaciones jurídicas y los contratos que deba formalizar la Entidad y las personas, sean físicas o jurídicas, suministradoras."

Por la presidenta se somete a votación la propuesta, dando el siguiente resultado:

Votos a favor: 4 (EAJ-PNV 4).

Votos en contra: 0.

Abstenciones: 7, BILDU (3), PSE-EE (PSOE) (2), PP (1) y ARALAR (1).

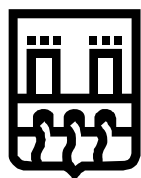
Elevandose al Pleno de la Corporación propuesta de formalización del convenio transcrito."

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* **Concejal Sr. Maeztu Perez (Aralar):** Debaticimos sobre este tema ayer mismo, y creo que se pueden utilizar los mismos argumentos a la hora de fijar el debate de hoy.

En este ayuntamiento se ha debatido muchas veces sobre la necesidad de suscribir un convenio con las asociaciones de comerciantes. Está claro que los problemas que tenían los comerciantes, y que hoy en día siguen teniendo, no se solucionan firmando un convenio con las asociaciones de comerciantes, pero, asimismo, también está claro que los agentes económicos más importantes de nuestro municipio son los comercios cercanos. Es necesario suscribir este tipo de convenios para que los representantes del pequeño comercio puedan dinamizar diferentes iniciativas durante el año a fin de revitalizar el sector, ofrecer formación o promover cualquier iniciativa dirigida al sector. Por ello, hemos reivindicado reiteradamente, tanto en este pleno como en diversas comisiones, la necesidad de firmar este tipo de convenios. Finalmente, se recogió una partida en los presupuestos del 2011, pero finalizó el año sin haber sido utilizada.

Visto que el 2012 llega a su fin, desde el Partido Socialista, Bildu y Aralar decidimos que debíamos hacer llegar una propuesta de convenio a este pleno, y fue debatida ayer;



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

bertan eztabaidatu zena, eta horren ordezu gobernu taldeak beste proposamen bat helarazi digu gaurko osoko bilkura honetan. Hitzarmena berez, ondo ikusten dugu, nahiz eta agerian geratu beharrezkoa izan dela gure ekimena gobernu taldearen aldetik gai honi ekiteko. Agerian geratu da ere hitzarmen horretan jasotzen diren hainbat xedapen gurekin ez direla kontsultatu.

Bi alde ditu hitzarmen honek; batetik, lokal bat uztea Durango Bai elkarteari. Gurekin ez da adostu zein izan daitekeen lokala; gai honetaz ere hitz egin dugu, guretzat Azterlanen libre dagoen lokala egokiena zen. Hitzarmenean beste lokal bat jasotzen da, uste genuen gai honetaz ere eztabaidatu behar genuela jakiteko benetan merkatariek zer behar zuten.

Beste alde batetik 40.000 euro jasota zegoen dirupartida horretan eta proposatzen den hitzarmena 38.000 eurokoa da. Ez dugu ulertzen, zergatik murriztu den nahiz eta murriztutako dirua gutxi izan. Era berean proposatzen da 7.000 euro merkatu plaza dinamizatzeko edo urtean zehar merkatu plazaren inguruan hainbat ekimen antolatzeke.

Guk hemen egiten dugun galdera da zergatik 7.000 eta ez gehiago edo gutxiago, zeren arabera erabaki den kopuru hori oraindik eratu gabe dagoenean merkatu plazako batzordea; batzorde horretan erabaki beharko litzateke zenbat diru aurreikusten den behin ekintza zehatzen egutegi bat zehazten denean.

Argi geratu dena da bai hitzarmenaren diru-kopurua bai lokala aukeratzea ez dela oposizioko Taldeekin adostu. Guk ez diogu aldeko bozka emango hitzarmen honi, pentsatzen dugulako atzo bertan bilkura honetara ekarri genuena zela zuzenena, eta pentsatzen dugulako edozein hitzarmen edo proposamen egiterako orduan beste taldeekin adostu behar dela, edo behintzat, kontrastatu.

* **Gastañazatorre Urizar (PP):** Aldeko botoa emango diogula aurreratu nahi dut; pozgarria da benetan Dendak Baiek guztiz bat egin izana gure onarpena jasotzeko aurkeztu zaigun hitzarmen-zirriborroarekin.

pero en vez de aplicarla, el Equipo de Gobierno nos ha presentado otra propuesta en el pleno de hoy. El convenio en sí, lo vemos adecuado, pero se ha demostrado claramente que ha sido necesaria nuestra iniciativa para que el Equipo de Gobierno abordara este tema. También ha quedado patente que no nos han consultado varias disposiciones recogidas en él.

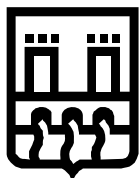
Este convenio cuenta con dos partes; por un lado, se cede un local a la asociación Durango Bai. No han acordado con nosotros cuál debería ser el local; aunque ya habíamos hablado sobre este tema y, en nuestra opinión, el local más adecuado era el de Azterlan, que está libre. En el convenio se propone otro local, y creíamos que también íbamos a debatir sobre este tema, para conocer cuáles son en realidad las necesidades de los comerciantes.

Por otro lado, en la partida se contemplaba un presupuesto de 40.000 euros, y en el convenio propuesto es de 38.000 euros. No entendemos por qué se ha efectuado dicha reducción, aun siendo una cantidad pequeña. Del mismo modo, se proponen 7.000 euros para la dinamización de la plaza del mercado o para organizar varios eventos en dicha plaza durante el año.

Lo que nosotros nos preguntamos hoy es por qué 7.000 y no alguna otra cantidad; cuál es el motivo por el que se ha decidido que sea dicha cantidad y no otra, ya que todavía no se ha constituido la comisión de la plaza del mercado; es en esa comisión donde se ha de decidir qué cantidad de dinero se prevé, una vez definido un calendario de acciones concretas.

Ha quedado claro que no se ha acordado con los Grupos de la oposición ni la cantidad de dinero, ni la elección del local. Nosotros no votaremos a favor de este convenio, porque opinamos que el convenio adecuado era el que presentamos ayer en este pleno; y, también, porque pensamos que es necesario acordar todo convenio o propuesta con los demás grupos o, por lo menos, contrastarlo.

* **Concejal Sr. Gastañazatorre Urizar (PP):** Únicamente anticipar nuestro voto afirmativo porque nos consta, y nos alegramos, de que el convenio que se nos presenta como borrador para su posterior aprobación, cuenta con la total aprobación de Dendak Bai.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE):** Ezer baino lehen, azpimarratu nahi genuke Durangoko merkatarien elkarteak lan handia egiten duela denda txikiak eta ostalaritza dinamizatzeko; izan ere, ekintza horiek zuzen-zuzenean eragiten dute durangarron bizimoduan. Horren adibidea da erosketen zentrala; duela gutxikoa izan arren, dendari txikiak elkartzan ditu; erosketak egiterakoan batu egiten ditu, eta arlo askotako profesionalak harremanetan jartzen ditu gainera.

Atzoko bilkura hotsa oso hurbil dauzkagu oraindik, eta, atzokoan, gaur hona ekarritakoaz guztiz bestelako proposamena egin genuen hiru alderdi politikok, bai hitzarmenaren zirriborroari dagokionez, bai proposatutako kopuruari eta lokalari dagokionez. Lokalaren kontua garrantzitsua da arrazoi batengatik. Inguru horrek zerbitzuak behar dituela pentsatzen dugu, baina horrez gain, gure ustez garrantzitsua da lokalak 200 m² edukitzea, eta Gobernu-Taldeak eskaini dizkion 52 m²ak ez dira aski. Garrantzi handia eman diogu lokalaren tamainari, une honetan dendariak Euskal Dendak eta Bizkai Dendak elkarteekin hizketaldiak izaten ari direlako Durangora etorri eta ordezkaritza bat izan dezaten; horrek ekarpen handia egingo lioke Durangori, baita merkatariei ere, ikastaroak, jardunaldiak eta abarrak antolatzeko orduan. Hala izango bada, lekua behar dute.

Gobernu-Taldeari xehetasun horiei buruz galdetu gura nioke. Izan ere, Ogasun Batzordean atzo izan genuen batzarrean, hitzarmenaren eta kopuru ekonomikoaren zirriborroak bateratzeko proposamena luzatu genien. Kotsultak egin genituen, hori egiteko ote zegoen jakiteko, eta baietz erantzun ziguten. Hala ere, ez digute oraindik erantzun onartzen den edo ez. Jakina, kopuru ekonomikoaz eta hitzarmen-ereduaz ari naiz. Erantzunen bat jaso gura genuke.

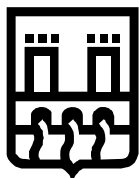
* **Elkoro Zengotitabengoa andreak (Bildu):** Uste dugu nahiko argi geratu zela atzo Bilduren jarrera zein den, hau da, herri merkataritza defendatu behar dugula. Merkataritza txikia laguntzea ez da bakarrik hori, merkataritzak gauza askotan laguntzen du herrian.

* **Concejala Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE):** Antes de nada nos gustaría recalcar que la asociación de Comerciantes de Durango realiza habitualmente una labor importante de dinamización del pequeño comercio y hostelería, actividades que vemos que repercuten directamente en los duranguenses y duranguesas. Un ejemplo de ello es la central de compras que es muy reciente y aún al pequeño comercio, los unifica a la hora de realizar compras y a diferentes profesionales de muchas áreas.

Tenemos muy reciente el pleno de ayer dónde tres partidos políticos realizábamos una propuesta completamente diferente a la que hoy se trae aquí, en cuanto al borrador del convenio, a la cantidad propuesta y el local. Lo del local es importante por un buen motivo. A parte de que consideramos que es una zona que necesita servicios también vemos importante que dispone de 200 m² frente a los 52 m² que se le ha ofrecido por parte del Equipo de Gobierno. Damos mucha importancia al tamaño del local porque en estos momentos los comerciantes se encuentran en conversaciones con Euskal Dendak y Bizkai Dendak para que vengan a Durango y tengan una delegación, con lo que ello supondría a Durango y a los comerciantes, en cuanto a cursos, jornadas, etc., y por tanto hace falta espacio.

Me gustaría preguntarle al Equipo de Gobierno, ya que en la reunión que mantuvimos ayer en la comisión de Hacienda les hicimos una propuesta de aunar borradores de convenio y cantidad económica. Se hicieron las consultas debidas para ver si era posible y la respuesta fue afirmativa pero no tenemos una respuesta de si se acepta o no. Me estoy refiriendo a la cantidad económica y al modelo de convenio. Nos gustaría que se nos diera una respuesta.

* **Concejala Sra. Elkoro Zengotitabengoa (Bildu):** Creemos que ayer quedó bastante claro cuál es la postura de Bildu, es decir, que hay que defender el comercio local. Ayudar al pequeño comercio no consiste solo en eso, pues el comercio aporta mucho al municipio.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Uste dugu atzo ekarri genuen proposamena hau baino askoz hobeagoa zela, batez ere lokala kontuan hartzen badugu. Guk proposatutako lokalak 200 metro karratu ditu eta udal gobernuak ekarritako proposamenean 50 metroko lokala eskaintzen zaie. Esan behar dugu 200 metroko lokala, momentu honetan, hutsik dagoela.

Entzun dugun moduan merkatariak ados daude hitzarmen eta lokal honekin, baina esan beharra dago ez zaiela eskaini guk proposatutako lokala, beraz, zelan ez dute onartuko? Jasaten ari diren egoera ikusita edozein motatako laguntza onartuko dute, beraz, gu, puntu honetan, abstenitu egingo gara.

* 5. Alkate Ordea Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV): 2012ko uztailaren 26an hasi ziren eztabaidak Durangoko merkatarien elkarte biak batzeko, hortik aurrera hasi ginen beraiekin hitz egiten, nola edo hala 2011n zabaldu zen partida hori hitzarmen bitartez beraiekin adosteko. Ordutik hona berbetan egon gara.

Irailean lokalaren inguruan berbetan ari ginela, Askatasun Etorbideko Athletic Fundazioak okupatzen zuen lokala eskaini zitzaien eta lokal honekin ados zeuden. Urriaren 30ean eskatu zitzaion Athletic Fundazioari lokal hori utzi zezan eta azaroaren 9an hitzarmen zirriborro bat aurkeztu zitzaion merkatariari zeinarekin ados agertu ziren. Ordutik aurrera, itxaroten egon gara Athletic Fundazioak Askatasun Etorbideko lokala noiz hustuko eta, horregatik, azaroaren bukaerara arte, ezin izan dugu hitzarmenaren zirriborroa hona ekarri.

Poztu egiten gaitu zirriborroan baserritarren merkataritza dinamizatzeko diru-kopuru bat egotea, gure aurrekontuen zirriborroan ere bazegoen, eta bakanrik esan hau dela Durangoko merkatariak nahi izan duten hitzarmena eta pasa den astean, Ogasun batzordea eta gero, ostegunean, eskaini egin zitzaion Azterlan lokala eta ostiralean ezetza eman ziguten Azterlan lokalari.

Gure aldeko botoa emango diogu hau baita merkatariek nahi duten hitzarmena.

Opinamos que la propuesta presentada ayer es mucho mejor que la de hoy, especialmente si tenemos en cuenta el local. El local que propusimos nosotros tiene 200 metros cuadrados, y el local presentado en la propuesta del Grupo municipal solo tiene 50 metros cuadrados. Y debemos añadir que el local de 200 metros está en estos momentos vacío.

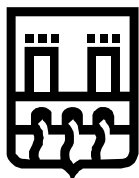
Por lo que hemos oído, los comerciantes están de acuerdo con este convenio y ese pequeño local, pero también hemos de decir que no se les ha ofrecido el local que propusimos nosotros y, por lo tanto, tan solo han aceptado lo que se les ha propuesto. Viendo la situación que están padeciendo, aceptarían cualquier tipo de ayuda y, por eso, nosotros nos abstendremos en este punto.

* 5ª Tnte. de Alcalde Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV): Los debates para unificar las dos asociaciones de comerciantes de Durango comenzaron el 26 de julio de 2012 y empezamos a conversar con ellos en aquel momento para que, de algún modo, acordásemos con ellos la partida dirigida a ese ámbito en 2011. Desde entonces, hemos mantenido varias conversaciones.

En las conversaciones de septiembre, al hablar sobre el local, se les ofreció el que ocupaba la Fundación Athletic en Askatasun Etorbidea, y se mostraron de acuerdo. El 30 de octubre se instó a la Fundación Athletic para que dejara el local, y el 9 de noviembre les presentamos un borrador del convenio a los comerciantes, con el cual se mostraron de acuerdo. Desde entonces, hemos estado esperando a que la Fundación Athletic vaciara el local de Askatasun Etorbidea, y por ello no se ha podido traer el borrador del convenio aquí hasta finales de noviembre.

Nos alegra dirigir una partida del borrador para dinamizar el comercio de los baserritarras, también lo contemplábamos en el borrador de nuestros presupuestos, y solo quiero decir que ha sido éste el borrador que han querido los comerciantes de Durango. Debo añadir que la semana pasada, el jueves, después de la Comisión de Hacienda, se les ofreció el local de Azterlan, y el viernes lo rechazaron.

Nosotros votaremos a favor, ya que es éste el convenio que desean los comerciantes.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar)**: Alde batetik hitzarmen bat sinatzeko bi urtetan hitz egiten egotea larregi iruditzen zaigu eta argi daukagu bi urte baino gehiago izango zirela oposizioa hiru taldeetako atzoko eztabaidatu zen proposamena aurkeztu izan ez bagenu.

Bigarrenaz, esan behar dut inoiz ez zaiela eskaini Azterlaneko lokala, azken bi aste hauetan izan ezik, udalak ez du inoiz proposamen bat egin merkatariek erabiltzeko moduko lokalen inguruan, alderantziz izan zen, eurek hartu zuten ekimena, eurek joan ziren jabetzaren erregistrora jakiteko zein lokal zeukan udalak bere jabetzan eta Azterlanekoa ez zen agertzen alokairuan dagoelako, eurek harrituta ikusi zuten zelan udalak izan ahal duen fundazio batentzat, kasu honetan Athletic Fundazioarentzat lokal bat doan utzita eta Durangoko elkarte bat egotea lokal barik eta, horrexegatik, lokal hori proposatu zuten beraiek.

Ekimena beti etorri da euren aldetik eta sekula ez udalaren aldetik. Azken momentuan, eta ikusi dutenean aukera zegoela hitzarmen hori sinatzeko udalarekin, onartu egin dute. Baina guretzako, zalantza barik, zeharo desberdina izango litzateke hasieratik eskaini izango balitzaie Azterlaneko lokala, euren beharrentzako askoz egokiagoa delako, eta horrela esan digute behin baino gehiagotan. Erabili barik dagoen lokal bat da, alokairu bat ordaintzen dugu lokal horrengatik eta momentu honetan inolako erabilerarik ez daukan 200 metroko lokala daukagu hutsik.

Uste dugu gauzak diren bezala esan behar direla, eta uste dugu guk egin dugun kontaketa zuzenagoa dela Gobernu Taldeak egin duena baino.

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE)**: Erantzunen bat jaso izana gustatuko zitzaigukeen; izan ere, proposamen bat egin dugu, eta adostasuna lortzen saiatu gara. Gaur hona ekarritako kopurua, osteraz, ez dakigu zeren harira datorren, aurrekontuan 40.000 euro aurreikusten baitira. Lokala hasieratik ikusten zen Askatasun Etorbidekoa izango zela, horretarako argudiorik eman ez badiogute ere, eta gauza bera gertatzen da hitzarmenaren zirriborroarekin.

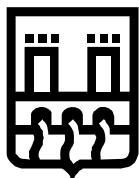
* **Concejal Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Por un lado, me parece excesivo mantener unas conversaciones durante dos años para firmar un convenio, y tenemos claro que serían más de dos años si no se hubiera debatido ayer sobre la propuesta realizada por tres grupos de la oposición.

En segundo lugar, quiero decir que no se les ha ofrecido el local de Azterlan jamás, exceptuando las dos últimas semanas, el Ayuntamiento nunca ha realizado ninguna propuesta sobre los locales que podrían utilizar los comerciantes; fue todo lo contrario, fueron ellos quienes tomaron la iniciativa; ellos mismos fueron al registro de la propiedad para saber qué locales tiene el Ayuntamiento en propiedad, y el local de Azterlan no aparece, porque está de alquiler. Los comerciantes se quedaron perplejos al ver que el Ayuntamiento cedía gratuitamente un local a una fundación, en este caso a la Fundación Athletic, y que una asociación de Durango no contara con ningún local, y fue por ello que propusieron ese local.

La iniciativa siempre ha venido por parte de los comerciantes, y nunca ha sido por parte del Ayuntamiento. En el último momento, y al ver que podían firmar ese acuerdo con el Ayuntamiento, lo han aceptado. Pero, en nuestra opinión, sería completamente diferente, sin ninguna duda, si se les hubiera ofrecido desde el principio el local de Azterlan, ya que es mucho más adecuado para cubrir sus necesidades, y así nos lo han comentado en más de una ocasión. Es un local que no se usa en este momento, pagamos un alquiler por tenerlo, y en estos momentos tenemos un local de 200 metros sin utilidad y vacío.

Creemos que las cosas han de decirse tal y como son, y opinamos que nuestro relato es más adecuado que el que ha realizado el Equipo de Gobierno.

* **Concejala Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE)**: Nos hubiera gustado que se nos hubiera respondido, ya que hemos hecho una propuesta, hemos intentado llegar a un acuerdo y esa cantidad económica que hoy se trae aquí no sabemos a qué se debe cuando en el presupuesto está contemplado 40.000 euros. El local ya se veía desde el principio que iba a ser el de Askatasun Etorbidea aunque no hayamos oído ningún argumento y lo mismo con el borrador de convenio.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Guk gurea azpimarratzen jarraituko dugu, hau da, merkatariei ez zaiela aukerarik eman Udalak Azterlanen lokala lagatzeko. Erabat konbentzituta gaude gaur ez ginatekeela Dendak Bairekin egindako hitzarmena lantzen ariko baldin eta atzo ez bagenu ez-ohiko bilkura egitea bultzatu. Horren erakusgarri da 2010. urtean mozio bat onartu zela, Aralarren eta Alderdi Sozialistaren eskariz, PERCO mahaia eratzeko eskatuz, eta haxe da honako gaiok lantzeko tokia. Eta orduko hartan, gainera, berariaz eskatu genuen batzarrak hilero egitea, baina horren orde, urtebete behin baino ez gara elkartu.

Hala, 2009an bilkura batean galdetu zen ea zergatik ez diren diruz laguntzen merkatarien elkarteak, eta erantzun ziguten negoziatzotan zebiltzala eta diruz laguntzeko sistema bat egituratzen ari zirela. Ibilbide luze baten ondoren zerbait lortzekotan zebiltzala esan ziguten, baina ezer ere ez gaur arte. Ez digute adierazi zergatik ezarri diren baldintza horiek eta ez beste batzuk; era berean, ez digute esan zergatik ez dituzten orain arte egin ere.

* **Elkoro Zengotitabengoa andreak (Bildu):** Ados gaude Aralarreko eta Alderdi Sozialistako bozeramaileek esan dutenarekin, atzoko bilkurari esker sartu dela puntu hau gaurko gai-ordenan.

* **5. Alkate Ordea Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV):** Alde batetik, badaezpada argi geratu ez bada, eskaini egin zitzaion pasa den astean Azterlaneko lokala, prest geunden hitzarmena atzeratzea lokal hori nahi bazuten, baina hurrengo egunean ezetza jaso genuen.

Aralarreko Bozeramaileari esan behar diot egia esaten ez duenari ez duela erantzuterik merezi.

Eztabaida amaitu ondoren, Presidenteak gaia bozkatzea proposatu du. Eraitza hauxe:

- Aldeko botoak: HAMAR, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea eta 2 Alderdi Popularra.
- Kontrako botoak: BAT ERE EZ.

Nosotros vamos a insistir en que a los comerciantes en ningún momento se les ha dado la posibilidad de que el Ayuntamiento les cediera el local de Azterlan. Queremos recalcar que estamos absolutamente convencidos de que si no hubiéramos forzado el pleno extraordinario que se realizó ayer, hoy no estaríamos tratando el convenio con Dendak Bai. Prueba de ello es que en el 2010 se aprobó una moción a instancias de Aralar y del Partido Socialista pidiendo la constitución de la mesa PERCO, que es donde se tienen que tratar estos temas, y además se pedía expresamente una periodicidad mensual, sin embargo hemos tenido, durante un año, una reunión.

En el 2009 se preguntó en un pleno porque no se subvencionaban a las asociaciones de comerciantes y se nos respondió que estaban en negociaciones y articulando un sistema para subvencionarlas. Se dice que tras un largo recorrido se está cerca de hacerlo, y hasta hoy. Ni se nos dan argumentos de porqué estas condiciones y no otras, ni porque hasta ahora no se ha hecho.

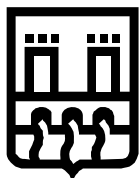
* **Concejala Sra. Elkoro Zengotitabengoa (Bildu):** Estamos de acuerdo con lo que han dicho los Portavoces de Aralar y el Partido Socialista, es decir, que este punto fue introducido en el orden del día de hoy gracias al pleno de ayer.

* **5ª Tnte. de Alcalde Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV):** Por un lado, por si no ha quedado claro, se les ofreció el local de Azterlan la semana pasada, y estábamos dispuestos a atrasar el convenio si decidían que preferían ese local; pero al día siguiente lo rechazaron.

Quiero decirle al Portavoz de Aralar que el que no dice la verdad no merece respuesta.

Finalizado el debate, la Presidencia lo somete a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: DIEZ, 8 del Partido Nacionalista Vasco y 2 del Partido Popular.
- Votos en contra: NINGUNO.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

- Abstentzioak: HAMAICA, 6 Bildu, 3 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Aralar.

Hortaz,

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehien-goaren botoarekin, Durangoko Udalaren eta "Dendak Bai" Elkatearen artean izenpetutako Hitzarmena **ONARTU EGITEN DU**, gorago aipatutakoa aintzat hartuta eta, halaber, Aitziber Irigoras alkateari eskumena ematen dio formalizatu dezan.

BOST.- HITZARMENA SINATZEKO PROPOSAMENA GEREDIAGA ELKARTEAREN KIN. (OGASUN, PERTSONALA ETA UDALTZAINGOA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO AZAROAREN 21EKOA).

Ogasun, Pertsonala eta Udaltzaingoa Batzordearen 2012ko azaroaren 21ekoa, irizpenaren berri ematen da:

"DURANGOKO UDALAREN ETA GEREDIAGA ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durango, 2012ko XXXXXaren XXan.

JUSTIFIKAZIOA

"Durangoko Udalak, Toki-Korporazioek kulturaren esparruan gero eta jarrera garrantzitsuagoa jokatu behar dutela aintzat harturik, eta, halaber, ikusita Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteak egiten duen lan kultural eta sozial arloko bere ekitaldi garrantzitsuena Durangon, abenduan, egiten den "Euskal Liburu eta Disko Azoka" delarik, Udal honen nahia da elkarte hau laguntzea, ahal den neurrian, bere helburuak lor ditzan.

- Abstenciones: ONCE, 6 de Bildu, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 de Aralar.

En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** el Convenio a suscribir entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación "Dendak Bai", en los términos anteriormente transcritos, facultándose a la Alcaldesa-Presidenta Doña Aitziber Irigoras Alberdi para su formalización.

CINCO.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE CONVENIO A SUSCRIBIR CON LA ASOCIACIÓN "GEREDIAGA". (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 21 DE NOVIEMBRE DE 2012).

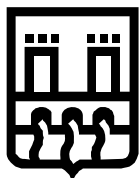
DADA LECTURA al dictamen emitido por la Comisión Informativa de Hacienda, Personal y Policía Municipal de 21 de Noviembre de 2012, del tenor siguiente:

"CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEA

Durango, a xx de xxxx de dos mil doce

JUSTIFICACIÓN

"Consciente el Ayuntamiento de Durango del papel cada vez más importante que las Corporaciones Locales deben asumir en el marco de la cultura y de que la mayoría de las actividades actuales que integran la labor cultural y social que desarrolla la Asociación Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea, cuya máxima expresión la constituye la celebración de la "Euskal Liburu eta Disko Azoka" en el mes de Diciembre, se llevan a cabo en el municipio de Durango, es voluntad del Ayuntamiento apoyar a dicha Asociación en la consecución de sus fines en la medida de sus posibilidades.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Kontzienteak, halaber, beharrezkoa dela jarduera desberdinak elkartuko lituzkeen akordio orokor baten sinadura

BILDURIK: batetik, , AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142, Durangoko Udaleko Alkate-andrea 2012ko xxxren xxxxean hartutako Osoko Bilkuraren okordioaren oniritziz; eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472X.

Eta bestetik. NEREA MUJIKI ULAZIA andrea, 30.557.370-F, Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartearen presidente moduan, beraiek 2004ko ekainaren 6ko Ohiko Batzarrean hartutako akordioaren arabera.

AITORTU ONDOREN bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko

ADIERAZTEN DUTE:

I.- Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartearen egoitza Durangoko Larrasoloeta kalean 3. zenbakian dagoela.

II.- Durangoko Udalak, Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartearekin elkarlaguntza eremu bat sorrarazi nahi duela udalerrian kultura sustatzeko asmoz.

KLAUSULAK:

Lehenengoa. Objektua.

Honako hitzarmen honen objektua bikoitza da, alde batetik, Elkartek aurkeztutako egitasmoak burutu ahal izateko laguntza ekonomiko bat ematea eta, beste alde batetik, kulturaren elkarteratzea bultzatzea udal-lokal baten lagapenaren bitartez Elkartearen ekintzen garapena eta kudeaketarako .

Bigarrena. DURANGOKO-UDALAK ONARTUTAKO KONPROMISOA:

Conscientes, asimismo, de que se hace necesaria la firma de un acuerdo marco general que agrupe las distintas actuaciones de la Asociación,

*REUNIDOS: De una parte, D Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, conforme al Acuerdo Plenario de fecha XX de XXXX de 202; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntam-
miento*

Y de otra, Dª NEREA MUJIKI ULAZIA. con D.N.I. nº , 30.557.370-F en su condición de Presidenta de la mencionada Asociación, conforme al acuerdo de su Asamblea Ordinaria de 6 de Junio de 2004...

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- Que Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea tiene su sede en el Municipio de Durango, en la calle Larrasoloeta nº 3.

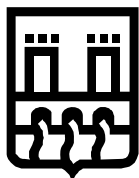
II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco de colaboración con Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea, con el fin de promover la cultura en el municipio.I..

CLÁUSULAS:

Primera. Objeto.

El objeto del presente convenio es mixto, toda vez que, por una parte, se pretende la concesión de una ayuda económica para la realización de los proyectos de actuación presentados por la Asociación y que a continuación se detallan y, por otro, potenciar el asociacionismo cultural mediante la cesión de un local municipal para el desarrollo y gestión de las actuaciones de la Asociación.

Segunda.- COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO:



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Udal-lokalaren lagapena

I.- Durangoko Udala Larrasoloeta kaleko 3. zenbakian kokatutako lursailaren jabea da udala. Honako ezaugarriak ditu:

Izendapena: Larrasoloeta kaleko Eraikina.

Generoa: Eraikinak

Domeinuaren natura: Ondarezkoa

Ondasun higiezin-tipoa: Beste batzuk

Lekua: Larrasoloeta kalea, 3 .

Deskribapena: Lauki zuzena antzeko oina duen etxea da, erdi-soto bat du, 2 altuera, beheko solairua eta lauki zuzeneko oina duen pabilioi erantsia ere bai.

Azalera: 444,41 m2

Eskuratzera: UE 11aren birpartzelatze egitasmoa.

Erregistroaren inskripzioa: Jabetza Erregistroan inskribatua, 1585 Liburukia, 341 Liburuan, 187 Orrian, Lursaila:28488.

Kargak: Ez

II.- Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartek beharrezkotzat hartzen duela udalerrian garatzen duen asoziazionismo-lana eta ekintza kulturalak indartzeko ahaleginak era eraginkorrago batetan garatu ahal izateko Durangon egoitza administratibo bat izatea.

III Durangoko Udalak, ekintza honen bitartez, eta dagozkion aurretiazko izapide administratiboak bete ondoren, hitzarmen honen lehen ahapaldian deskribatutako lokala erabiltzeko eskubidea Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteari lagatzeko konpromisoa hartzen du Elkartek bere estatutueta inkskribaturik dituen helburuak lortu ahal izateko egoitza administratibo aizan dezan.

IV. Erabileraren lagapen-hitzarmenak HAMAR (10) urteko iraupena izango du, isilbidez beste HAMAR (10) urtez luzagarria izango delarik, beti ere Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartek onartutako konpromisoak era egoki batetan betetzen baldin baditu eta Durangoko Udalak eraikinaren erabilpena beste jarduera batetarako behar izango ez balu.

Cesión de local municipal

I.- El Ayuntamiento de Durango es propietario de la finca sita en Larrasoloeta nº 3 de este municipio y cuyas características se detallan a continuación.

Denominación: Inmueble en Larrasoloeta kalea.

Genero: Inmuebles.

Naturaleza del dominio: Patrimonial.

Tipo de bien Inmueble: Otros.

Situación: Larrasoloeta kalea .

Descripción: Casa de planta sensiblemente rectangular que consta de semisótano y 2 alturas y pabellón anexo de planta rectangular que consta de semisótano y planta baja.

Superficie: 444.41 m²

Forma de Adquisición: Proyecto de reparcelación UE.11.

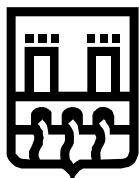
Inscripción Registral: Inscrita en el Registro de la Propiedad Tomo 1585, Libro 341, Folio 187, Finca: 28488.

Cargas : No

II.- Que Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea considera necesario contar con una sede administrativa en Durango para poder gestionar de manera más eficaz y eficiente la labor de asociacionismo y acción cultural que desarrolla en el municipio.

III El Ayuntamiento de Durango se compromete, previos los trámites administrativos oportunos, a ceder Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea por tiempo determinado, de forma gratuita, y sin contraprestación alguna, en este acto, el derecho de uso del local descrito en el expositivo primero de este convenio para que el mismo sea destinado a la actividad de oficina administrativa con el fin de lograr los objetivos que la Asociación tiene registrados en sus Estatutos.

IV. El convenio de cesión de uso tendrá una duración de DIEZ (10) años, prorrogable anualmente de forma tácita por DIEZ (10) años más siempre Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea cumpla satisfactoriamente los compromisos adquiridos y el Ayuntamiento de Durango no necesite recuperar el uso del inmueble para otra actividad.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Durangoko Udalak eraikinaren erabilera berreskuratu behar izango balu, Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteari URTE BETEKO (1) aurrerapenaz adierazi beharko dio.

Hitzarmena espediente moduan gauzatuko da, eta bere onarpena Udaleko osoko bilkurari dagokio.

Laguntza ekonomikoa

I. Durangoko Udalak, dirulaguntza nominatiboaren bidez, eta hitzarmen honen hirugarren klausulan aipatzen diren jarduerak eta obligazioak betetzeko konpromisoa hartuz, 2012an, 30.000 euroko diruekarpina egingo du (zergak, tasak eta triburuak barne).

Hitzarmen honetan aurreikusten den kantitatea, helburu bera duen beste edozein erakunde publiko zein pribatuk eman ahal izan lituzkeen dirulaguntzekin bateragarriak izango dira.

Adostutako kopurua, hitzarmen hau sinatu ondoren, ordainketa bakarrez ordainduko da

Hirugarrena.- DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEAK ONARTUTAKO KONPROMISUAK

Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartek ondoren garatzen diren konpromisoak betetzeko konpromisoa hartzen du; halaber, tramite eta betebeharrak guztiak edo izaera legala duen beste edozein betebeharrak bete beharko ditu. Elkartea hurrengoak betetzera konprometitzen da:

I. Lokalaren lagapenari dagokionez

- *Lagatutako lokala Elkartearen bulego administratibo gisa erabiltzea.*
- *Higiene eta osasun baldintza onei eustea, bai instalazioen barruko aldean, bai kanpoko aldean, bai eta aldamenetakoetan ere.*
- *Egoki zaintzea udalak lagatako altzari eta bestelakoak.*

Si el Ayuntamiento de Durango necesitara recuperar el uso del inmueble, comunicará dicho extremo a la Asociación con UN (1) AÑO de antelación.

Dicho convenio habrá de materializarse en expediente cuya aprobación plenaria corresponde al Pleno de La Corporación.

Concesión de ayuda económica

I. El Ayuntamiento de Durango se compromete a aportar por medio de una subvención nominativa un montante total de dinero durante el año 2012 para la ejecución de las actividades y obligaciones que en la cláusula tercera se desarrollan que asciende a 30.000,00 euros (impuestos, tasas y tributos en su caso incluidos).

Dicha cantidad prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada.

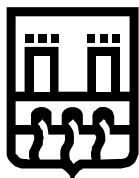
La cantidad acordada, se abonará en pago único tras la firma del presente convenio.

Tercera.- COMPROMISO ASUMIDO POR DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEA

Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea se obliga a cumplir los compromisos que a continuación se desarrollan, cumpliendo, además, todos los trámites y obligaciones administrativas, o de cualquier índole legal, que sean necesarios.- La Asociación se compromete a:

I. En relación a la cesión del local

- *Destinar el local cedido a oficina administrativa de la Asociación.*
- *A mantener en perfectas condiciones higiénico-sanitarias tanto el interior de las instalaciones como las zonas exteriores y adyacentes de las mismas.*
- *A mantener en buen estado el mobiliario o enseres cedidos por el Ayuntamiento.*



- *Lagapena dirauen bitartean behar besteko konponketa ohikoak egitea higiezinan, eraikina mantentze aldera eta ezarria duen erabilera bermatzeko.*
- *Bere kargu eta kontura izango dira jarduerarako beharrezko lizentzia eta baimenak lortzea.*
- *Gas edo elektrizitate-hornidura eta, ura eta telefonoa elkarteak bere gain hartuko ditu; halaber, instalazioaren garbiketa ere elkartearen betebeharra izango da.*
- *Lokalaren erantzukizun zibilaren aseguruari dagokion prima ordaindu behar du Gerediaga Elkarateak; halaber, lokalaren edukia ere aseguratu behar du, Udala eginkizun hauetatik libre geratzen delarik. Honekin batera, aseguru-polizaren kopia helaraziko zaio Gerediaga Elkarateak Durangoko Udalari.*
- *Hitzarmen honek indarrean dirauen bitartean, Gerediaga elkarteak bere gain hartuko ditu orubearen gaineko edozein eskubideri dagozkion tributu-zergak.*
- *Hitzarmenaren iraupena bukatzen denean lokalaren erabilpena bertan behera uztea, berriro ere Udalaren esku jarritz lagapena egin zeneko egoera berdinetan.*
- *A realizar en el inmueble durante el período de la cesión todas las reparaciones ordinarias necesarias a fin de conservarla en estado de servir para el uso a que viene destinada.*
- *Obtener por su cuenta y cargo los distintos permisos y autorizaciones que sean perceptivos para la prestación de la actividad.*
- *A sufragar los gastos correspondientes a los suministros de gas o electricidad, agua y teléfono, así como a hacerse cargo de la limpieza de las instalaciones.*
- *A costear la prima correspondiente al seguro de Responsabilidad Civil del local que recaiga sobre el continente, así como a asegurar el contenido del mismo. originarse y de los que en todo caso el Ayuntamiento queda exonerado. Se entregará copia de la póliza al Ayuntamiento.*
- *A asumir durante la vigencia del presente convenio, el pago de todas las cargas tributarias que correspondan como consecuencia de la constitución de cualquier derecho sobre la finca.*
- *A cesar en el uso del local a la terminación del Convenio, poniéndolo de nuevo a la disposición del Ayuntamiento de Durango en las mismas condiciones en que fue objeto de cesión.*

II. Garatu beharreko jardueren dagokienez

Gerediaga Elkartea, euskal liburu eta disko azokaren antolatzailean den aldetik, Durangoko Udalarekin batera, hiru lerro estrategiko garatu nahi ditu:

FINANTZAKETA. Euskal liburu eta disko azoka eta udalerrira bera euskal kulturaren erreferentia direla esaten bada, behar beharrezkoa da euskal liburu eta disko azokari behar dituen baliabideak eskaintzea kalitatea eta bikaintasuna bermatze aldera.

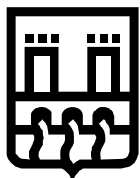
LANKIDETZA. Azokaren bazkide moduan jarduteak ez du esan nahi edukien programazioan eta kudeaketan bakarrik hartzen dela parte, baizik eta, azoka erakusleihoa ere den aldetik,

II. En relación a las actividades a desarrollar

La Asociación Gerediaga, en calidad de organizadora de La feria del libro y disco vasco quiere desarrollar, junto al Ayuntamiento de Durango, tres líneas estratégicas:

FINANCIACIÓN. Si se propugna que la euskal liburu eta disko azoka de Durango, y el propio municipio sean un referente cultural par la Cultura Vasca, es imprescindible dotar a la feria del libro de los medios que avalen estándares de calidad y excelencia.

COLABORACIÓN. Colaborar como socio de la Azoka no significa tan sólo tomar parte en la programación de los contenidos y en la gestión, sino que constituye la posibilidad de



komunikazioaren indarrak baliatzeko aukera ere probesten da.

KOMUNIKAZIOA. Komunikazio-estrategia berri bati esker, bai Azokak berak eta baita Durango herriak ere nazio mailako eta nazioarteko oihartzuna izatea lortu behar dute. Horregatik, ekimen hau ezagutarazteko, ezinbestekoa da eragileen eta erakundeen laguntza izatea.

Hiru estrategia hauek kontuan izanda, Gerediaga Elkarteak, 2013. urtean, komunikazio sistema eraginkorra zehaztuko du.

Lehentasuna emango zaio ikuspegi estrategiko global bati (komunikazio plana, urteko komunikazio ardatzak, Azoka eta Durango marka, baliabideak,...); halaber, hobekuntza operatiboak eta antolakuntza mailakoak egingo dira (komunikazio taldea zehaztea, barruko komunikaziorako materiala: Azokako materiala, egitaraua, web orria, gune digitalak, barruko komunikazioa eta informazioa,...)

Komunikazio sistema honen azken xedea da Azoka plaza egitasmoa garatzea.

Laugarrena. –Honako hitzarmenean aurreikusten diren kantitateak kobratu ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:

- 1. Legez elkarre moduan eratuta egotea.*
- 2. Irabazi asmorik ez izatea eta ekonomikoki edo instituzionalki irabazizko erakundeen mende ez egotea.*
- 3. Udalaren diru-laguntzak aurrez jaso diren kasuetan, emakida horretatik eratorritako betebeharretan egunean egotea.*
- 4. Zerga, Gizarte Segurantzaren eta Durangoko Udaleko zerga betebeharren betekizunean egunean egotea.*

Eskatzailea korporazioarekiko zerga betebeharretan egunean dagoela hartuko da ekitaldian zorrak eta zerga isunik ez duenean; horiek atzeratuta, zatikatuta edo haien exekuzioa bertan behera utzita dagoen kasuetan salbu. Egiaztapen horiek Udal Diruzaintzak ofizioz gauzatuko ditu.

aprovechar la influencia de comunicación y de escaparate que la misma supone.

COMUNICACIÓN. Gracias a una nueva estrategia de comunicación, se debe lograr que tanto la Azoka como el propio municipio de Durango obtengan una resonancia nacional e internacional. Por ello y a fin de dar a conocer esta iniciativa, se precisas de la ayuda de agentes e instituciones.

Teniendo en cuenta estas tres estrategias, la Asociación Gerediaga la Asociación Gerediaga va a definir, durante el año 2013, un sistema eficiente de comunicación.

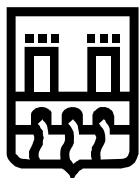
Se dará prioridad a una visión estratégica global del dotará a dicho sistema de una perspectiva global sistema (plan de comunicación, ejes de comunicación anual, marca Azoka y Durango, medios...) así como a las mejoras operativas y de organización (definición del grupo de comunicación, material de comunicación interna: mapa de la Azokako, programa, página web, espacios digitales..., comunicación e información interna)..

El fin último de esta sistema de comunicación es el desarrollo del proyecto Azoka plaza.

Cuarta.-Será requisito previo para el cobro de las cantidades objeto de convenio el cumplimiento de los siguientes requisitos:

- 1. Estar legalmente constituidas como Asociación.*
- 2. Carecer de fines de lucro y no depender económica o institucionalmente de entidades lucrativas.*
- 3. Estar al corriente, en el caso de haber recibido subvenciones de este Ayuntamiento con anterioridad en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por tal concesión.*
- 4. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social y de las obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango.*

Se considerará que la asociación está al corriente de las obligaciones tributarias con esta Corporación cuando no mantenga deudas y sanciones tributarias en período ejecutivo, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida. Tales comprobaciones se realizarán de oficio por la Tesorería Municipal.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

5. *Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorreko 13. artikuluko 2. eta 3. ataletan jasotako inolako debekuetan sartuta ez egotea. Artikuluak erreferentzia egindako debekuetan sartuta ez egotearen egiaztapena diru-laguntza ematen duen organoaren aurreko aitortpen arduratsuaren bidez egingo da.*

Bostgarrena.- Hitzarmenaren onuradunaren betebeharrak

Elkarteak honako betebeharrak izango ditu:

a) *Diru-laguntzak ematea oinarritu zuen helburua betetzea, proiektua egikaritzea, jarduera gauzatzea edo jarrera hartzea.*

b) *Durango Udalen aurrean diru-laguntza ematea edo hartaz gozatzea zehazten duten baldintzak eta eskakizunak betetzen direla, jarduera gauzatzen dela eta helburua betetzen dela justifikatzea.*

c) *Udal organoek gauzatu beharreko egiaztapen-jardueren mende jartzea, aurreko ekintzen jardueran eskatutako informazio guztia ekarri.*

d) *Udalari diru-laguntza jasotako jarduerak finantzatzen dituzten bestelako diru-laguntzen, laguntzen, diru-sarreraren edo baliabideen berri ematea. Jakinarazpen hori ezagutu bezain pronto gauzatuko da eta, betiere, jasotako funtsei emandako aplikazioaren justifikazioaren aurretik.*

e) *Eskatzen den kasuetan, lagapenaren ebazpen-proposamena eman aurretik egiaztatzea, zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzaren aurrean egunean dagoela eta Foru Ogasunarekin atzeratuta, zatikatuta edo exekuzioa bertan behera utzitako zor edo zerga-isunik ez izatea.*

f) *Udal Ogasunarekin zorrik ez dagoela ziurtatzea; alderdi hori udal diruzaintzak igorritako ziurtagiriaren bidez egiaztatu ahal izango da eta udalak ofizioz egiaztatu ahal izango du. Epea betetako zorraren, zor likidoaren edo zor galdagarriaren ondorioz, onuraduna zorduna*

5. *No estar incurso en ninguna de las causas de prohibición contenidas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones. La acreditación de no estar incursos en las prohibiciones a que se refiere este artículo se realizará mediante declaración responsable ante el órgano concedente de la subvención.*

Quinta.- Obligaciones de la beneficiaria del convenio.

Serán obligaciones generales de la Asociación, las siguientes:

a) *Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamentó la concesión de las subvenciones.*

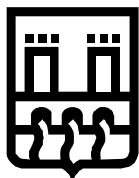
b) *Justificar ante el Ayuntamiento de Durango el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.*

c) *Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por los órganos municipales, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.*

d) *Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.*

e) *Acreditar, en aquellos casos en los que resulte exigible, con anterioridad a dictarse la propuesta de resolución de concesión, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, así como no mantener con la Hacienda Foral deudas o sanciones tributarias que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.*

f) *Acreditar que no existe deuda pendiente con la Hacienda Municipal, extremo que se podrá acreditar mediante certificación expedida por la tesorería municipal, si bien el Ayuntamiento podrá comprobarlo de oficio. Cuando el beneficiario sea deudor con motivo*



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

denean, udalak konpentsazioa hitzartu ahal izango du.

g) Kontabilitateko liburuak, izapidetutako erregistroak eta gainerako dokumentuak kasu bakoitzean onuradunari aplikagarri zaion merkatuko eta sektoreko araudiak eskatutako baldintzetan behar bezala ikuskatuta izatea, baita deialdiko oinarri arautzaileek eskatutako kontabilitateko egoera eta erregistro espezifikoak ere, egiaztapen- eta kontrol-gaitasunen behar bezalako egikaritzea bermatzeko.

h) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol-ekintzen helburu izan daitezkeen heinean.

i) Oinarrietan aurrez ikusitako moduetan diru-laguntzak jaso ditzaketen edozein motatako programa, jarduera, inbertsio edo jardueren finantziazioaren izaera publikoko publizitate egokia emango dute.

j) Diru-laguntzei buruzko 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta haren garapen-araudian jasotako kasuetan funtsen itzulpena gauzatzea.

Seigarrena.- Justifikazioa eta diru-laguntzaren ordainketa.

Diru-laguntzaren onuradunek udalaren aurrean justifikatu beharko dute diru-laguntza jasotako jarduera gauzatu izana, honako dokumentazio hau aurkeztuz:

a) Gauzatutako jardueraren ebaluazio-txosten xehatua.

b) Inprimatutako dokumentazioa, dagoenean, jardueratik sortutakoa, espresuki jasota egon behar duena.

c) Txosten ekonomikoa.

Emandako diru-laguntzaren justifikazioa kontuak aurkeztuz egingo da eta horietan jasoko dira egindako gastuen ordainagiriak, fakturak edo trafiko juridikoan onartutako beste edozein

de una deuda vencida, líquida o exigible, el Ayuntamiento podrá acordar la compensación.

g) Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos por las bases reguladoras de la convocatoria, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

h) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

i) Deberán dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de programas, actividades, inversiones o actuaciones de cualquier tipo que sean objeto de subvención en la forma prevista en estas bases.

j) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y su normativa de desarrollo.

Sexta Justificación y pago de la subvención.

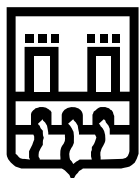
La beneficiaria de la subvención estará obligada a justificar ante el Ayuntamiento la realización de la actividad objeto de subvención mediante la presentación de la siguiente documentación:

a) Memoria-evaluación detallada de la actividad realizada.

b) Documentación impresa, cuando la haya, generada por la actividad, debiendo constar expresamente.

c) Memoria económica.

La justificación de la subvención concedida deberá efectuarse mediante la presentación de cuentas incluyendo con las mismas, los justificantes de los gastos realizados, facturas o cualquier otro documento admitido en el



dokumentu, gauzatutako inbertsioaren zenbateko totalarekin eta, kasuan kasu, diru-laguntza emandako urteko data izan beharko du, eta igortzen duenaren eta hartzen duenaren izen-abizenak, izen soziala, IFZ edo IFK jaso behar ditu eta justifikatzeko agiria igortzen duenaren sinadura, hartu-agiri edo ordainduta adierazpenekin, dagokionean. Era berean, jarduera antolatzen duen erakundearen izenean igorriko dira eta zenbakia izango dute.

Erakunde eskatzaileko kargu ordezkatzaileak ezingo dira inolaz ere diru-laguntza jasotzen duten jardueretako hornitzaile izan.

Ez dira gastu justifikagarritzat onartuko emandako diru-laguntzaren gainean kudeaketa-gastuetan % 30 baino gehiago eta publizitate-gastuetan % 50 adierazten duten fakturak.

Zazpigarrena.- Justifikaziorako epea

Justifikazioaren egiaztagiria diruz lagundutako egitasmoa amaitu eta hilabeteko epean aurkeztuko da.

Hala ere, diru-laguntza eman duen organoak justifikaziorako epea zabaldu ahal izango du, onuradunari horretarako adierazitako epeetan justifikatzea galarazten dieten arrazoiak daudenean.

Zortzigarrena.-Dokumentazioa aztertzea.

Diru-laguntzaren aplikazioaren frogagiria udaleko kontrol-zerbitzuak jasoko du eta hark aurkeztutako kopiak alderatuko ditu eta jatorrizkoak bideratuko.

Deialdian eskatutako dokumentazioa osatu eta udaleko kontrol-zerbitzuak legezkotasunari buruzko txostena igorri ondoren, diru-laguntzaren justifikazioarekin lotutako proposamena egingo da eta hura eman zuen organoari igorriko zaio hark onetsi edo uka dezan.

Ekarritako egiaztagiriekin erabateko desadostasuna edo desadostasun partziala egonez gero, edo justifikatzeko epea igarota gauzatu ez balitz,

tráfico jurídico, por importe del total de la inversión realizada, debiendo, en su caso, estar datada durante el año en que se haya concedido la subvención, y contener el nombre, apellidos, razón social, NIF o CIF de quien la emite y de quien la recibe, así como firma del expendedor del documento justificativo con la expresión recibí o pagado, si procede. Igualmente estarán numeradas y expedidas a nombre de la entidad que organiza la actividad.

Los cargos representativos de la asociación solicitante, no podrán ser en ningún caso, proveedores de las actividades objeto de subvención.

No se admitirá como gastos justificables aquellas facturas que representen más de un 30% en gastos de gestión y de un 50% en gastos de publicidad sobre la subvención concedida.

Séptima.- Plazo para la justificación.

La documentación acreditativa de la justificación se presentará en el plazo de un mes a contar desde finalización del proyecto subvencionado.

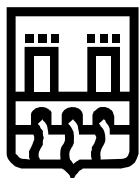
No obstante, el órgano que otorgó la subvención podrá ampliar el plazo para su justificación cuando existan razones fundadas que impidan al beneficiario la justificación de la misma dentro de los plazos señalados al efecto.

Octava.- Examen de la documentación.

La documentación justificativa de la aplicación de la subvención será recibida por los servicios municipales de intervención, quienes cotejaran las copias presentadas y diligenciarán los originales.

Una vez completada la documentación exigida por la presente convocatoria, y emitido informe por la Intervención municipal acerca de su legalidad, se elaborará propuesta en relación con la justificación de la subvención, que se remitirá al órgano que la concedió para su conformidad o disconformidad.

En el caso de que existiese disconformidad total o parcial con los justificantes aportados, o si, transcurrido el plazo de justificación no se hubiese



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

hartzaileari eskatuko zaio 10 eguneko epean justifikazioa aurkezteko edo aurkeztutakoaren gabeziak edo akatsak zuzentzeko; hala egin ezean, diru-laguntza itzultzeko prozedura hasiko da, Diru-laguntzen Lege Orokorrean aurrez ikusitako zigor erregimenaren aplikazioa albo batera utzita, dagokionean.

Diru-laguntza ez da justifikatutzat hartuko, hura eman duen organoa alde agertzen ez den arte.

Bederatzigarrena.-Aldaketa eta ezeztatzea.

Diru-laguntza emateko kontuan hartutako edozein baldintzaren aldaketa, beste administrazio, erakunde publiko edo pribatuek emandako aldi bereko laguntzen edo diru-laguntzen eskurapena barne, Durangoko udalak ezagutu beharko du gertatzen den unean, eta horrek emakidaren ebazpenaren aldaketa ekarri ahal izango du.

Kasu horretan, diru-laguntzaren onuradunak organo emaileari eskatu ahal izango dio emakidaren ebazpena aldatzeko, exekuzio- eta justifikazio-epeak barne, baina diru-laguntzaren edo laguntzaren helmuga edo xedea inolaz ere ezingo da aldatu.

Aldaketaren eskaerak behar bezala arrazoituta egon beharko du, aldaketa eragindako baldintza agertu bezain pronto aurkeztuko da eta finkatutako justifikazio epea amaitu aurretik.

Diru-laguntzaren edo laguntza publikoaren aldaketa adosteko egintza organo emaileak onetsiko du, aldez aurretik dagokion espediente bideratuta, eta hari gehituko zaizkio dagozkion txostenak eta, kasuan kasu, onuradunaren eskaera edo alegazioak.

Deialdiko baldintzaren bat bete ezean, emandako diru-laguntzaren ezeztatzea gertatuko da eta ordaindutako zenbatekoak itzuliko dira.

Hamargarrena.-Ez-betetzeen ondorioak.

Ezarritako baldintzak ez betetzeak edo garaiz kanpo betetzeak, xede publikoa gauzatzeko epea erabakigarria denean, eskubidearen erabateko galera eta, kasuan kasu, itzulketa ekarriko du.

procedido a la misma se requerirá al perceptor para que, en el plazo de 10 días, proceda a presentar la justificación o subsanar las omisiones y/o defectos de la justificación presentada, iniciándose en caso contrario, el procedimiento para el reintegro de la subvención, con independencia de la aplicación del régimen de sanciones previsto en la Ley General de Subvenciones, si procediese.

No se dará por justificada la subvención, en tanto el órgano que la concedió no se pronuncie favorablemente sobre la misma.

Novena.-Modificación y revocación.

Cualquier modificación de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, incluida la obtención concurrente de ayudas o subvenciones otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, que deberá estar en conocimiento del Ayuntamiento de Durango, en el momento en que se produzca, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

En este caso el beneficiario de la subvención podrá solicitar del órgano concedente de la misma la modificación de la resolución de la concesión, incluidos los plazos de ejecución y justificación, sin que en ningún caso pueda variarse el destino o finalidad de la subvención o ayuda.

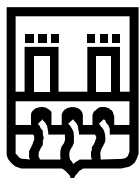
La solicitud de modificación deberá estar suficientemente justificada, presentándose de forma inmediata a la aparición de las circunstancias que lo motiven y con antelación a la finalización del plazo de justificación establecido.

El acto por el que se acuerde la modificación de la subvención o ayuda pública será adoptado por el órgano concedente de la misma, previa instrucción del correspondiente expediente al que se incorporarán los informes pertinentes y, según el caso, la solicitud o las alegaciones del beneficiario.

En caso de incumplimiento de alguna de las condiciones de la convocatoria procederá la revocación de la subvención concedida y el reintegro de las cantidades abonadas.

Décima.- Efectos de los incumplimientos.

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones impuestas o su cumplimiento extemporáneo cuando el plazo fuera determinante para la consecución del fin público perseguido será causa de pérdida total del derecho y, en su caso, de reintegro.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Baldintzak partzialki betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat baino ez gauzatzeak eta zalantzarik gabe onuradunaren konpromisoa betetzera daraman asmoa ziurtatzen denean, betiere, edo ezinbesteko kasuetan, diru-laguntza partzialki ordaintzea edo, kasuan kasu, partzialki itzultzea ekarriko du, totalari dagokionez gauzatutako jardueraren proportzioa aplikatuz.

Udaleko zerbitzuek egiaztapena edo finantzen kontrola gauzatzean justifikatutako gastu guztien edo zati baten ordainketa falta atzemango balitz, diru-laguntza kobratu ondoren, itzultzea eskatuko da proportzionaltasun printzipioa aplikatuz, eta horren ondorioetarako diru-laguntza itzulgarritzat joko da ordaindu gabeko gastuen proportzioan

Hamaikagarrena.-Diru-laguntzaren itzulketa.

Egokia izango da jasotako zenbatekoen itzulketa eta berandutze-interesak eskatzea diru-laguntza ordaintzetik itzulketaren jatorria hitzartu arte, Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorreko 37. artikuluan adierazitako kasuetan.

Hamabigarrena.-Aplikazio orokorreko araua.

Honako hitzarmenean aurrez ikusi gabeko gaietarako Aurrekontuaren Egikaritze Oinarrietan xedatutakoa izango da aplikagarri; Diru-laguntzei buruzko 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra eta haren garapen xedapenak; tokiko erregimenari buruzko araudia; Administrazio Publikoetako Erregimen Juridikoko eta Prozedura Administrazio Komuneke 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legea eta aplikagarri izan daitezkeen izaera orokorreko arauak.

Hamahirugarrena.- IRAUPENA.

Lankidetza hitzarmen honek urte beteko iraupena izango du.

Hamalauugarrena.- Hizkuntza-betebeharrak

Hizkuntza betebeharrak hitzarmen hau gauza-tzeko baldintzetako bat da eta, bete ezik, hitzarmen honetako edozein klausula ez bete-tzeak oro har dakartzan ondorio berberak izango ditu.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos o se debiera a fuerza mayor dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto del total.

Si en la realización de una comprobación o control financiero por los servicios municipales se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos justificados, después de cobrada la subvención, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos impagados.

Undécima.-Reintegro de la subvención.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los casos señalados en el artículo 37 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Decimosegunda.- Norma de aplicación general.

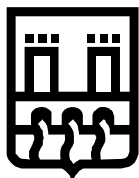
Para lo no previsto en la presente convocatoria resultará de aplicación lo dispuesto en las Bases de Ejecución del Presupuesto; la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y sus disposiciones de desarrollo; la regulación en materia de régimen local; la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, así como cuantas normas de carácter general resulten de aplicación.

Decimotercera.- DURACIÓN.

El presente convenio tendrá una duración de 1 año

Decimocuarta.- Condiciones lingüísticas

Las obligaciones lingüísticas constituyen condición de ejecución del presente convenio y de su incumplimiento se derivan las consecuencias previstas con carácter general para el incumplimiento de cualquiera de las cláusulas del presente convenio.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Hamabosgarrena.- Erantzukizuna

Durangoko Udalak ez du inongo erantzukizunik hartuko bere gain Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartearen kudeaketari dagokionez, ezta ere Elkarreak, hitzartutako jarduerak burutzeko, kontrataturiko enpresak eta profesionalak burutzen dituzten jarduera edo eskaintzen dituzten zerbitzuen gainean. Era berean, Udalak ez du erantzukizunik izango entitatearen harreman juridikoetan edota pertsona fisiko edo juridikoekin formalizatu behar duen kontratuetan.

Presidenteak proposamena bozkatu dadila esaten du hurrengo emaitzak lortuz:

Alde: 4 EAJ-PNV (4).

Kontra: 0.

Abstentzioak: 7, BILDU (3), PSE-EE (PSOE) (2), PP (1) eta ARALAR (1).

Lankidetza hitzarmenaren proposamena Osoko Bilkurara eramaten da."

EZTABAIDA-TARTEA ireki ostean, honako parte-hartzeak ematen dira:

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar):** Aralarrek adierazi nahi du Gerediagarekin hitzarmen bat sinatzeko gure adostasuna adierazten dugula zalantzarik barik; baina kontua da gaur hona ekartzen dena ez dela Gerediagarekin hitzarmen bat sinatzea, baizik eta Landako Erakustazoka enpresa publikoari dirulaguntza bat ematea.

Guk betidanik esan dugu ez gatzela bat politika horrekin, alegia, eraikin publiko bat kudeatzeko enpresa publiko bat muntatu behar izana eta gainera guztiz defizitarioa den enpresa publiko bat. Uste dut nahiko zuzena dela esatea Gerediagarekin sinatuko den hitzarmen honen bitartez 30.000 euro horiek joango direla Landako erakustazoka enpresa publikoak erabilera anitzeko eraikin bat alokatzearren kobratzen duen errenta ordaintzera; horretara bideratuko da dirua. Hau da, Liburu eta Disko azoka merkatu plazan egingo balitz 30.000 euro horiek ez ziren beharrezkoak izango, doan izango zelako, eta beste gauza batzuetan erabiliko litzateke.

Decimoquinta.- Responsabilidad

El Ayuntamiento de Durango no asume ningún tipo de responsabilidad por la gestión de Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarrea, ni por los actos realizados y servicios prestados por la misma y las empresas y profesionales contratados por la misma para el desarrollo de las actividades convenidas, así como en las relaciones jurídicas y los contratos que deba formalizar la Entidad y las personas, sean físicas o jurídicas, suministradoras.

Por la presidenta se somete a votación la propuesta, dando el siguiente resultado:

Votos a favor: 4 (EAJ-PNV 4).

Votos en contra: 0.

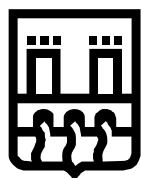
Abstenciones: 7, Bildu (3), PSE-EE (PSOE) (2), PP (1) y ARALAR (1)

Elevandose al Pleno de la Corporación propuesta de formalización del convenio transcrito."

ABIERTO debate, se producen las siguientes intervenciones:

* **Concejal Sr. Maeztu Perez (Aralar):** Desde Aralar, queremos decir que estamos de acuerdo con que se firme un acuerdo con Gerediaga, sin ninguna duda; pero el asunto es que lo que se ha traído hoy aquí no es la suscripción de un acuerdo con Gerediaga, sino dar una ayuda económica a una empresa pública, en concreto a Landako Erakustazoka.

Nosotros siempre hemos dicho que no estamos de acuerdo con esa política, es decir, que se funde una empresa pública para gestionar un edificio público, tratándose además de una empresa pública que es deficitaria. Creo que es bastante adecuado decir que los 30.000 euros señalados en el acuerdo que se va a firmar con Gerediaga van a ser dirigidos a pagar el alquiler que cobra la empresa pública Landako Erakustazoka por alquilar un edificio multiusos. Es decir, si la Feria del Libro y Disco Vasco se hiciera en la plaza del mercado, esos 30.000 euros no serían necesarios, ya que sería gratis, y se utilizarían para otras cosas.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Kontua da herri honetan orain dela 10 urte eraikin publiko bat kudeatzeko daukagula enpresa publiko bat, azken 10 urtetan defizitariora izan dena, urtez urte 300.000 euro publiko bideratu behar dira enpresa publiko hori bizirik mantentzeko; horretaz gain, bertan egiten diren jardueren % 80-90a udaletxetik antolatzen dira.

Gertatzen dena da Gerediagak bertan egiten duela Liburu eta Disko Azoka eta enpresa publiko horrek alokairu bat eskatzen diola, eta elkarte honetakoak esan dute beraiek ez dutela jakin nahi nork kudeatzen duen espazio hori, eurek 30.000 euro ordaindu behar dituztela eta hori konpondu nahi dute. Eta udalak egiten duena, kasu honetan Eusko Alderdi Jeltzalearen gobernu batzordeak, hitzarmen bat sinatzea Gerediagarekin. Hau oso polita geratzen da Liburu eta Disko Azoka antolatzeko, baina azken finean badakigu diru hau zertarako den.

Guk betidanik esan dugu enpresa publiko hori ez dela existitu behar, ez dela beharrezkoa eraikin publiko bat kudeatzeko guztiz defizitariora den enpresa publiko bat mantentzea eta, kasu honetan, ez diogu aldeko bozka emango hitzarmen honi.

* **Agorria Martinez andreak PSE-EE (PSOE):** Lehenik eta behin esan behar dugu guztiz ados gaudela Gerediagarekin hitzarmen bat egitearekin.

Gainera, Gerediaga Elkartek urtero antolatzen duen ekitaldiari, hau da Durangoko Liburu eta Disko azokari, oso garrantzitsua deritzogu. Baina puntu honetan, gauza batzuk salatu behar ditugu: alde batetik, EAJk Gerediaga-ri urte askotan zehar lokal bat utzi dio hitzarmenik gabe. Udaletxeko lokala hain zuzen ere. Idazkariari horri buruzko txostena eskatuko bagenio portaera ilegala dela esango luke. Baina gaur ez daukagu Idazkariaren txostenik, atzoko bilkuran, ostera, bai.

Gutako gehienok ez gaude gaur hemen Idazkariari legalitatearen txostena eskatzeko, Herriarentzat onena eskatzeko baizik. Gutako gehienok ez dugu gura Alkatearen konpetentziak inbaditu, ezgaitasunak konpondu nahi ditugu.

Lo que ocurre es, que en este municipio contamos con una empresa pública para gestionar un edificio público desde hace diez años, una empresa que ha sido deficitaria durante diez años; una empresa que requiere 300.000 euros anuales para poder seguir en pie; y, además, una empresa en la que el 80-90 % de sus actividades son organizadas por el Ayuntamiento.

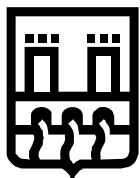
Lo que ocurre es que Gerediaga utiliza ese edificio para organizar la Feria del Libro y el Disco Vasco, y que la empresa pública le pide un alquiler, y los de esta asociación dicen que no quieren saber nada sobre el gestor de dicho espacio, que ellos deben pagar 30.000 euros y quieren solucionar el tema. Y lo que hace el Ayuntamiento, en este caso la comisión de gobierno del Partido Nacionalista Vasco, es firmar un acuerdo con Gerediaga. Esto queda muy bien para organizar la Feria del Libro y el Disco Vasco, pero al fin y al cabo, ya sabemos para qué es ese dinero.

Nosotros siempre hemos dicho que esa empresa pública no debería existir, que no es necesario mantener una empresa pública que es completamente deficitaria para gestionar un edificio público, y en este caso, no votaremos a favor de este acuerdo.

* **Concejala Sra. Agorria Martinez PSE-EE (PSOE):** En primer lugar, debo decir que estamos totalmente de acuerdo con firmar un acuerdo con Gerediaga.

Además, creemos que el evento organizado anualmente por la asociación Gerediaga, es decir, la Feria del Libro y el Disco Vasco, es muy importante. Pero en este punto, debemos denunciar algunos aspectos: por un lado, el PNV le ha prestado un local a Gerediaga durante muchos años, y lo ha hecho sin ningún acuerdo de por medio. En concreto, el local del Ayuntamiento. Si solicitáramos un informe al respecto al Secretario, nos indicaría que es un comportamiento ilegal. Pero hoy no tenemos ningún informe del Secretario, y, en cambio, en el pleno de ayer sí que lo tuvimos.

La mayoría de nosotros no estamos aquí para pedir un informe sobre legalidad al Secretario, sino para pedir lo mejor para el municipio. La mayoría de nosotros no queremos invadir las competencias de la Alcaldesa, sino dar una solución a ciertas incapacidades.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Beste aldetik, ikusten dugu EAJk ez duela planifikatzen eta ez dituela elkarteen beharrak ikusten. Hitzarmen honetan 444 m² ematen dizkiogu Gerediagari. Eta Merkari Elkarteari 50 m², baina beste Elkarteei ezer ere ez. Adibidez, Bertsozale Elkar-teak urte bete darama Udalari lokal txiki bat eskatzen, baina ez du erantzunik jaso. Horri ez deritzogu ondo.

Gure ustez txarto planifikatuta dago: Gerediagarentzat leku asko, Merkatarientzat leku gutxi eta Bertsozaleentzat ezer ere ez. Argi dago EAJk ez duela planifikatzen eta ez dituela Elkarteen beharrak ikusten. Noiz eta nola dakar hitzarmen hau EAJk? Berandu eta txarto, beti bezala.

* **Bolinaga Mallabiabarrena jaunak (Bildu):** Alde batetik esan nahi dugu, laguntza bera, lehen aipatu den bezala, ondo ikusten dugula, alegia, 30.000 euro horiek Gerediaga elkarteari ematea Durangon egiten duen guztiagatik, baina lehen Aralarrek azaldu duen bezala, beraiek diru hori ez dute ikusiko, izan ere LESArekin alokairua ordaintzeko izango da, hau da, udalak bere egunean dirutza bat gastatu ostean eraikin bat egiten, gaur da eguna bere alokairua ere udalak ordaindu behar duela.

Jende askok galdetzen du ea zergatik ez den erabiltzen leku hori, ea zergatik hutsik dagoen eta beraiek ez daukaten lokalik... eta hori da Gobernu Taldeak enpresa publiko bat sortu zuelako eta gaur egun berau erabiltzeko alokairu bat ordaindu behar delako. Alokairu hori ordaindu behar izatea, ikusten den bezala, ez da poltsikoetarako oso jasangarria, 30.000 euro ordaindu behar izateak dirutza suposatzen duelako.

Baina honek argi erakusten digu zein den Gobernu Taldearen kudeaketa-modua: 1. eraikin bat egiten dute dirutza bat gastatuz; 2. herritarrek ezin dute erakustazoka aprobetxatu alokairua garestia delako eta 3. Udalak ordaindu behar du alokairua pabiloiaren urtez urteko gestioa defizitarioa delako. Eta hau kamuflatzen da esanez hitzarmen bat egiten dela Gerediaga elkartearekin, baina gure ustez LESA ordaintzeko justifikazio bat baino ez da. Honegatik guztiagatik, abstenitu egingo gara.

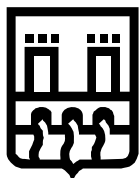
Por otro lado, vemos que el PNV no planifica y no prevé las necesidades de las asociaciones. En este acuerdo le ofrecemos 444 m² a Gerediaga. Y a la asociación de comerciantes 50 m², pero al resto de asociaciones nada. Por ejemplo, la asociación de Bertsozales lleva un año solicitando un local pequeño, pero no ha recibido ninguna respuesta. Y no nos parece bien.

En nuestra opinión, está mal planificado: para Gerediaga un espacio grande, para los comerciantes pequeño, y para la asociación de Bertsozales ningún espacio. Está claro que el PNV no planifica y no prevé las necesidades de las asociaciones. ¿Cuándo y cómo presenta este acuerdo el PNV? Tarde y de mala manera, como siempre.

* Concejal **Sr. Bolinaga Mallabiabarrena (Bildu):** Por un lado, quiero decir que, tal y como se ha mencionado antes, vemos bien que se ayude a Gerediaga, es decir, creemos que está bien que se le den 30.000 euros a Gerediaga por toda la labor que realiza en Durango pero, tal y como ha expuesto antes Aralar, la asociación no verá ese dinero, ya que será utilizado para pagar el alquiler de LESA; es decir, después de que el Ayuntamiento se dejara un dineral en su construcción, hoy es el día en el que el Ayuntamiento también tiene que pagar su alquiler.

Mucha gente se pregunta por qué no se utiliza ese espacio, por qué está vacío y por qué ellos no tienen ningún local... Y eso se debe a que el Equipo de Gobierno creó una empresa pública, y hoy en día debe pagar un alquiler para poder utilizar el edificio. Tener que pagar ese alquiler, tal y como se ve, no es asequible a todos los bolsillos, ya que tener que pagar 30.000 euros supone un dineral.

Sin embargo, ello demuestra el modelo de gestión del Equipo de Gobierno: 1. Construir un edificio gastando un dineral; 2. La ciudadanía no puede aprovecharlo porque su alquiler es demasiado caro; y 3. El Ayuntamiento debe pagar el alquiler del pabellón porque la gestión es deficitaria año tras año. Y esto se camufla diciendo que se está llevando a cabo un acuerdo con la asociación Gerediaga, pero en nuestra opinión solo es una justificación para pagar a LESA. Por todo ello, nos abstendremos.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Antza denez, nik beste hitzarmen bat irakurri omen dut. Nik irakurri dudan hitzarmenean 30.000 euroaz gain, eta lokalaren zesioaz gain, badaude beste baldintzak batzuk ere. Guk aldeko bozka emango diogu uste dugulako Gerediaga elkarteari lagundu behar zaiola, garai latzetan ere aurrera joan dadin azoka. Azoka oso garrantzitsua da Durangorentzat eta Durangoko merkataritzarentzat, eta hitzarmen honekin, Durangoko merkataritza, Gerediaga eta beste hainbat zerbitzu laguntzen baldin baditugu, gure bozka aldekoa izango da.

* **Maeztu Perez jaunak (EAJ/PNV)**: Berriz esan behar dut ez dudala hemen inor entzun zalantzan jartzen Gerediagak antolatzen duen Liburu eta Disko azoka, daukan garrantzia handia delako ez bakarrik Durangorentzako baizik eta Euskal kulturarentzat.

Argi dagoena da hitzarmen baten atzean, eta kultur eragile bati diru-laguntza bat ematearen atzean, beste gauza bat dagoela, eta kasu honetan da, hilik dagoen enpresa publiko bat elikatzeko erabiltzen dela hitzarmen hau. Eta hau da eduki behar dugun eztabaida: merkatariei eta eragileei laguntzeko zergatik ordaindu behar dugu, berez, zergekin ordainduta dagoen eraikin bat? Zergatik ordaindu behar dute birritan eraikin publiko bat erabiltzearen? Azken baten, bere garaian, Eusko Alderdi Jeltzaleak muntatu nahi zuen enpresa publiko bat mantentzen ari gara. Eta hori da honen atzean dagoen eztabaida eta ez duguna onartzen.

Guk argi daukagu hitzarmenean jasotzen den lokala guztiz egokia iruditzen zaigula Gerediaga elkartearentzat, nahiz eta ekipamenduen inguruan gogoeta sakon bat egin beharko genukeen. Duina da Gerediagari lokal bat ematea, baina ez dugu inondik inora konpartitzen 30.000 euro ematea eraikin publiko baten alokairua ordaintzeko.

* **Bolinaga Mallabiabarrena jaunak (Bildu)**: Lehen esan dugun bezala, laguntza izango balitz Gerediagak diru hori disfrutatu ahal izateko, tira, baina diru horretatik ez du ezer ikusiko.

Gu laguntzen alde gaude, baina zuek bere egunean LESArekin egin zenuten akatsa estaltzen ez dizuegu lagunduko. Eta hori bada zuen asmoa gu ez

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: Al parecer, yo he debido de leer otro acuerdo. En el acuerdo que he leído, se recogen otros requisitos además de 30.000 euros y la cesión del local. Nosotros votaremos a favor, ya que creemos que debemos ayudar a la asociación Gerediaga, para que la feria siga adelante también en los tiempos difíciles. La feria es muy importante para Durango y los comerciantes de la villa, y si firmando este acuerdo ayudamos al comercio de Durango, a Gerediaga y a otros tantos servicios, votaremos a favor.

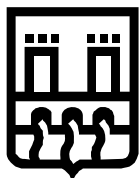
* Concejal **Sr. Maeztu Perez (Aralar)**: Vuelvo a reiterar que no he oído a nadie poner en entredicho la Feria del Libro y el Disco Vasco que organiza Gerediaga; la feria es importantísima tanto para Durango como para la cultura vasca.

Está claro que detrás de un acuerdo, y detrás de dar una subvención a un agente cultural, hay otros asuntos, y en este caso se trata de utilizar este acuerdo para alimentar una empresa pública que está muerta. Y el debate a desarrollar es el siguiente: ¿por qué debemos pagar un edificio para ayudar a los comerciantes y a los agentes, cuando, en realidad, ya está pagado mediante impuestos? ¿Por qué han de pagar dos veces por utilizar un edificio público? Al fin y al cabo, estamos manteniendo una empresa que quiso fundar en su día el Partido Nacionalista Vasco. Y es eso lo que está tras este debate, y no queremos aceptarlo.

Nosotros tenemos claro que el local recogido en el acuerdo nos parece adecuado para la asociación Gerediaga, a pesar de que deberíamos reflexionar profundamente sobre los equipamientos. Es elogiable ofrecer un local a Gerediaga, pero no compartimos que se den 30.000 euros para pagar el alquiler de un edificio público.

* Concejal **Sr. Bolinaga Mallabiabarrena (Bildu)**: Como hemos mencionado antes, si la subvención sirviera para el disfrute de Gerediaga, pues bueno; pero la asociación no va a ver ni un céntimo de ese dinero.

Nosotros estamos a favor de dar ayudas, pero no os ayudaremos a esconder el error que



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

gaude laguntza hori ematearen alde. Alde egongo ginateke, beste hitzarmen batzuetan bezala, talde horrek edo erakunde horrek erabiliko balu dirua beste zerbaiteko, baina ez zuek egindako akats bat estaltzeko.

Beste alde batetik, gogorazi nahi diot gobernu taldearen bozeramaileari hainbat herritarrek ikusita beraien zergekin ordaindutako eraikin hori hutsik dagoela eta defizitarioa dela, eta honen azalpena eman behar zaiola herriari, hau da, zein izan zen zuen asmoa horrekin eta zergatik den hutsik dagoen eraikin erraldoi hori defizitarioa. Eta uste dut orain momentu ona dela azalpenak emateko, alegia, Osoko Bilkuran.

* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV)**: Bilduko ordezkariari erantzunez esan behar dut erantzuna enpresan bertan emango zai zula eta ez orain eta hemen. Berriz diot nik ez dakidala zein den gaurko eztabaida, Gerediagaren hitzarmena edo LESaren egoera. Argi dago bakoitzak hitzarmenaren bere irakurketa egin duela eta hortik aurrera bere diskurtsoa bota duela, demagogikoa edo ez. Gu Gerediagaren alde gaude eta hitzarmen honi aldeko botoa emango diogu.

Eztabaida amaitu ondoren, Presidenteak gaia bozkatzea proposatu du. Emaizta hauxe:

- Aldeko botoak: HAMAR, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea eta 2 Alderdi Popularra.
- Kontrako botoak: BAT ERE EZ.
- Abstentzioak: HAMAICA, 6 Bildu, 3 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Aralar.

Hortaz,

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehiengoaren botoarekin, Durangoko Udalaren eta "Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartearen" artean izenpetutako Hitzarmena

cometisteis en su día con LESA. Y si esa es vuestra intención, no estamos dispuestos a ayudaros. Estaríamos a favor, igual que en otros acuerdos, si ese grupo u organización utilizase el dinero con otro propósito, pero no para tapar un error que cometisteis vosotros.

Por otro lado, quiero recordar a la portavoz del grupo municipal que, visto desde el punto de vista de un ciudadano que ha pagado con sus impuestos el edificio y ve que ahora está vacío y además es deficitario, se debería dar alguna explicación a la ciudadanía, es decir, cuál era su propósito y por qué está ahora vacío ese enorme edificio deficitario. Y opino que ahora es un buen momento para dar esas explicaciones, es decir, en el pleno.

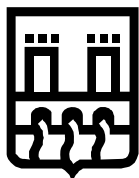
* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV)**: En respuesta al Portavoz de Bildu, me gustaría decirle que la respuesta se la darán en dicha empresa, y no aquí y ahora. Reitero que yo no entiendo cuál es el debate de hoy, el acuerdo de Gerediaga o la situación de LESA. Está claro que cada cual tiene su propia lectura de lo recogido en el acuerdo y ha basado su discurso en dicha lectura, siendo demagógico o no. Nosotros estamos a favor de Gerediaga, y votaremos a favor de este acuerdo.

Finalizado el debate, la Presidencia lo somete a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: DIEZ, 8 del Partido Nacionalista Vasco y 2 del Partido Popular.
- Votos en contra: NINGUNO.
- Abstenciones: ONCE, 6 de Bildu, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 de Aralar.

En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** el Convenio a suscribir entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación "Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartearen", en los términos



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

ONARTU EGITEN DU, gorago aipatutakoa aintzat hartuta eta, halaber, Aitziber Irigoras alkateari eskumena ematen dio formalizatu dezan.

SEI.- UDALAREN 2 ORDEZKARI IZENDATZEA AZOKAKO BATZORDERAKO. (OGASUN, PERTSONALA ETA UDALTZAINGOA BATZORDEAREN IRIZPENA DUENA 2012KO AZAROAREN 21EKO).

* Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV): Atzo Bozeramaleen Batzordean geratu ginen blokeka bozkatuko genuela eta nik neuk proposamen bakarra jaso dut, hain zuzen ere, Bilduk, Aralarrek eta Alderdi Sozialistak aurkezturikoa eta zuzenean irakurriko dut.

Bildu, PSE-EE eta Aralarren proposamena Merkatu Plazako asuntoak landuko duen batzordean udalaren bi Ordezkarri eta bi ordezeko izendatzeko.

Lehenengo titularra: Iker Urkiza Quilez.
Bigarren titularra: Idoia Agorria Martinez.
Lehenengo ordezekoa: Eider Uribe Padilla.
Bigarren ordezeko: Iker Oveja Sobrón.
Beste proposamenik ez denez zuzenean aldeko botoen bidez bozkatuko dugu. Beraz, proposamen honi.

- Aldeko botoak: HAMAIKA, 6 Bildu, 3 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Aralar.

Hortaz,

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehiengoaren botoekin, ondorengo zinegotziak izendatzen ditu **Azokako batzorderako Durangoko Udalaren ordezkari**:

TITULARRAK:

- ✓ Iker Urkiza Quilez jauna (Aralar).
- ✓ Idoia Agorria Martinez andrea PSE-EE (PSOE).

anteriormente transcritos, facultándose a la Alcaldesa-Presidenta Doña Aitziber Irigoras Alberdi para su formalización.

SEIS.- NOMBRAMIENTO DE LOS 2 REPRESENTANTES DEL AYUNTAMIENTO EN LA COMISIÓN DEL MERCADO. (DICTAMINADO POR LA COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA, PERSONAL Y POLICÍA MUNICIPAL DE 21 DE NOVIEMBRE DE 2012).

* Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV): Ayer, en la Junta de Portavoces, quedamos en que votaríamos por bloques, y yo solo he recibido una sola propuesta, concretamente la presentada por Bildu, Aralar y el Partido Socialista, y que leeré a continuación.

Propuesta de Bildu, PSE-EE y Aralar para que la comisión que tratará los asuntos de la Plaza del Mercado cuente con dos Portavoces del Ayuntamiento y dos sustitutos.

Primer titular: Iker Urkiza Quilez.
Segundo titular: Idoia Agorria Martinez.
Primer sustituto: Eider Uribe Padilla.
Segundo sustituto: Iker Oveja Sobrón.
Como no hay ninguna otra propuesta, contaremos directamente los votos a favor. Por tanto, en relación a esta propuesta.

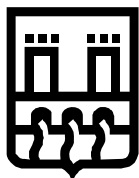
- Votos a favor: ONCE, 6 de Bildu, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 de Aralar.

En su vista,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, designa como **representantes del Ayuntamiento de Durango en la Comisión del Mercado**, a los/as siguientes Corporativos/as:

TITULARES:

- ✓ Don Iker Urkiza Quilez (Aralar).
- ✓ Doña Idoia Agorria Martinez PSE-EE (PSOE).



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

ORDEZKOAK:

- ✓ Eider Uribe Padilla andrea (Bildu).
- ✓ Iker Oceja Sobron (EAJ/PNV).

ZAZPI.- ALDERDI SOZIALISTA-EUSKADIKO EZKERRA UDAL TALDEKO BOZERAMAILEAK AURKEZTURIKO MOZIOA, ETXEGABETZEEN EGOERA LARRIAREN AURREAN HARTU BEHARREKO NEURRIEI BURUZKOA. (SARRERA ERREGISTROA 2012010092, 2012KO AZAROAREN 22KOA).

ZORTZI.- BILDU ETA ARALAR TALDEKO BOZERAMAILEEK IZENPETURIKO MOZIOA, ETXEGABETZEEN EGOERA LARRIAREN AURREAN HARTU BEHARREKO NEURRIEI BURUZKOA. (SARRERA ERREGISTROA 2012010102, 2012KO AZAROAREN 22KOA).

* **Alkatesa Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV):** 7. eta 8. puntuan oker ez banago, transakzionatu egin dira, erdara hutsean jaso dut baina suposatzen dut norbaitek euskarazko bertsioa izango duela. Suposatzen dut 7. eta 8. bateratu egiten direla puntu bakarrean. Beraz bakarrik egongo da puntu bat, hau da, zazpigarrena.

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE):** Etxe-kaleratzeek sortutako egoera larriaren aurrean, honako puntu hauek aurkeztuko dizkiogu Udaltzatari, eztabaidatu eta ondoren onartuak izan daitezten:

1. Durangoko Udaleko Udaltzak erakundeei, elkarteei, eta gizarte-eragileei eskatzen die indarrak batu ditzaten, etxe-kaleratzeak gerarazteko eta hipoteken legeria alda dezaten sustatzeko, herritarren eskubideak babeste aldera. Etxebizitza edukitzeko herritarrek duten eskubidea babesten dugu, eta halaber, Espainiako Gobernuak eta bankuek gai horren aurrean duten jarrera salatzen dugu.
2. Durangoko Udaleko udaltzak finantza-entitateei exijitzen die —guzti-guztiei— etxe-kaleratzeak geratzeko, bai jabetzapeko ohiko etxebizitzaren kasuan, bai bakuen, ku-

SUPLENTES:

- ✓ Doña Eider Uribe Padilla (Bildu).
- ✓ Don Iker Oceja Sobrón (EAJ/PNV).

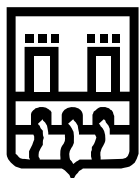
SIETE.- MOCIÓN PRESENTADA POR LA PORTAVOZ DEL GRUPO MUNICIPAL DEL PARTIDO SOCIALISTA DE EUSKADI-EUSKADIKO EZKERRA, RELATIVA A MEDIDAS A ADOPTAR RESPECTO A LOS DESAHUCIOS. (REGISTRO DE ENTRADA Nº 2012010092 DE 22 DE NOVIEMBRE DE 2012).

OCHO.- MOCIÓN PRESENTADA POR LA REPRESENTACIÓN DE BILDU Y ARALAR RELATIVA A MEDIDAS A ADOPTAR RESPECTO A LOS DESAHUCIOS. (REGISTRO DE ENTRADA Nº 2012010102 DE 22 DE NOVIEMBRE DE 2012).

* **Alcaldesa Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV):** Si no recuerdo mal, los puntos 7 y 8 se transaccionan; lo tengo solo en castellano, pero supongo que alguien tendrá la versión en euskera. Supongo que los puntos 7 y 8 se unen en un solo tema. Por tanto, solo habrá un punto, es decir, el séptimo.

* **Concejala Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE):** Ante la grave situación creada por los desahucios, presentamos los siguientes puntos al Pleno del Ayuntamiento, para su debate y aprobación

1. El Pleno del Ayuntamiento de Durango solicita al conjunto de instituciones, partidos políticos, y agentes sociales, trabajar aunando esfuerzos para frenar los desahucios, y promover un cambio de la legislación hipotecaria en términos de defensa de los derechos de la ciudadanía. Apoyamos el derecho a la vivienda de los ciudadanos y ciudadanas, a la vez que denunciemos la actitud que el Gobierno español y los bancos tienen ante este tema.
2. El Pleno del Ayuntamiento de Durango exige a las entidades financieras, a todas ellas, la paralización de los desahucios tanto de las viviendas habituales en propiedad como de



DURANGO

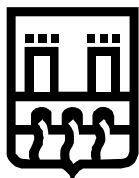
Udala • Ayuntamiento

txen, kooperatiben eta entitate publiko zein pribatuen jabetzapekoak izanik alokairuan dauden etxebizitzena. Banku, kutxa eta kooperatiba guztiei exijitzen diegu —eta bereziki Kutxabanki, Udalarekin nolako lotura duen aintzat hartuta— jendea ez dezaten kaleratu beren ohiko etxebizitzetatik.

3. Durangoko Udaleko udalbatzak Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio gizarte-alokairuen politikaren aldeko apustua irmotzeko, ohiko etxebizitzatik kaleratzen dituzten familientzako neurri aringarri gisa.
4. Udal honek hitzarmena sinatuko du Kutxabankekin eta, aukera badu, baita beste finantza-entitate batzuekin ere, hain zuzen, entitate horiek dituzten etxe hutsei buruz, etxebizitza horiek gizarte-alokairuko udal programa baten bitartez kudeatu ahal izateko asmoz.
5. Udal honek berrikusi egingo ditu finantza-entitateekin dituen erlazio ekonomikoak, instituzionalak eta kooperaziokoak, entitate horiek etxe-kaleratzeen inguruan duten jarrera eta dinamika aintzat hartuta.
6. Udal honek herritarrei jakinaraziko die banku, kutxa eta kooperatiba bakoitzak zer jarrera duen etxe-kaleratzeen aurrean. Kasuan-kasuan herritarrei informazioa emateko konpromisoa hartzen du.
7. Udal honek etxetik kaleratu dituzten edo horretarako arriskuan dauden herritarrei informazioa eta babesa emateko konpromisoa hartzen du, eta dagokion finantza-entitatearekin harremanetan jarriko da etxe-kaleratzerik gerta ez dadin saiatzeko. Egoera horretan dauden esku jarriko ditu bai telefono-zenbaki bat eta bai helbide elektroniko bat. Era berean, Durangoko herritarren baten ohiko etxebizitza erosi ahal izateko hartutako konpromisoak ordaintzeko zailtasunak baditu eta dagokien entitatearekin aurretiaz adostasunik lortu ez badu, Udalak laguntza emango dio Eusko Jaurlaritzako Justizia eta Administrazio Publikoa Sailak abiarazi duen hipoteka-bitartekaritza zerbitzura

los que se dan en las viviendas en alquiler que sean propiedad de Bancos, Cajas, Cooperativas o entidades públicas y privadas. Exigimos a todos los Bancos, Cajas y Cooperativas, y en especial a Kutxabank, por los lazos que le une al Ayuntamiento, que en ningún caso ejecute desahucio alguno de vivienda habitual.

3. El Pleno del Ayuntamiento de Durango insta al Gobierno Vasco a que refuerce su apuesta por la política de alquiler social como medida paliativa de cara a las familias que se vean expulsadas de su vivienda habitual.
4. Este Ayuntamiento suscribirá un convenio con Kutxabank y, si es posible, con otras entidades financieras, en relación a las viviendas vacías de las que disponen las citadas entidades. Todo ello con el fin de que dichas viviendas *puedan* ser gestionadas a través de un programa municipal de alquiler social.
5. Este Ayuntamiento, revisará las relaciones económicas, institucionales y de cooperación con las entidades financieras en función de su actitud y dinámica respecto de los desahucios.
6. Este Ayuntamiento pondrá en conocimiento de la ciudadanía la actitud de cada Banco, Caja y Cooperativa ante los desahucios. Se compromete a informar puntualmente a los ciudadanos.
7. Este Ayuntamiento se compromete a informar y apoyar a todos los ciudadanos y ciudadanas que han sufrido un desahucio o están bajo la amenaza de ser desahuciados, poniéndose en contacto con las entidades financieras correspondientes para tratar de suspender el desahucio. Se pondrá a disposición de los *afectadas y afectados un teléfono y un Email. Así mismo se* compromete a orientar a los ciudadanos y ciudadanas del municipio que tengan problemas para hacer frente al pago de los compromisos adquiridos para la compra de sus viviendas habituales y no hubieran alcanzado un acuerdo previo con la entidad bancaria correspondiente, hacia el servicio de mediación hipotecaria puesto en marcha por el



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

jotzeko, kontuan hartuta zerbitzu horrek izaera publikoa duela eta doakoa dela. Horrez gain, Durangoko Udaleko Udalbatzak Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio hipoteka-bi-tartekaritza zerbitzua hobetzen jarraitzeko eta, era berean, gizarte-alkairuen politika-ren aldeko apustua irmotzeko, ohiko etxebi-zitzatik kaleratzen dituzten familientzako neurri aringarri gisa.

8. Udal honek ez ditu babestuko etxe-kaleratzeen prozedurak, eta ez du, halaber, horietan parte hartuko. Era berean, babestu egingo ditu horietan parte hartzeari uko egi-ten dioten udal-langileak.
9. Udal honek etxe-kaleratzeak salatzen dituz-ten eta haien aurka borrokatzen diren era-kunde sozialekin elkarlanean lan egiteko konpromisoa hartzen du. Elkarrekin diagnos-tiko bat egin eta guri dagozkigun arloetan pauso irmoak emateko konpromisoa hartzen dugu.
10. Durangoko Udaleko udalbatzak Bizkaiko Foru Aldundiari eskatzen dio larrialdietako foru-funtsa era dezan arazo honi aurre egi-teko eta funts horrek, gutxienez, 2 milioi euro izan ditzan.
11. Finantza-entitatearen batek udalerriko herritarren bat etxetik kaleratzen badu, Du-rangoko Udaleko Udalbatzak konpromisoa hartzen du udalaren funtsak finantza-enti-tate horretatik ateratzeko.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar):** Zoritxarrez krisia-rekin zerikusirik daukaten hainbat gai landu izan ditugu osoko bilkura honetan eta hau ere, krisiare-kin zerikusi zuzena duen gai bat da. Durangon ere ematen dira etxe-kaleratzeak eta behartuta gaude mota honetako ekimenak Osoko Bilkura honetara ekartzera eta eztabaidatzera; eta ez bakarrik gure herritarrek egoera hori pairatzen ari direlako baizik eta uste dugulako administrazioak eta, jakina fi-nantza erakundeek, erantzukizun zuzena dutela egoera honetan.

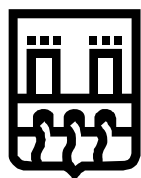
Administrazioa, ez delako kapaza izan oinarritzko eskubidea izan beharko zena, hau da, etxebizitza disfrutatzeko eskubidea, bermatzeko. Eta honen

Departamento de Justicia y administración Pública del Gobierno Vasco con carácter público y gratuito. Además, este Ayunta-miento insta al Gobierno Vasco a que con-tinúe mejorando el servicio de Mediación Hipotecaria, al *mismo* tiempo, que *re-fuerza su* apuesta *por la* política de al-quiler social como medida paliativa de cara a las familias que se vean expulsadas de su vivienda habitual.

8. Este Ayuntamiento no apoyará ni partici-pará en los procedimientos de desahucios. Así mismo, defenderá a aquellos trabajadores y trabajadoras municipales que se nieguen a participar en ellos.
9. Este Ayuntamiento, se compromete al tra-bajo en común con los organismos sociales que denuncian y combaten los desahucios. Nos comprometemos a hacer un diagnós-tico en común y dar pasos firmes en los ámbitos que nos corresponden.
10. El Pleno del Ayuntamiento de Durango insta a la Diputación Foral de Bizkaia a la creación de un fondo foral de emergencia, dotado con al menos 2 millones de euros, para atender esta problemática.
11. EL Pleno del Ayuntamiento de Durango se compromete a la retirada de sus fondos municipales de aquellas entidades fi-nancieras que lleven a efecto el desahucio de algún vecino del Municipio.

* Concejál **Sr. Maeztu Perez (Aralar):** Lamen-tablemente, hemos tratado varios temas rela-cionados con la crisis en este pleno, y este asunto también está relacionado directamente con la crisis. También se dan desahucios en Durango, y estamos obligados a traer y debatir este tipo de iniciativas en el pleno; y no solo porque nuestros ciudadanos estén sufriendo esa situación, sino porque creemos que la ad-ministración y, cómo no, las entidades financie-ras, tienen una responsabilidad directa.

La administración porque no ha sido capaz de garantizar un derecho tan básico como el de disfrutar de una vivienda. Y porque, a conse-



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

ondorioz batzuk aprobetxatu dutelako egoera hori oinarrizko eskubidea merkantilizatzeko eta horrekin etekinak ateratzeko. Finantza-erakundeen eta administrazioaren erantzukizuna zuzena da, horregatik gure proposamenean, hiru alderdien artean adostu duguna, zuzenean deia egiten diogu administrazioari eta finantza-erakundeei egoera honi aurre egiteko euren eskumenak kontutan izanda.

Lehenengo eta behin finantza-erakundeei, argi geratu zelako pertsona batek bere buruaz beste egin zuenean, aukera zegoela bertan behera uztea etxe-kaleratze guztiak. Hurrengo egunean finantza-erakunde batek hori iragarri zuelako. Eta gure galdera, momentu horretan, hauxe izan zen: zergatik ez lehenago? Era berean administrazioari ere egiten diogu eskaria, administrazioak diru-publikoa finantza-erakundeetan uzten duelako. Herritar guztien zergekin eta tasekin jasotzen den dirua finantza-erakundeetan uzten da eta uste dugu horregatik eskatu ahal zaiela minimo etiko batzuk diru hori kudeatzerako orduan jendea kalean utzi baino lehen.

Horregatik, bere garaian, udalari eskatu genion galdetzeko Kutxabanken, momentu honetan udaleko ordezkaritza daukagulako BBKren bitartez, zenbat etxe-kaleratze egin dituen finantza-erakunde horrek Durangon, zenbat etxebizitza huts dituen Durangon eta zenbat etxebizitzentzat lurzoru garatu barik daukan Durangon; oraindik jarraitzen dugu erantzun hori jaso gabe eta guretzat beharrezkoa da datu horiek jakitea bakarrik erakunde horrekin daukagulako harreman ekonomikoa.

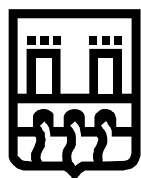
Amaitu nahi dut azpimarratzen guretzat oso garrantzitsuak diren bi puntu; alde batetik, hemen proposatzen diren puntuak betetzen ez dituzten edo betetzeko inongo asmorik azaltzen ez duten finantza-erakundeekin ez izatea inolako harreman ekonomikorik eta, bestetik, eskatzea Durangon etxebizitza hutsak dauzkaten finantza-erakundeei hitzarmen bat sinatu dezatela udalarekin hutsik dauden etxebizitza horiek hasiera-hasieratik bete behar zuten funtzio soziala bete dezaten, hau da, norbaiten etxebizitza izatea. Uste dugu horrelakorik egiten ez duten finantza-erakundeekin ez dugula inolako harremanik izan behar.

cuencia de ello, algunos han aprovechado esta situación para mercantilizar un derecho fundamental y sacar beneficios. La responsabilidad de las entidades financieras y de la administración es directa, y, por ello, en nuestra propuesta, que hemos acordado entre tres partidos, instamos a la administración y a las entidades financieras a que se enfrenten a esta situación haciendo uso de sus competencias.

En primer lugar, hacemos un llamamiento a las entidades financieras, porque quedó bien claro que podían detener los desahucios, y así quedó demostrado cuando una persona desahuciada se suicidó. Así lo anunció una entidad financiera al día siguiente del suceso. Y nuestra pregunta, en aquel momento, fue la siguiente: ¿por qué no antes? Asimismo, esta petición también va dirigida a la administración, ya que la administración deposita su dinero en las entidades financieras. El dinero recaudado con todos los impuestos y las tasas de todos los ciudadanos se deposita en las entidades financieras y, por ello, opinamos que se les puede exigir unos mínimos éticos a la hora de gestionar ese dinero, antes de dejar a la gente en la calle.

Por lo tanto, en su momento pedimos al Ayuntamiento que preguntara a Kutxabank, puesto que en este momento tenemos representación del Ayuntamiento mediante la BBK, cuántos desahucios ha llevado a cabo esa entidad financiera en Durango, cuántas viviendas vacías tiene en Durango y cuánto terreno dirigido a la construcción de viviendas tiene sin desarrollar en Durango; todavía seguimos sin recibir respuesta alguna, y para nosotros es fundamental conocer ese dato, puesto que solo tenemos relaciones económicas con dicha entidad.

Quiero finalizar remarcando dos puntos que para nosotros son muy importantes; por un lado, no podemos mantener ninguna relación económica con entidades financieras que no cumplen los puntos aquí propuestos o no tienen ninguna intención de hacerlo; y, por otro lado, pedirle a las entidades financieras que poseen viviendas vacías en Durango, que firmen un acuerdo con el Ayuntamiento para que dichas viviendas cumplan la función social a la cual estaban destinadas desde el principio, es decir, ser vivienda de alguna persona. No debemos tener ninguna relación con las entidades financieras que no cumplen esos requisitos.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP):** Egungo egoera ekonomikoaren ondorio nagusia da milioika lagunek lanpostua galdu dutela gure herrialdean. Horren eraginez, etxe-kaleratzeak izugarri areagotu dira hipotekak ez ordaintzeagatik, familia askok ezin baitute ordaindu hipoteka arloan dituzten betebeharrak. Begi bistakoa da, beraz, arazo sozial larria dugula eskuartean, eta, hortaz, arazo horren aurrean gutxieneko enpatia duen edonork erakutsi beharko luke sentsibilitate pixka bat. Horiek horrela, Mariano Rajoy buru duen gobernuak, 6/2012 Errege Dekretua onartu zuen lehen instantzian, baliabiderik ez duten hipoteka/zordunak babesteko premiazko neurriak ezartzeko.

Lege-arau berri horren xede nagusia da ordainketa egiteko zailtasun latzak dituztenen hipoteka-zorra berregituratzen saiatzea, eta bazterkeria-egoeraren muga dauden familiak izango dira horren onuradunak. Baina, jakina, gobernuak jakitun da onartutako araudia ez dela nahikoa, eta, horregatik, duela gutxi beste errege-dekretu bat onartu du, hipoteka-zordunen babesa indartzeko. Araudi berri horrek ondasunen ostentzea bi urtez etetea ezartzen du, hau da, hilean 1.600 eurotik beherako diru-sarrerak dituzten eta urrakortasun-egoerara dauden familien etxe-kaleratzeen azken fasea etetea.

Bistan da premia handiko arazo bat dugula aurrean, milaka lagunei eragiten baitie, eta Gobernuak egoera horretaz jabetuta dago, noski. Baina onar dezagun: demokrazia-aldi osoan egungo gobernuak bakarrik hartu ditu Espainian familia askok pairatzen duten drama hori arintzen laguntzeko neurri garrantzitsuak.

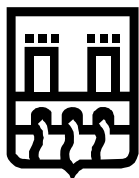
Horregatik ez gara isilik geratuko batzuen aurrean: Gobernutik irten zirenetik urtebete eskas pasa bada ere, zenbait konponbide eskatzen dituzte; haiek Gobernuan zirenean, ez zuten, bada, halakorik ezarri; are gehiago, beren agintaldian uko egin zioten etxea ordainetan emateko aukerari edota hipoteken betearazpen arloan Prozedura Zibilaren Legea aldatzeari. Era berean, ezin gara gelditu etxe-kaleratzeen drama Alderdi Popularra gobernura iritsi zeneko kontua dela erakutsi nahi duten ekimenen aurrean, arazo hori 2011ko abendua baino lehen izan ez balitz moduan.

* **Concejal Sr. Gastañazatorre Urizar (PP):** La situación económica actual tiene como principal efecto la pérdida de su puesto de trabajo para millones de personas en nuestro país. Este hecho ha provocado un crecimiento exponencial de los desahucios hipotecarios como consecuencia de que muchas familias no pueden afrontar el pago de sus obligaciones hipotecarias. Es por tanto, evidente, que estamos ante un problema social de considerable magnitud ante el que, cualquier persona con un mínimo de empatía, debe mostrar un mínimo de sensibilidad. Y desde esta perspectiva el Gobierno presidido por Mariano Rajoy aprobó, en primera instancia, el Real Decreto Ley 6/2012 de Medidas Urgentes de protección de deudores hipotecarios sin recursos.

Esta nueva norma legal tiene por objeto principal establecer medidas conducentes a procurar la reestructuración de la deuda hipotecaria de quienes padecen extraordinarias dificultades para atender su pago y cuyos beneficiarios serán las familias que se encuentran situadas en el umbral de la exclusión. Pero es evidente que el gobierno es consciente de que la normativa aprobada no ha sido suficiente y, por ello, ha aprobado recientemente un nuevo Real Decreto que pretende reforzar la protección de los deudores hipotecarios. Esta nueva normativa establece una paralización, durante dos años, de los alzámentos, es decir, de la fase final de desahucio para familias con ingresos inferiores a los 1.600 euros mensuales y que formen parte del colectivo de situación de vulnerabilidad.

Es evidente que nos encontramos ante un problema de primera magnitud que afecta a miles de personas y el gobierno no es ajeno a dicha realidad social. Pero también es de justicia reconocer que el actual gobierno ha sido el único en toda la democracia que ha adoptado medidas de calado para tratar de paliar este drama que padecen muchas familias en España.

No vamos a permanecer callados frente a aquellos que hoy, cuando todavía no se ha cumplido un año desde su salida del gobierno, claman determinadas soluciones que, no solo no aplicaron, sino que rechazaron durante su mandato como es la dación en pago o la reforma de la Ley de enjuiciamiento civil de materia de ejecución hipotecaria, y tampoco podemos permanecer impasibles ante iniciativas que pretenden trasladar la sensación de que el problema de los desahucios es un drama sobrevenido por la llegada al gobierno del Partido Popular, como si esta problemática no hubiera existido con anterioridad a diciembre de 2011.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Daturen bat emateko, 2007tik hona egindako 400.000 etxe-kaleratzeetatik, 350.000 kaleratze 2007-2011 epean izan dira; hau da, kaleratzeen % 88 Zapatero jaunaren agintaldian izan da. Arlo horretan sentsibilitatea erakutsi duen lehenengo gobernuak dugu gurea; etxe-kaleratzeak gerarazteko eta etxetik kaleratu dituzten familiak edo urrakortasun-egoera larrian daudenak babesteko legeria sortu duen lehenengo gobernuak da; kalte-tuentzako etxebizitza sozialen multzoa eratuko duen lehenengo gobernuak da; azken batean, herrialde honetako milaka pertsonak bizi duten benetako drama pertsonala, familiarra eta humanoari muzin egin ez dion lehenengo gobernuak.

* **Bolinaga Mallabiabarrena jaunak (Bildu):** Lehenengo eta behin, aurreko puntuarekin lotuta, esan didate helduko zaidala erantzuna. Nik uste dut txarto ulertu didatela; nik eskatu dudana da herri-tarrei erantzuna ematea. Nik badakit horren erantzuna, badakit LESA zer den eta zer egiten den bertan. eta herri-tarrei ez erantzuteak, azke-nean, erantzun bat da.

Beste alde batetik, barkamena eskatzea gaztelaraz bidaltzeagatik mozioa. Arrazoiak da guk eta Aralarrek mozioa bat geneukala eta PSEk beste bat eta, azkeneko momentuan hiruron adostasun bat suertatu da. Eta adostasun hori dela-eta, azkenengo momentuan ibili gara idazten, kopiak ateratzen eta ez gara konturatu gaztelara hutsezkoa bakarrik atera dugula elebitan daukagunean.

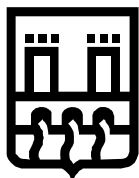
Eta orain gaian sartuta, nahiz eta legeak jaso etxebizitzarena eskubide bat dela, gaur egun, erre-alitatean hori ez da horrela. Eta hori gertatzen da gobernu erakunde desberdinetan, eta ez bakarrik Espainiako gobernuak, Eusko Jaurlaritzak ere Espainiak egindako legeen segidismoa egin duelako, hau da, momentu batean ere ez du erabaki bera ez dagoela prest sistema hori elikatzeke, momentu batean ere ez dute moztu. Bide desberdinak daude etxebizitza bat bideratzeko eta etxebizitzaren gaia lantzeko, alokairu sozialak daude. Beti ibiltzen gara Norvegia, Eskandinaviako lekuak, Belgika, Herbehereak eta abarren inbidiatan, nolabait esateko. Beraiek asko erabiltzen duten sistema bat da eta ez dugu ulertzen hemen zergatik ez den praktikan jartzen.

Por aportar algún dato, de los aproximadamente 400.000 desahucios ejecutados desde el año 2007, 350.000 se han producido en el periodo 2007-2011, es decir, el 88% se ha producido durante el mandato del señor Zapatero. Estamos ante el primer gobierno que demostrado sensibilidad en esta materia, el primer gobierno que ha legislado para tratar de detener y proteger a los desahuciados, a aquellas familias en situación de especial vulnerabilidad, el primer gobierno que va a crear un parque social de viviendas para los afectados y el primer gobierno que no ha mirado hacia otro lado ante el verdadero drama personal, familiar y humano que sufren miles de personas en este país.

* **Concejal Sr. Bolinaga Mallabiabarrena (Bildu):** En primer lugar, y en relación con el punto anterior, me han indicado que ya me llegará una respuesta. Yo creo que no me han entendido bien; lo que he pedido es que se responda a la ciudadanía. Ya me sé la respuesta, ya sé qué es LESA y en qué trabajan; y no contestar a la ciudadanía es, al fin y al cabo, una respuesta.

Por otro lado, pido perdón por mandar la moción en castellano. La razón es que Aralar y Bildu teníamos una moción y el PSE otra, y en el último momento llegamos a un acuerdo entre las tres partes. Por motivo de ese acuerdo hemos redactado la moción a última hora, la hemos fotocopiado y no nos hemos dado cuenta de que la copia impresa ha sido la versión en castellano, cuando nosotros contábamos con la bilingüe.

Y ahora, volviendo al tema, debo decir que, aunque tener una vivienda es un derecho, hoy en día, la realidad nos demuestra lo contrario. Y sucede así en los diferentes niveles de gobierno, no solo en el gobierno español, ya que el Gobierno Vasco también ha hecho seguidismo de las leyes marcadas por España; es decir, en ningún momento ha decidido que no está dispuesto a alimentar ese sistema, no ha cortado con esa tendencia en ningún momento. Hay diferentes vías para acceder a una vivienda y tratar el tema de la vivienda; ahí están los alquileres sociales. Siempre sentimos envidia, por decirlo de alguna manera, de Noruega, Escandinavia, Bélgica, y los Países Bajos. Es un sistema de alquiler que ellos utilizan mucho, y no entendemos por qué no lo ponemos en práctica aquí.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Ikusten den bezala muturrera eraman dute egoera hau gobernuan egon diren alderdi desberdinek, hau da, momentu batean ere ez dute moztu. Gehiago esango dut, Alderdi Popularraren kasuan adibidez, orain esaten dute dekretu berri bat eta lege aldaketa bat eman dela; bai, eta muturreko kasuetan. Baina ez da muturreko egoeren arazoa, arazoa soziala da, arazo hori ez da bakarrik muturreko familientzat. Gaur egun, sistema honek demostratu du ezin dela jarraitu horrela, ez dakigu noiz arte jarraitu behar duten, demostratuta dagoenean horrela ezin dela.

Adibide bat jartzearren, gobernu espainiarrak bere egunean, bankuei diru-injekzio bat ematen die ikusten dutelako bankuak kolokan zeudela. Diru hori publikoa da eta esaiozu herritar bati etxea desjabetuko dion banku batek, bere dirutik jasoko duela bankuari emandako diru-laguntza. Horrek esan nahi du, argi eta garbi, zein den erabiltzen ari diren sistema eta gobernuan egon diren talde desberdinek noren alde egin duten.

Nik, momentuz, ez dut ikusi bankuei emandako diru-injekzio horiek herritarrengana bideratu direnik. Kontrara, diru-laguntzak ere murrizten doazelako. Alderdi Popularreko bozeramaileak esan du lege aldaketa bat egin dutela, eta ez, barkatu, orain muturreko egoeran daudenen egoera aspaldikoa da, eta egindako lege aldaketa txiki horrek ez du aldatuko hemengo arazoa; horrekin egiten duguna da betikoa, aurpegia zuritu eta zuritu. Eta benetan konturatu behar gara sistema hau topera heldu dela eta buelta asko eman behar zaizkiola eta beste era batera hasi behar garela agintzen. Eta aukera duzuenok, gonbidatuko zintuzket horretan aritzera.

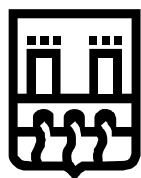
* 5. Alkate Ordea **Diaz Basterra andreak** (EAJ/PNV): Bi gauza harira joan baino lehen. Lehenengoa esan Aralarreko bozeramaileari, Ogasun batzordean esan zen bezala, Kutxabankeri datuak eskatu zitzaizkiola eta erantzunaren zain gaude. Eta Bilduko bozeramaileari eskerrak eman behar diot trebea adjektiboa nire izaerari erantsi diolako, nire ustez adjektibo ona da, eta sentitzen dudala nire trebetasuna bere gustukoa ez izatea baina ez dudala nire izaera aldatuko ez beragatik ezta Bildugatik ere.

Tal y como se ve, los diferentes partidos que han estado en el gobierno han llevado esta situación al límite, es decir, no han frenado la tendencia en ningún momento. Es más, en el caso del Partido Popular, por ejemplo, ahora dicen que harán un decreto nuevo y que cambiarán la legislación; sí, pero solo para casos extremos. Pero no es cuestión de casos extremos; el problema es social, y el problema no es solo de familias que padecen casos extremos. Hoy en día, este sistema ha demostrado que es imposible continuar así; no sabemos hasta cuándo van a seguir, pero está demostrado que así no se puede.

Por poner un ejemplo, el gobierno español dio en su día una inyección a los bancos porque consideró que estaban en peligro. Ese dinero es público, y dile a un ciudadano que va a ser desahuciado por un banco, que el banco va a recibir una ayuda de su dinero. Eso quiere decir, claramente, cuál es el sistema utilizado y a favor de quién actúan los diferentes grupos de gobierno.

Yo, de momento, no he visto que el dinero inyectado en el banco se haya invertido en la ciudadanía. Al contrario, las ayudas económicas se van reduciendo. El Portavoz del Partido Popular ha indicado que han cambiado la legislación, y, perdona, pero no, la situación extrema de algunos viene de largo, y un pequeño cambio no solucionará el problema que padecemos; lo único que se consigue con eso es lo de siempre, una continua limpieza de cara. Y tenemos que darnos cuenta de verdad, de que este sistema ha llegado a un límite, y que se le debe dar muchas vueltas y que debemos gobernar de otro modo. Y os invitaría a los que tenéis la oportunidad de hacerlo, a que lo hagáis.

* 5ª Tnte. de Alcalde **Sra. Diaz Basterra** (EAJ/PNV): Un par de apuntes antes de ir al grano. En primer lugar quiero decirle al Portavoz de Aralar, tal y como se dijo en la Comisión de Hacienda, que sí se le pidieron los datos a Kutxabank, y que estamos a la espera de su respuesta. Y al Portavoz de Bildu, quiero darle las gracias porque ha añadido el adjetivo hábil a mi forma de ser; en mi opinión es un buen adjetivo, y siento que mi habilidad no sea de su agrado, pero no cambiaré mi forma de ser ni por él ni por Bildu.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Mozioari dagokionez bakarrik esan gu mozioaren edukiarekin ados gaudela eta mozioak aurrera egin dezan ahalbideratuko dugula.

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE):** Gobernu-taldeak mozia babestu izana eskertu nahi dut, eta Alderdi Popularrari esan gura diot, zinegotzi garen heinean, gure ustez durangarren alde lan egin behar dugula eta horregatik dakargula gaur hona mozio hau, hainbat neurri zehatzekin. Ez dugu denborarik emango alderdi politikoak goraipatzen, ez gobernu zentrala, ez beste ezer.

Amaitzeko, gogorarazi nahi dizuet Alderdi Popularrak egindako lan-erreformak eragin zuzena izan duela etxe-kaleratzeen kopurua areagotzearekin. Tamala da, benetan, zuek mozio honi ez atxikitzea eta haren alde ez egitea.

* **Maeztu Perez jaunak (Aralar):** Niretzat nahiko tristea da 2012. urtean, eta jakinda nolako egoera soziala dagoen etxe-kaleratzeen gaiarekin, gobernu taldeko bozeramalea hona etortzea datu barik. Eusko Alderdi jeltzaleak ez daki zenbat etxe-kaleratze ematen diren Durangon? Zein den durangarrek momentu honetan pairatzen ari diren egoera? Ez dauka gure diru publiko guztia jartzen dugun finantza-erakundeen inguruko daturik? Ez daki zenbat etxebizitza huts dauzkan Durangon BBKk? Zenbat lurzoru daukan etxebizitzak egiteko garatu barik eta zer aukera dauden oinarritzko eskubidea bermatzeko? Gobernatzen duen alderdiak ez dakizki datu horiek? Ezin ditu datu horiek hona ekarri jakiteko zein den durangarrek jasaten duten egoera eta horren arabera ekimen bat edo beste bat bideratzeko?

Guk dakiguna da 1.500 etxebizitza huts daudela Durangon, ez dakigu zenbat diren bankuenak, baina badakigu hori zuen politikaren ondorio bat izan dela eta badakigu ere 1.000 durangarrek eman dutela izena Etxebiden etxebizitza eskuratzeko eskubidea aldarrikatuz. Aukera izan duzue tasen eztabaidan hutsik dauden etxebizitzetara kanon bat jartzeko eta ezetz esan duzue, beti ere txosten tekniko baten atzean ezkutatuta. Gasteizen egiten da zaborren tasa erabilita. Gasteizen egiten da hemen eskatu genuena, txosten juridiko guztien babesarekin.

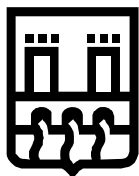
En cuanto a la moción, solo diré que estamos de acuerdo con el contenido de la moción, y que haremos lo posible para que la moción salga adelante.

* **Concejala Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE):** Agradecer el apoyo a la moción por parte del Equipo de Gobierno y al Partido Popular decirle que nosotros consideramos que nuestro deber como concejales es trabajar por los duranguenses, por eso traemos hoy aquí esta moción, con medidas concretas, no nos vamos a dedicar ni a alabar a los partidos políticos ni al gobierno central ni nada.

Para finalizar quiero recordarles que la reforma laboral llevada a cabo por el Partido Popular ha tenido un efecto directo en el aumento de número de desahucios. Lamentamos mucho que no se adhieran a esta moción y que no voten a favor.

* **Concejal Sr. Maeztu Perez (Aralar):** En mi opinión, sabiendo cuál es la situación social que estamos viviendo con el tema de los desahucios, es bastante triste que en el año 2012 la Portavoz del Equipo de Gobierno carezca de datos. ¿El Partido Nacionalista Vasco no sabe cuántos desahucios se dan en Durango? ¿No sabe la situación que están padeciendo tantos duranguenses? ¿No tiene ningún dato sobre las entidades financieras donde se deposita todo nuestro dinero? ¿No sabe cuántas casas vacías tiene la BBK en Durango? ¿Cuántos terrenos tiene para construir viviendas aún sin desarrollar y qué posibilidad hay para que se garanticen los derechos básicos? ¿El partido que gobierna no tiene conocimiento de esos datos? ¿No puede aportar esos datos para saber cuál es la situación que padecen los duranguenses y dependiendo de ello promover una iniciativa u otra?

Lo que nosotros sabemos es que hay 1.500 viviendas vacías en Durango; no sabemos cuántas son del banco, pero sabemos que es a consecuencia de una política vuestra, y también sabemos que 1.000 duranguenses y duranguesas se han inscrito en Etxebide, reivindicando el derecho a tener una vivienda. En el debate de las tasas tuvisteis la oportunidad de aplicar un canon a las viviendas vacías, y lo rechazasteis, siempre escondiéndolos tras un informe técnico. En Vitoria lo hacen, utilizando la tasa de las basuras. En Vitoria llevan a cabo lo que se solicitó aquí, y cuentan con el apoyo de todos los informes técnicos.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Hau ez da konpetentzien eztabaida, hau da borondate politikoaren eztabaida eta Eusko Alderdi Jeltzalearen borondatea herri honetan izan da negozioa egin dutenak babestea; hori izan da eta hor daude datuak, 1.500 etxebizitza huts Durangon eta 1.000 pertsona Etxebiden izena emanda. Eta eztabaida honetara zatorzte daturik eman barik eta jakin barik zein den Durangoren egoera. Ez izan zalantzarik, mozio hau onartzen baldin bada, as-tero egongo garela jarraitzen, dagozkien batzor-deetan, betetzen den ala ez.

* **Gastañazatorre Urizar jaunak (PP):** Beste behin, arren eskatzen diot Alderdi Sozialistari bere jarrera berrazter dezan, ez diezaiei herritarrei itxaropen faltsurik eman jai-giroko politikekin.

Ganbera honetan etxea ordainetan emateaz ari garen bakoitzean, itxaropen faltsuak sorrarazten ditugu egoera latzean dauden pertsonen artean, ondotxo baitakigu denok juridikoki ezinezkoa dela etxea ordainetan ematea atzerako eraginarekin. Orain ordaindu ezin diren maileguak baldintza jakin batzuetan eta marko juridiko baten pean sinatu ziren, eta orain ezin dira aldatu; eta onartu beharra dago familiaren etxebizitza ordainetan emateak are gehiago gaiztotu dezakeela arazoa; izan ere, beste etxebizitza bat aurkitu beharko litzateke hura ematen duenarentzat.

Zuek proposatutako neurriak egungo egoera larriagotuko luke; izan ere, finantza-entitateen bermea murriztuko luke, eta, horrek, azkenik, gure herrialdeko ekonomian eragingo luke eta, beraz, baita herritar guzti-guztiengan ere. Hortaz, alde onak baino gehiago ditu txarrak; konponbide gutxi, eta arrisku larregi. Neurria desegokia da, eta ez oso eraginkorra edo batere eraginkorra; itxaropen faltsuak eragiten ditu, eta merkatuei bidaliko litzaieken mezua sistema ekonomiko osoaren aurka etorriko litzateke bueltan, eta, gainera, konponbide baino arazo gehiago sortuko luke.

Hartara, behin baino ez bada ere, erantzukizunez jarduteko eskatuko dizuet. Zapateroren berbak 2008an entzun genituen esanez: "Munduko finantza-sistematik sendoena dugu", edo Miguel Sebastián ministroaren iritzia: "Espainiako Bankuko txostenetan debekatuta dago burbuila hitza era-

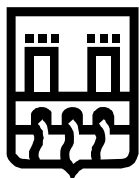
Este no es un debate sobre las competencias; este es un debate sobre voluntad política, y en este país la voluntad del Partido Nacionalista Vasco ha sido proteger a los que hacían negocios; así ha sido, y prueba de ello son los datos: 1.500 viviendas vacías en Durango y 1.000 personas inscritas en Etxebide. Y venís a este debate sin aportar ningún dato y sin saber cuál es la situación de Durango. No tengáis ninguna duda de que, si se acepta esta moción, realizaremos un seguimiento de su cumplimiento en las comisiones correspondientes, semana tras semana.

* **Concejal Sr. Gastañazatorre Urizar (PP):** Le ruego al Partido Socialista, una vez más, que repiense su postura y no cree falsas expectativas a los ciudadanos con políticas de fiestas.

Cada vez que hablamos en esta cámara de dación en pago estamos dando expectativas a unas personas que están viviendo una situación muy difícil y jurídicamente, todos sabemos, que la dación en pago con efecto retroactivo es imposible. Los prestamos ahora impagados se suscribieron en unas condiciones y en un marco jurídico que ahora no pueden verse alterados, y hay que admitir que la dación en pago de la vivienda familiar daría lugar a un problema aún mayor, habría que encontrar una vivienda para quien tiene que entregarla.

La medida propuesta agravaría la situación económica en la que nos encontramos por cuanto las entidades financieras verían disminuir su garantía y acabarían repercutiendo en la economía de nuestro país y, por tanto, en todos y cada uno de los ciudadanos. Por tanto más desventajas que ventajas, soluciones pocas y riesgos excesivos. La medida es inoportuna y poco o nada eficaz, genera falsas expectativas y lanzaría un mensaje a los mercados que acabaría volviéndose en contra de todo el sistema económico y generaría mayores problemas que soluciones.

Les pido que asuman, aunque sea por una vez, este ejercicio de responsabilidad. Hemos oído declaraciones del señor Zapatero en el año 2008 diciendo "Tenemos el sistema financiero más sólido del mundo", o cuando en opinión del ministro Miguel Sebastian "la palabra burbuja está prohibida en los informes del Banco



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

biltzea", edota María Antonia Trujilloren iritzia, etxebizitza-ministroarena: "burbuilaz ari direnak axolagabeak dira".

* **Bolinaga Mallabiabarrena jaunak (Bildu):** Lehenengo eta behin esan nahi diot EAJko Bozeramaileari trebea dela, jakina eta adjektibo ona da eta horregatik ez dut ulertu zergatik sentitu den erasota. Guztiz ados nago, politikari oso trebea zara; eta politikari trebe batek badaki txandak noiz erabili, zer esan behar duen eta zer ez... horregatik zaude zauden tokian, eta nik ez dizut eskatzen aldatzeko, lehenengo eta behin ni ez naizelako inor horrelako gauza bat eskatzeko.

Harira etorri esan behar dut poztu egiten garela gobernu taldeak bat egiteaz mozio honekin, iruditzen zaigulako ardura politikoaz jokatzeko ari direla eta ardura politikoaz jokatzeko momentua da.

* **5. Alkate Ordea Diaz Basterra andreak (EAJ/PNV):** Bakarrik esan behar dut argi dagoela gaur Aralar taldea "bere liburuari buruz hitz egingera" etorri dela Osoko Bilkura honetara. Behin baino gehiagotan azaldu zaizkio bai berari eta bai guztioi gauzak, eta argi dagoena da ulertu nahi ez duenari ezin zaiola ulertarazi. Gu ados gaude mozioaren edukiarekin eta mozioa aurrera joan dadin ahalbideratuko dugu.

* **Rios Ramos andreak PSE-EE (PSOE):** Ezer baino lehen, Gastañazatorre jaunari esan nahi diot oso tamalgarria dela hau, mozioa irakurri ere ez baitu irakurri. Mozio osoan ez da inon aipatzen etxea ordainetan ematea; ez dago halakorik jaso duen punturik, eta Udal honek ez du inolako konpromisorik hartuko zentzu horretan.

Bukatzeko, esan nahi dut pozten garela mozio hau aurrera atera delako; talde sozialistarentzat oso garrantzitsua zen, eta are gehiago jakinda, bihar bertan familia durangar bat etxe-kaleratzea berriro negoziatzekoa dela bankuarekin. Bankuak, beste baldintza batzuen artean, Udal honen babes eskatu dio, eta zazpigarren puntuari esker, bihar honako dokumentu hau eroran ahal izango diote bankuari, baldintza hobeak negoziatzeko.

de España" o la opinión de María Antonia Trujillo, ministra de vivienda, diciendo "quienes hablan de la burbuja pecan de irresponsabilidad".

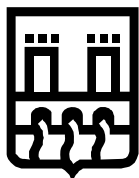
* **Concejal Sr. Bolinaga Mallabiabarrena (Bildu):** En primer lugar, quiero decirle a la Portavoz del PNV que es hábil y que, por supuesto, se trata de un adjetivo positivo, por lo que no entiendo por qué se ha sentido ofendida. Estoy de acuerdo; eres una política muy hábil; y una política hábil sabe cuándo utilizar los turnos, qué debe decir y qué callar... Por eso estás donde estás, y yo no te pido que cambies, en primer lugar, porque yo no soy nadie para pedirte algo así.

Retomando el hilo, debo decir que me alegro de que el Equipo de Gobierno esté de acuerdo con la moción, porque nos parece que están actuando con responsabilidad política, y es el momento de actuar con responsabilidad política.

* **5ª Tnte. de Alcalde Sra. Diaz Basterra (EAJ/PNV):** Solo quiero decir que hoy el grupo de Aralar ha venido a este pleno solamente a "hablar de su libro". Se les han explicado las cosas en más de una ocasión, tanto a ellos como al resto, y lo que está claro es que no se le puede hacer entender al que no quiere. Nosotros estamos de acuerdo con el contenido de la moción, y haremos lo posible para que la moción salga adelante.

* **Concejala Sra. Rios Ramos PSE-EE (PSOE):** Antes de nada decirle al señor Gastañazatorre que esto es muy triste porque ni siquiera se ha leído la moción. En toda la moción no aparece la dación en pago, no hay ningún punto que la recoja y este Ayuntamiento no va a suscribir ningún compromiso en ese sentido.

Para finalizar decir que nos alegramos de que esta moción salga hacia adelante, para el Grupo Socialista era muy importante y más cuando sabemos que una familia de durangueses va mañana a renegociar el desahucio con el banco. El banco, entre otros requisitos, le ha pedido un apoyo de este Ayuntamiento y gracias al punto siete mañana podrán llevar este documento al banco para poder negociar en mejores condiciones.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Eztabaida amaitu ondoren, Presidenteak gaia bozkatzea proposatu du. Eraitza hauxe:

- Aldeko botoak: HEMERETZI, 8 Eusko Alderdi Jeltzalea, 6 Bildu, 3 Euskadiko Alderdi Sozialista-Euskadiko Ezkerra eta 2 Aralar.
- Kontrato botoak: BI, 2 Alderdi Popularra.
- Abstentzioak: BAT ERE EZ.

Hortaz,

UDALEKO OSOKO BILKURAK, gehiengoaren botoekin, **ONARTU EGITEN DU** goian zehazturiko mozioaren testua.

* Alkatesa **Irigoras Alberdi andreak (EAJ/PNV)**: Orain zuzenean 9. puntura pasatuko gara, zortzigarrena izango dena.

BEDERATZI.- ESKAERAK ETA ITAUNAK.

- **Bolinaga Mallabiabarrena jaunak (Bildu)**: Lehenengo eta behin eskatzea Gobernu Taldeari dietekin ez jolastea. Dieten gaia ez erabiltzea edozein modutan. Bilduk, adibidez, atzokoa ez, aurreko bi ez-ohiko osoko bilkurak ez kobratzea eskatu genuen, eta nahi duenari erakutsiko dizkiot nire diru-kontuak: nik udalletxe honetatik ez dut dirurik kobratzen. Beraz, atzoko insinuazio hori, alegia, osoko bilkura deitu genuela dirua kobratzeko ez da bidezkoa, horrekin ez dago jolasterik. Gainera, atzokoa ez baizik eta aurrekoko ez-ohiko osoko bilkuran eskatu genuen dietarik ez kobratzea, baina Gobernu Taldeko kide batzuk buruarekin baietz esaten zuten, kobratuko zutela. Beraz, mese-dez, ez jolastu gai horrekin.

Finalizado el debate, la Presidencia lo somete a votación, obteniéndose el siguiente resultado:

- Votos a favor: DIECINUEVE, 8 del Partido Nacionalista Vasco, 6 de Bildu, 3 del Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra y 2 de Aralar.
- Votos en contra: DOS, 2 del Partido Popular.
- Abstenciones: NINGUNA.

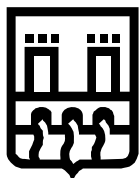
En consecuencia,

EL AYUNTAMIENTO PLENO, por mayoría, **APRUEBA** el texto de la Moción anteriormente transcrita.

* Alcaldesa **Sra. Irigoras Alberdi (EAJ/PNV)**: Ahora, pasaremos directamente al punto 9º, que después será el 8º.

NUEVE.- RUEGOS Y PREGUNTAS.

- Concejál **Sr. Bolinaga Mallabiabarrena (Bildu)**: En primer lugar, pediré al Equipo de Gobierno que no juegue con las dietas. Que no utilicen el tema de las dietas de cualquier modo. Bildu, por ejemplo, pidió no cobrar no solo el pleno de ayer, sino tampoco los dos anteriores, y mostraré mis cuentas al que así lo desee: yo no cobro dinero de este Ayuntamiento. Por tanto, la insinuación de ayer, es decir, el comentario sobre que convocamos el pleno para cobrarlo, no es justo; no se debe jugar con eso. Además del pleno de ayer, pedimos que no cobráramos las dietas de los dos plenos extraordinarios anteriores, pero algunos miembros del Equipo de Gobierno asentían con la cabeza, como diciendo que sí cobrarían. Por tanto, por favor, no juguéis con este tema.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Beste alde batetik, bigarren eskaera bat. As-telehenean abenduaren 3a, euskararen eguna da, hain zuzen ere Nafarroako eguna: San Frantzisko Xabier. Hori dela eta erkidegoan euskararen eguna ospatzen dugu, bertatik datorren jai bat da. Herritarrei deialdi bat egin nahi diet larunbat honetan Donostian egingo den "Euskaraz bizi nahi dugu" lemapean manifestaziora joan daitezen. Manifestaziorako deia Euskararen Gizarte Erakundeek Kontseiluak egiten du. Iruditzen zaigu momentu garrantzitsu bat dela eta komenigarria dela euskaldun sentitzen garenok eta benetan euskaraz bizi nahi dugun guztiok bertaratzea.

Por otro lado, tengo una segunda petición. El lunes, 3 de diciembre, es el día del Euskera, y también el día de Navarra: San Francisco Javier. Por ello, en la Comunidad Autónoma celebramos el día del euskera, una fiesta que viene de ahí. Quiero hacer un llamamiento a la ciudadanía para que acuda a la manifestación que se celebrará este sábado en San Sebastián bajo el lema "Euskaraz bizi nahi dugu". La convocatoria la hace el Consejo de las Organizaciones Sociales de Euskera. Nos parece que es un momento clave, y es conveniente que los que nos sentimos euskaldunes y los que de verdad queremos vivir en euskera acudamos a la manifestación.



Gai-zerrendan jasotako asuntoak amaitu ostean, eta 18:30ak direnean, alkate-presidenteak amaitutzat ematen du batzarra, eta akta jasotzeari ekiten zaio; eta nik, udalbatzako idazkari nagusia naizen honek, fede ematen dut.

Y HABIENDO finalizado con los asuntos comprendidos en el Orden del Día, siendo las 18:30 horas, por la Alcaldesa-Presidenta se da por finalizada la sesión, levantándose la presente Acta; de todo lo cual yo, como Secretario General de la Corporación, doy fe.